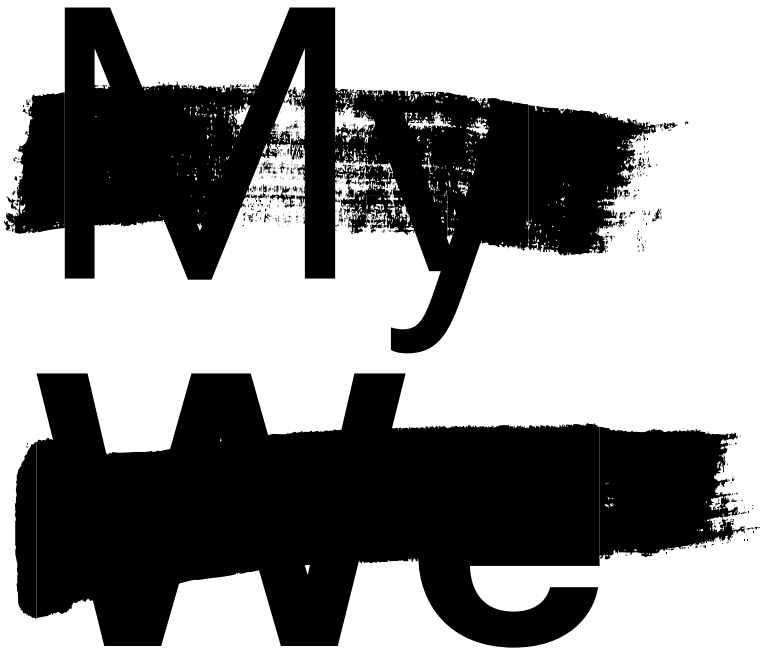
MALTA FESTIVAL POZNAŃ

16 – 25 / 06 / 2017



Platforma Bałkany /

The Balkans Platform

SPIS TREŚCI / CONTENTS

CHRONOLOGICZNY SPIS WYDARZEŃ / CHRONOLOGICAL ORDER 4

MICHAŁ MERCZYŃSKI
REPUBLIKA MALTA / THE REPUBLIC OF MALTA 40

IDIOM: PLATFORMA BAŁKANY / THE BALKANS PLATFORM 44
PROGRAM PERFORMATYWNY / PERFORMATIVE PROGRAMME 46
PROGRAM FILMOWY / FILM PROGRAMME 56
ROZMOWY NA PLACU / MEETINGS AT LIBERTY SQUARE 62

GENERATOR MALTA 70
MUR / THE WALL 72
HUMAN MIC 78
WYOBRAŹ SOBIE MUR / IMAGINE A WALL 84
WARSZTATY / WORKSHOPS 90
MIASTO / THE CITY 96
PUSTOSTANY DLA MIGRANTÓW / VACANT BUILDINGS FOR MIGRANTS 100
MIKROUCIECZKI I MAKROWYPRAWY / MICRO-ESCAPES AND MICRO-JOURNEYS 106

MUZYKA / MUSIC 114
KONCERTY W OGRODACH SPOŁECZNOŚCIOWYCH / CONCERTS IN THE COMMUNITY GARDENS 120

SCENA MALTA / MALTA STAGE 122
SCENA NA PLACU WOLNOŚCI / STAGE AT LIBERTY SQUARE 128
POZNAŃ NA MALCIE / POZNAŃ AT MALTA 132

AUKCJA NA RZECZ MALTY / AUCTION FOR MALTA 142

ZOSTAŃ MINISTREM KULTURY / BECOME A MINISTER OF CULTURE 147

FILMY ANDRIEJA TARKOWSKIEGO / FILMS BY ANDREI TARKOVSKY 148

POKAZ SERIALU ARTYŚCI / SCREENING OF ARTYŚCI TELEVISION SHOW 152

STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / OLD BREWERY NEW DANCE AT MALTA 156

WOLNO DZIECIOM / CHILDREN AT LIBERTY 162

MŁODA MALTA / YOUNG MALTA 174

CHRONOLOGICZNY SPIS WYDARZEŃ / CHRONOLOGICAL ORDER

WYDARZENIA CYKLICZNE

TEATR / THEATRE
6–8.06 / 12:00 **174**
MŁODA MALTA
Collegium Da Vinci
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16–25.06 / 11:00-19:00 **162**
NA PLACU WOLNO DZIECIOM
plac Wolności
wstęp wolny / admission free

SPOTKANIE / MEETING
16–24.06 / 13:00 / 17:00 **62**
PLATFORMA BAŁKANY. ROZMOWY NA PLACU
plac Wolności
wstęp wolny / admission free

ROZRUCHY / WARM UP
16–17, 19, 21, 23–24.06 / 11:00
ROZRUCHY
plac Wolności
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
16–24.06 / 15:00–18:00 **73**
OTWARTE NEG(OCJ)ACJE
plac Wolności
wstęp wolny / admission free

SPOTKANIE / MEETING
21–23.06 / 16:00 **160-161**
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Think Tank Choreograficzny myśli kolektywnie
galeria Art Stations
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
18–25.06 **99**
TEAM.WORK (PL)
Grunt to podstawa – wystawa
dziedziniec Biblioteki Raczyńskich, ogród przy Stowarzyszeniu Dom Trzeźwości, Al. K. Marcinkowskiego 24
wstęp wolny / admission free
eng / pl

15 / 06
CZWARTEK / THURSDAY

MUZYKA
18:00 **121**
KAGYUMA
koncert
ogród Łazarz, ul. K. Potockiej, za blokami nr 39-41
(60'), wstęp wolny / admission free

16 / 06
PIĄTEK / FRIDAY

INSTALACJA / INSTALLATION
11:00 **79**
GŁOS BEZ PASZPORTU (PL)
plac Wolności
(8 h), wstęp wolny / admission free
wielojęzyczne / multilanguages

ROZRUCHY / WARM UP
11:00
ROZRUCHY
plac Wolności
wstęp wolny / admission free

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
11:00 **165**
CZYTOGRUSZKA (PL)
Czyto ni(ć)
plac Wolności
(90'), zapisy / registration
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
12:00 **73**
ALICJA BIAŁA, AHMED GOLDSTEIN, OLGA WRÓBEL (PL)
Komiksowe neg(ocj)acje
plac Wolności
wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SPOTKANIE / MEETING
12:00 **158**
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Sympozjum „Yanka Rudzka. Gesty i tropy"
galeria Art Stations
wstęp wolny / admission free
eng / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 165
MARTYNA RZEPECKA (PL)
Słó(w)tryniane
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 63
ADAM MICHNIK, PRZEMYSŁAW CZAPLIŃSKI
„Ksiądz pana wini, pan księdza, a nam prostym zewsząd nędza". Czyli rozmowy między panem, wójtem i plebanem ciąg dalszy
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
18:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wernisaż
plac A. Mickiewicza
(30'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
18:00 133
TEATR PORYWACZE CIAŁ (PL)
Humanicana
Teatr Ósmego Dnia
(90'), 15 PLN
bez słów / without words

TANIEC / DANCE
19:00 158
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / JANUSZ ORLIK, JOANNA LEŚNIEROWSKA (BR / PL)
Projekt „Yanka Rudzka: Zaczyn"
Stary Browar Studio Słodownia +3
15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
19:00 133
TEATR POLSKI W POZNANIU / ANNA KARASIŃSKA (PL)
Drugi spektakl
Teatr Polski w Poznaniu
(70'), 15 PLN
bez słów / without words

MUZYKA / MUSIC
19:00 124
Bike Bands Opening – parada
start: plac A. Mickiewicza
(30'), wstęp wolny / admission free
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 134
SCENA ROBOCZA / MICHAŁ STANKIEWICZ (PL)
Come True
Scena Robocza
(70'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA / MUSIC
20:00 124
Bike Bands Opening – koncert
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

17 / 06
SOBOTA / SATURDAY

TEATR / THEATRE
20:30 134
TEATR NOWY W POZNANIU / CEZI STUDNIAK (PL)
Porno
Teatr Nowy w Poznaniu
(80'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
22:00 135
POLSKI TEATR TAŃCA / TOMASZ BAZAN (PL)
Wieczory dziadowskie: Dziady_kopia.doc
Scena Wspólna
(60'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA / MUSIC
22:00 118
Silent disco
plac Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac A. Mickiewicza
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

INSTALACJA / INSTALLATION
11:00 79
GŁOS BEZ PASZPORTU (PL)
plac Wolności
(8 h), wstęp wolny / admission free
wielojęzyczne / multilanguages

ROZRUCHY / WARM UP
11:00
ROZRUCHY
plac Wolności
(50'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

WARSZTATY / WORKSHOPS
12:00 91
DAN THY NGUYEN (VN / DE)
Migration, Art and Politics
plac Wolności
(180'), wstęp wolny / admission free
eng

SPOTKAN IE / MEETING
12:00 158
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Sympozjum „Yanka Rudzka. Gesty i tropy"
galeria Art Stations
wstęp wolny / admission free
eng

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
12:00 166
MAJA BRZOZOWSKA-BRYWCZYŃSKA (PL)
Jak podróżować między światami?
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA, WARSZTATY / CITY ACTION, WORKSHOPS
13:00 98
BAŁTYK / ANNA SZEWCZUK (PL)
Korona Poznania / Jodłowanie na Okrągło
Okrąglak
(60'), zapisy / registration
pl

SPOTKANIE / MEETING
13:00 64
OLIVER FRLJIĆ, GORAN INJAC, MICHAŁ NOGAŚ
Spotkanie z kuratorami Idiomu
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

AUKCJA / AUCTION
15:00 146
AUKCJA NA RZECZ MALTY
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 167
ALEKSANDRA PIERNIKOWSKA (PL)
Wyspa dzieci
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

PERFORMANCE
17:00 85
PĬNK, ¥ELLOW & BLÄCK (PL)
Tunel zależności
plac Wolności
(45'), wstęp wolny / admission free

TEATR / THEATRE
17:00 133
TEATR PORYWACZE CIAŁ (PL)
Humanicana
Teatr Ósmego Dnia
(90'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR, WYKŁAD / THEATRE, LECTURE
18:15 79
GUDRUN HERRBOLD (DE)
Verschlafen
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
de / pl

TANIEC / DANCE
19:00 158
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / JANUSZ ORLIK, JOANNA LEŚNIEROWSKA (BR / PL)
Projekt „Yanka Rudzka: Zaczyn"
Stary Browar Studio Słodownia +3
15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
19:00 133
TEATR POLSKI W POZNANIU / ANNA KARASIŃSKA (PL)
Drugi spektakl
Teatr Polski w Poznaniu
(70'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 47
SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALIŠČE (SI)
The Republic of Slovenia
MTP. hala 1, wejście od ul. Głogowskiej 14
(100'), 15 PLN
sl / eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 134
SCENA ROBOCZA / MICHAŁ STANKIEWICZ (PL)
Come True
Scena Robocza
(70'), V15 PLN
pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
19:00 98
MUSEUM DES KAPITALISMUS KOLLEKTIV (DE)
Muzeum Kapitalizmu – wernisaż i spotkanie z kuratorami
ul. św. Marcin 49
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
20:30 99
TEAM.WORK (PL)
Grunt to podstawa – wernisaż
dziedziniec Biblioteki Raczyńskich, ogród przy Stowarzyszeniu Dom Trzeźwości, Al. K. Marcinkowskiego 24
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

TEATR / THEATRE
20:30 134
TEATR NOWY W POZNANIU / CEZI STUDNIAK (PL)
Porno
Teatr Nowy w Poznaniu
(80'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA / MUSIC
21:30 116
ŻELAZNE WAGINY (PL)
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
21:30 135
POLSKI TEATR TAŃCA / KAYA KOŁODZIEJCZYK (PL)
Wieczory dziadowskie: Gorycz
Scena Wspólna
(60'), 15 PLN
pl / eng

18 / 06
NIEDZIELA / SUNDAY

TANIEC / DANCE
22:30 136
POLSKI TEATR TAŃCA / ALEKSANDRA DZIUROSZ (PL)
Wieczory dziadowskie: Niech żywi grzebią umarłych
Scena Wspólna
(60'), 15 PLN
pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
22:30 99
TEAM.WORK / KRZYSZTOF ŁUKOMSKI (PL)
Grunt to podstawa – oprowadzanie kuratorskie
start: dziedziniec Biblioteki Raczyńskich
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / MUSIC
23:00 118
Silent disco / NOS
plac Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac A. Mickiewicza
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

INSTALACJA / INSTALLATION
11:00 79
GŁOS BEZ PASZPORTU (PL)
(8 h), wstęp wolny / admission free
wielojęzyczne / multilanguages

TARG / MARKET
11:00 74
KUCHNIA KONFLIKTU
Śniadanie
plac Wolności
(180'), wstęp wolny / admission free
bez słów, without words

TEATR / THEATRE
11:00 167
TEATR BLUM (PL)
Ty i ja
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TARG / MARKET
12:00 74
FROM POZNAŃ WITH LOVE, HUMANS OF ALEPPO, LEPSZY ŚWIAT, MALTA FESTIVAL POZNAŃ (PL)
Polsko-syryjska wyprzedaż garażowa
plac Wolności
(180'), wstęp wolny / admission free

WARSZTATY / WORKSHOPS
13:00
MUZUŁMAŃSKIE CENTRUM KULTURALNO-OŚWIATOWE (PL)
Warsztaty kaligrafii
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
ar / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
14:00 168
HUBERT WIŃCZYK (PL)
Od*głosy zza muru
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
14:00 155
MONIKA STRZĘPKA, PAWEŁ DEMIRSKI (PL)
Artyści
Kino Muza
(9 h), bezpłatne wejściówki / free admission passes
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 98
MUSEUM DES KAPITALISMUS KOLLEKTIV (DE)
Muzeum Kapitalizmu
ul. św. Marcin 49
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

PERFORMANCE
16:00 80
DAN THY NGUYEN (VN / DE)
Denken Was Tomorrow
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
de / pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:00 98
BAŁTYK
Korona Poznania
Bałtyk
(180'), wejście co 30 min dla 12 osób / entrance for 12 people every 30 min, bezpłatne wejściówki / free admission passes
bez słów

TEATR / THEATRE
17:00 65
JAKUB SKRZYWANEK / TEATR DRAMATYCZNY W WAŁBRZYCHU (PL)
Jakbyś kamień jadła
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 65
KONSTANTY GEBERT, MAGDALENA KOCH, JOANNA TOKARSKA-BAKIR, AGNIESZKA LICHNEROWICZ
Wstyd i duma Europy Wschodniej
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
18:00 155
MONIKA STRZĘPKA, PAWEŁ DEMIRSKI, JERZY KAPUŚCIŃSKI, ALEKSANDRA SALWA
Spotkanie z twórcami serialu „Artyści"
Kino Muza
(60'), wtęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
18:00 136
TEATR BA-Q (PL)
Całe życie w dresach
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(50'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
19:00 159
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / HADAR AHUVIA (US)
Everything You Have Is Yours?
Stary Browar Studio Słodownia +3
(30'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
19:00 133
TEATR POLSKI W POZNANIU / ANNA KARASIŃSKA (PL)
Drugi spektakl
Teatr Polski w Poznaniu
(70'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 47
SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALIŠČE (SI)
The Republic of Slovenia
MTP. hala 1, wejście od ul. Głogowskiej 14
(100'), 15 PLN
sl / eng / pl

MUZYKA / MUSIC
19:00 121
ERITH
Koncert
ogród Wilda, ul. Fabryczna 4
(60') wstęp wolny

TANIEC / DANCE
19:30 75
GRUPA ROZRUCH, KINESTREFA (PL)
Tańczymy dla Syrii
plac Wolności
(180'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
20:00 136
TEATR BA-Q (PL)
Całe życie w dresach
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(50'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
20:30 134
TEATR NOWY W POZNANIU / CEZI STUDNIAK (PL)
Porno
Teatr Nowy w Poznaniu
(80'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
21:00 129
MACIEJ BUCHWALD (PL)
Buchwald / Buchwald
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
22:00 80
STREFA WOLNOSŁOWA (PL)
Gdybyśmy byli kotami, nikt by nas nie zatrzymał
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
23:30 87
STEPHANO LIBERTI, ENRICO PARENTI (IT)
Kontener 158
plac Wolności
(70'), wstęp wolny / admission free
it / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac A. Mickiewicza
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

ROZRUCHY / WARM UP
11:00
JOGA
plac Wolności
(50'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 47
JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA (SI)
350 Janez Janša Bottles
galeria Inkubator Kultury Pireus
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 98
MUSEUM DES KAPITALISMUS KOLLEKTIV (DE)
Muzeum Kapitalizmu
ul. św. Marcin 49
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOPS
15:00 91
ALICJA BORKOWSKA, STREFA WOLNOSŁOWA (PL)
Od rzeczywistości do metafory
CK Zamek
(180'), zapisy / registration
pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 169
KRYSTYNA „LAMA" SZYDŁOWSKA (PL)
Stań się wolno
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 64
KALINA CZWARNÓG, DRAGINJA NADAŻDIN, MARTA TITANIEC, ROMAN WIERUSZEWSKI, MICHAŁ NOGAŚ
Migrant czy uchodźca?
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SPACER / WALK
17:00 107
ESTRADA POZNAŃSKA / BORYS SŁOWIKOWSKI (PL)
Spacer po zachodnim klinie zieleni
plac Wolności
(180'), zapisy / registration
pl

FILM
18:00 68
JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA (SI)
My Name Is Janez Janša – projekcja i spotkanie z artystą
Atrium UAP
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

TEATR, WYKŁAD / THEATRE, LECTURE
18:30 81
URSZULA ZIOBER (PL)
(O)graniczenie
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
19:00 159
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / MĂDĂLINA DAN & AGATA SINIARSKA (RO / PL)
Matki ze stali
Stary Browar Studio Słodownia +3
(50'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
19:00 137
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA / TEATR KOTOROGO (RU)
Star Worst
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(60'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 137
SCENA ROBOCZA / TEATR AUTOMATON (PL)
Nowa wizja
Scena Robocza
(100'), 15 PLN
pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
20:00 101-102
BARTOSZ BOBKOWSKI, FUNDACJA OCALENIE, JASMINA METWALY, WINGS AND ROOTS (PL)
Pokój na rejonie – wernisaż
ul. Wrocławska 19
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

TANIEC
20:00 138
POLSKI TEATR TAŃCA / IWONA PASIŃSKA, IGOR GORZKOWSKI (PL)
Żniwa
Aula Artis
(60'), 15 PLN
pl / eng

FILM
21:00 57
ŽELIMIR ŽILNIK (RS)
Młode lata
dziedziniec Szkoły Baletowej
(87'), wstęp wolny / admission free
sr / eng / pl

FILM
21:00 99
KINO KONFLIKTU
Vol. 1
ogród przy Stowarzyszeniu Dom Trzeźwości, Al. K. Marcinkowskiego 24
(30'), wstęp wolny / admission free

TEATR / THEATRE
21:30 129
JAN PESZEK (PL)
Scenariusz dla nieistniejącego, lecz możliwego aktora instrumentalnego
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

PERFORMANCE, SPACER / PERFORMANCE, WALK
22:00 107
MUZEALNE BIURO WYCIECZKOWE (PL)
Czwarta zmiana
start: plac Wolności
(180'), zapisy / registration
pl

FILM
22:30 57
ŽELIMIR ŽILNIK (RS)
Raj. Imperialistyczna tragikomedia
dziedziniec Szkoły Baletowej
(90'), wstęp wolny / admission free
de / eng / pl

FILM
23:00 87
TONISLAV HRISTOV (BG)
Dobry listonosz
plac Wolności
(80'), wstęp wolny / admission free
bg / pl

FILM
23:00 88
STEFAN KAEGI (DE), MICHAŁ ROGALSKI (PL)
Cargo Sofia – Warsaw
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

20 / 06
WTOREK / TUESDAY

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 **97**
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac A. Mickiewicza
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SPOTKANIE / MEETING
10:00 **160**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
NA MALCIE
Nobody's Business doing Nobody's Dance
galeria Art Stations
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng

SPOTKANIE / MEATING
10:30
ŚNIADANIE Z JANEM PESZKIEM
plac Wolności
(60') zapisy / registration
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
12:00 **73**
JUSTYNA DZIABASZEWSKA,
KATARZYNA KACZOR (PL)
Komiksowe neg(ocj)acje
plac Wolności
wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **47**
JANEZ JANŠA (SI)
350 Janez Janša Bottles
galeria Inkubator Kultury Pireus
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **124**
KATE MCINTOSH (NZ / BE)
Worktable
Kino Olimpia
(6 h), 15 PLN, wejście co 30 min dla 4 osób /
entrance for 4 people every 30 min
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **98**
MUSEUM DES KAPITALISMUS
KOLLEKTIV (DE)
Muzeum Kapitalizmu
ul. św. Marcin 49
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

TANIEC / DANCE
14:00 **160, 169**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
NA MALCIE / HANNA KANECKA
& ALEKSANDRA BOŻEK-MUSZYŃSKA (PL)
DOoKOŁA
Stary Browar Studio Słodownia +3
(45'), 15 PLN
bez słów / without words

WARSZTATY / WORKSHOPS
15:00 **92**
FUNDACJA OCALENIE (PL)
Przekraczając granicę
CK Zamek
(180'), zapisy / registration
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
15:00 **101-102**
BARTOSZ BOBKOWSKI, FUNDACJA
OCALENIE, JASMINA METWALY,
WINGS AND ROOTS (PL)
Pustostany dla migrantów / Pokój na rejonie
ul. Wrocławska 19
(4 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 **170**
ELŻBIETA NIEWIADOMSKA,
AGNIESZKA DUBILEWICZ (PL)
Do góry nogami
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SPACER / WALK
17:00 **108**
ŁUKASZ DŁUGOWSKI (PL)
Malta. Bujaj się!
start: plac Wolności
(180'), zapisy / registration
pl

TANIEC / DANCE
17:00 **160, 170**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
NA MALCIE / HANNA KANECKA
& ALEKSANDRA BOŻEK-MUSZYŃSKA (PL)
DOoKOŁA
Stary Browar Studio Słodownia +3
(45'), 15 PLN
bez słów / without words

WARSZTATY / WORKSHOPS
17:00 **92**
MAMY GŁOS, STOWARZYSZENIE KOBIET
KONSOLA (PL)
Wyszyj ciało! Warsztat body positivity
plac Wolności
(180') zapisy / registration
pl

TEATR / THEATRE
17:00 **66**
KLAUDIA HARTUNG-WÓJCIAK /
TEATR DRAMATYCZNY W WAŁBRZYCHU (PL)
Kultura kłamstwa
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **66**
STANISŁAW BEREŚ, DOROTA
ĆIRLIĆ-MENTZEL, KRZYSZTOF VARGA,
MICHAŁ NOGAŚ
Wspólna literatura, czyli jaka?
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
19:00 138
TEATR POLSKI W POZNANIU / MAJA KLECZEWSKA (PL)
Malowany ptak
Teatr Polski w Poznaniu
(180'), 15 PLN
pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
20:00 108
SOFI DA EAST (PL)
Ziemia to wirująca feministka
ul. Wrocławska 19
(40'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
20:00 58
ŽELIMIR ŽILNIK, JAKUB MAJMUREK
Jugosłowiańska Czarna Fala
dziedziniec Szkoły Baletowej
(90'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

FILM
21:30 58
ŽELIMIR ŽILNIK (RS)
Dupa z marmuru
dziedziniec Szkoły Baletowej
(86'), wstęp wolny / admission free
sr / eng / pl

FILM
21:00 103
GUIDO HENDRIKX (NL)
Obcy w raju
hala byłego Dworca Głównego PKP
(75'), bezpłatne wejściówki / free admission passes
eng / pl

FILM
21:00 99
KINO KONFLIKTU
Vol. 2
ogród przy Stowarzyszeniu Dom Trzeźwości,
Al. K. Marcinkowskiego 24
(30'), wstęp wolny / admission free

TEATR / THEATRE
21:30 130
MARIUSZ BONASZEWSKI, PAWEŁ PASSINI (PL)
Monologi Shakespeare'a
plac Wolności
(60'), wstęp wolny
pl

PERFORMANCE, SPACER / PERFORMANCE, WALK
22:00 107
MUZEALNE BIURO WYCIECZKOWE (PL)
Czwarta zmiana
plac Wolności
(180'), zapisy / registration
pl

FILM
22:30 58
ŽELIMIR ŽILNIK (RS)
Nie wiem, co to wszystko znaczy, Remanent, Czarny film
dziedziniec Szkoły Baletowej
(40'), wstęp wolny / admission free
sr / eng / pl

FILM
23:00 88
GIANFRANCO ROSI (IT)
Fuocoammare. Ogień na morzu
plac Wolności
(95'), wstęp wolny / admission free
it / pl

21 / 06
ŚRODA / WEDNESDAY

SPOTKANIE / MEETING
10:00 160
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Nobody's Business doing Nobody's Dance
galeria Art Stations
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac Wolności
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

ROZRUCHY / WARM UP
11:00
plac Wolności
(50'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

WARSZTATY / WORKSHOP
13:00 93
RAFAŁ ŻARSKI (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Warsztaty regeneracyjne dla zmęczonej wyobraźni
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 47
JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA (SI)
350 Janez Janša Bottles
galeria Inkubator Kultury Pireus
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 124
KATE MCINTOSH (NZ / BE)
Worktable
Kino Olimpia
(6 h), 15 PLN, wejście co 30 min dla 4 osób / entrance every 30 min for 4 people
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 49
MILICA TOMIĆ (RS)
Sans Souci: Four Faces of Omarska
galeria Art Stations
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 48
MILICA TOMIĆ (RS)
The Container
Galeria Art Stations
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 98
MUSEUM DES KAPITALISMUS KOLLEKTIV (DE)
Muzeum Kapitalizmu
ul. św. Marcin 49
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOP
14:00 **93**
JUSTYNA DZIABSZEWSKA (PL)
Warsztaty metodą DZOP / 7 sposobów na przejmowanie energii innych ludzi bez konieczności ich zjadania
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
15:00 **101-102**
BARTOSZ BOBKOWSKI, FUNDACJA OCALENIE, JASMINA METWALY, WINGS AND ROOTS (PL)
Pokój na rejonie
ul. Wrocławska 19
(4 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOP
15:00 **93**
MICHAŁ KNYCHAUS (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Instant relations: jak w krótki, ale intensywny sposób budować więzi z dopiero co poznanymi ludźmi
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 **170**
DOBROMIRA SZYDŁOWSKA (PL)
Kwiaty zamiast bomb
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

WARSZTATY / WORKSHOP
16:00 **93**
DOMINIKA ŚWIĘCICKA (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Jak załatwić zastępstwo?
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

SPOTKANIE / MEETING
16:00 **160-161**
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Think Tank Choreograficzny myśli kolektywnie
galeria Art Stations
(180'), wstęp wolny / admission free
eng

WARSZTATY / WORKSHOP
17:00 **93**
ULA LUCIŃSKA (PL)v
Warsztaty metodą DZOP / Warsztaty multitaskingowe – jak skutecznie załatwiać sprawy w nawałnicy bodźców
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / online registration or before the workshop
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **67**
BOGDAN DE BARBARO, AGNIESZKA LICHNEROWICZ
Czym jest agresja?
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:00 **98**
NOBEL TOWER
Korona Poznania
Nobel Tower
(150'), wejście co 30 min dla 15 osób / entrance for 15 people every 30 min, bezpłatne wejściówki / free admission passes
bez słów / without words

SPACER / WALK
17:00 **109**
WOJCIECH SZAFRAŃSKI, JAROSŁAW URBAŃSKI (PL)
Mury nasze wyszczekane
start: Ratusz Miejski, ul. Stary Rynek 1
(90'), zapisy / registration
pl

SPOTKANIE / MEETING
18:00 **48-49**
ROZMOWA Z MILICĄ TOMIĆ W RAMACH PROJEKTU THE CONTAINER I SANS SOUCI: FOUR FACES OF OMARSKA
galeria Art Stations
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

FILM
18:00 **150**
ANDRIEJ TARKOWSKI (RU)
Stalker
Kino Muza
(163'), 15 PLN
ru / pl

PERFORMANCE, MUZYKA / MUSIC
18:30 **81**
VAFA BODAGHI (KURD)
Przeżycia graniczne
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
kurd / pl

TEATR, TANIEC / THEATRE, DANCE
19:00
KOMPANIA TAŃCA AWF POZNAŃ (PL)
plac Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
20:00 **125**
LAURENT CHÉTOUANE (FR / DE)
Je(u)
Scena Robocza
(30'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
20:00 **103**
INTERNATIONAL WOMEN SPACE (DE) / RITA BAUM (PL)
In Our Own Words – czytanie w ciemnościach
schron, wejście od ul. Kościuszki 68
(60'), bezpłatne wejściówki / free admission passes
pl

SPOTKANIE / MEETING
21:00 **150**
JERZY ILLG, TADEUSZ SOBOLEWSKI
Spotkanie poświęcone twórczości Andrieja Tarkowskiego
Kino Muza
ul. św. Marcin 30
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
21:00 **104**
INTERNATIONAL WOMEN SPACE (DE)
W stronę emancypacji
Schron, wejście od ul. Kościuszki 68
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

FILM
21:00 59
ŽELIMIR ŽILNIK (RS)
Forteca Europa
dziedziniec Szkoły Baletowej
(80'), wstęp wolny / admission free
sr / eng / pl

FILM
21:00 99
KINO KONFLIKTU
Vol. 3
ogród przy Stowarzyszeniu Dom Trzeźwości,
Al. K. Marcinkowskiego 24
(30'), wstęp wolny / admission free

TEATR / THEATRE
21:30 130
JACEK KOZŁOWSKI / TEATR DRAMATYCZNY W WAŁBRZYCHU
Wielcy Inni: Jezus, Gombrowicz, Osiecka
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
22:30 59
DUŠAN MAKAVEJEV (RS)
Słodki film
dziedziniec Szkoły Baletowej
(98'), wstęp wolny / admission free
sr / eng / pl

FILM
23:00 89
SRDJAN SARENAC (RS)
Wioska bez kobiet
plac Wolności
(80'), wstęp wolny / admission free
pl

22 / 06
CZWARTEK / THURSDAY

SPOTKANIE / MEETING
10:00 160
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Nobody's Business doing Nobody's Dance
galeria Art Stations
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac Wolności
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
12:00 168
AGATA ELSNER, KUBA KAPRAL, HUMANS OF ALEPPO (PL)
Manifest-akcja
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 124
KATE MCINTOSH (NZ / BE)
Worktable
Kino Olimpia
(6 h), 15 PLN, wejście co 30 min dla 4 osób / entrance every 30 min for 4 people
eng / pl

TEATR / THEATRE
14:00 49
GOD'S ENTERTAINMENT (AT)
Chauvinism Scanner
plac Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 49
MILICA TOMIĆ (RS)
Sans Souci: Four Faces of Omarska
galeria Art Stations
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 48
MILICA TOMIĆ (RS)
The Container
galeria Art Stations
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 98
MUSEUM DES KAPITALISMUS KOLLEKTIV (DE)
Muzeum Kapitalizmu
ul. św. Marcin 49
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
15:00 75
OSTRØV (PL)
Śpię na prawym / Śpię na lewym. Dystrybucja zinu
plac Wolności

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 170
ELŻBIETA NIEWIADOMSKA, AGNIESZKA DUBILEWICZ (PL)
Do góry nogami
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

WARSZTATY / WORKSHOP
16:00 93
DOMINIKA ŚWIĘCICKA (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Money Origami
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

SPOTKAN IE / MEETING
16:00 160-161
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Think Tank Choreograficzny myśli kolektywnie
galeria Art Stations
(180'), wstęp wolny / admission free
eng

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
16:00 98
ANDERSIA
Korona Poznania
Andersia
plac Andersa 3
(150'), wejście co 30 min dla 15 osób / entrance for 15 people every 30 min, bezpłatne wejściówki / free admisssion passes
bez słów / without words

SPOTKANIE / MEETING
17:00 67
RAFAŁ MATYJA, KRZYSZTOF PODEMSKI, SŁAWOMIR SIERAKOWSKI, AGNIESZKA LICHNEROWICZ
Państwo / Naród / Obywatel
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

WARSZTATY / WORKSHOPS
17:00 94
DOM OTWARTY / BEATA BIEL (PL)
Fact-Checking
CK Zamek
(120'), zapisy / registration
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 109
INSTYTUT GEOGRAFII SPOŁECZNO-
-EKONOMICZNEJ I GOSPODARKI
PRZESTRZENNEJ UAM
R.O.D. Radość Odwiedzania Działki
start: most Jordana
(180'), zapisy / registration
pl

WARSZTATY / WORKSHOP
17:00 93
JUSTYNA DZIABSZEWSKA (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Kurs samoobrony biurowej – I Dan
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

FILM
18:00 151
ANDRIEJ TARKOWSKI (RU)
Zwierciadło
Kino Muza
(105'), 15 PLN
ru / pl

SPOTKANIE / MEETING
18:00 49
ROZMOWA Z IVANĄ BAGO W RAMACH PROJEKTU SANS SOUCI: FOUR FACES OF OMARSKA
galeria Art Stations
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOP
18:00 93
ULA LUCIŃSKA (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Rysunek automatyczny – czyli o co tak naprawdę mi chodzi, kiedy sama/sam tego nie wiem?
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

TEATR, WYKŁAD / THEATRE, LECTURE
18:30 82
ANNA BARANOVSKAYA, ALEXEJ KAZLIUK (BY)
Invisible Refugees. Eastern Route
plac Wolności
(45'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 140
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA / TEATR USTA USTA (PL)
Procesy
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(90'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 140
TEATR NOWY W POZNANIU / PIOTR KURZAWA, EWA MAŁECKA, MATEUSZ OLSZEWSKI, AGNIESZKA BARANOWSKA (PL)
Scena Debiutów
Teatr Nowy w Poznaniu
(80'), 15 PLN
pl / eng

WARSZTATY / WORKSHOP
19:00 93
MICHAŁ KNYCHAUS (PL)
Warsztaty metodą DZOP / Warsztaty z udanego conscious selfie
plac Wolności
(45'), zapisy online lub przed warsztatami / online registration or before the workshop

SPOTKANIE / MEETING
19:00 51
BOJANA KUNST, MARTA KEIL, JAN-TAGE KÜHLING
Artysta w pracy. O pokrewieństwach sztuki i kapitalizmu
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOP
20:00 93
RAFAŁ ŻARSKI
Warsztaty metodą DZOP / Warsztaty z IB (intensywnej bezproduktywności)
plac Wolności
(45') zapisy online lub przed warsztatami / registration online or before the workshop

TANIEC / DANCE
20:00 123
LAURENT CHÉTOUANE (FR / DE)
Je(u)
Scena Robocza
(30'), 15 PLN
bez słów / without words

TANIEC, MUZYKA / DANCE, MUSIC
21:00 97
DAWID DĄBROWSKI, KRYSTYNA „LAMA" SZYDŁOWSKA (PL)
Limbo
ul. Niska 1
(90'), bezpłatne wejściówki / free admission passes
pl

FILM
21:00 58
GORAN MARKOVIĆ (RS)
Déjà vu
dziedziniec Szkoły Baletowej
(95'), wstęp wolny / admission free
sr / eng / pl

MUZYKA / MUSIC
21:30 115
DYLAN.PL (PL)
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
21:30 52
SAŠO PODGORŠEK (SI)
Divided States of America
plac F.D. Roosevelta 22
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

FILM

22:45 60

ALEKSANDAR PETROVIĆ (RS)

Spotkałem nawet szczęśliwych Cyganów

dziedziniec Szkoły Baletowej

(95'), wstęp wolny / admission free

sr / eng / pl

MUZYKA / MUSIC

23:00 118

Silent disco

plac Wolności

(5 h), wstęp wolny / admission free

plUllorupit quiae debitia pelendi genecae iumquam, sitatur?

Enis ipsae volum quat at.

Aborita ernatem olupta quo cones alibus exerfer epudanturis miliqui qui rerchit atibus.

Nullace ptatemp editatus sit destibus etur sinctio int aperspelenda illam, simet quia dolorporiam,

23 / 06
PIĄTEK / FRIDAY

SPOTKANIE / MEETING

10:00 160

STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE

Nobody's Business doing Nobody's Dance

galeria Art Stations

(5 h), wstęp wolny / admission free

eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS

10:00 97

TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)

Święci zawszańcy – wystawa

plac Wolności

(24 h), wstęp wolny / admission free

bez słów / without words

DLA DZIECI / FOR CHILDREN

11:00 171

CZYTOGRUSZKA (PL)

Czytokłopoty

plac Wolności

(90'), zapisy / registration

pl

ROZRUCHY / WARM UP

11:00

JOGA

plac Wolności

(50'), wstęp wolny / admission free

bez słów / without words

SPOTKANIE / MEETING

12:00 50

CRITICAL PRACTICE

Dyskusja poświęcona spektaklowi Je(u)

Teatr Ósmego Dnia

(120'), wstęp wolny / admission free

eng

TEATR / THEATRE

14:00 49

GOD'S ENTERTAINMENT (AT)

Chauvinism Scanner

plac Wolności

(5 h), wstęp wolny / admission free

eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS

14:00 49

MILICA TOMIĆ (RS)

Sans Souci: Four Faces of Omarska

galeria Art Stations

(6 h), wstęp wolny / admission free

eng / pl

SPOTKANIE / MEETING

15:00 50

CRITICAL PRACTICE

Ana Vujanović, Marijana Cvetković, Biljana Tanurovska o Critical Practice i Nomad Dance Academy

plac Wolności

(120'), wstęp wolny / admission free

eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS

14:00 48

MILICA TOMIĆ (RS)

The Container

galeria Art Stations

(6 h), wstęp wolny / admission free

eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOPS

15:00 94

LE MONDE DIPLOMATIQUE, PALESTYNA24.PL (PL)

Prawami w mur. Zdradzone obietnice pewnej deklaracji

CK Zamek, zapisy / registration

pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN

16:00 171

PRZEMYSŁAW SZYDŁOWSKI (PL)

Czarno na białym czy biało na czarnym

plac Wolności

(120'), wstęp wolny / admission free

pl

SPOTKANIE / MEETING

16:00 160-161

STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE

Think Tank Choreograficzny myśli kolektywnie

galeria Art Stations

(180'), wstęp wolny / admission free

eng

SPOTKANIE / MEETING

16:30 49

ROZMOWA Z DUBRAVKĄ SEKULIĆ W RAMACH PROJEKTU SANS SOUCI: FOUR FACES OF OMARSKA

galeria Art Stations

(120'), wstęp wolny / admission free

eng / pl

SPOTKANIE / MEETING

17:00 68

AGNIESZKA ARNOLD, AGNIESZKA LICHNEROWICZ

Jak być świadkiem. O pracy dokumentalisty filmowego

plac Wolności

(120'), wstęp wolny / admission free

pl

WARSZTATY / WORKSHOPS
17:00 85
KATARZYNA MAŁKOWICZ, ZOFIA MAŁKOWICZ (PL)
Od kuchni strony
plac Wolności
(180'), zapisy / registration
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:00 98
COLLEGIUM ALTUM / JAN STRZYKAŁA
Korona Poznania / Ćwiczenia z wyobraźni
Collegium Altum
(150'), wejście co 30 min dla 30 osób / entrance for 30 people every 30 min, bezpłatne wejściówki / free admission passes
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
18:00 110
DIANA LELONEK (PL)
Center for the Living Things
Ogród Botaniczny UAM
(60'), zapisy / registration

FILM
18:00 151
ANDRIEJ TARKOWSKI (RU)
Ofiarowanie
Kino Muza
(145'), 15 PLN
sv / pl

TEATR / THEATRE
18:00 125
KATE MCINTOSH (NZ / BE)
In Many Hands
Pawilon Nowa Gazownia
(90'), 15 PLN
eng / pl

SPOTKANIE / MEETING
18:00 55
ROZMOWA Z BRANIMIREM STOJANOVICIEM W RAMACH PROJEKTU SANS SOUCI: FOUR FACES OF OMARSKA
galeria Art Stations
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

WARSZTATY / WORKSHOP
18:00 95
WIKIMEDIA POLSKA (PL)
Migracje do Wikipedii / cz. I
CK Zamek
(120'), zapisy / registration
pl

TEATR / THEATRE
19:00 141
TEATR POLSKI W POZNANIU / MICHAŁ KMIECIK (PL)
Portret trumienny
Teatr Polski w Poznaniu
(70'), 15 PLN
bez słów / without words

TANIEC / DANCE
19:00 161
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / MARIA STOKŁOSA, FRÉDÉRIC GIES (FR / PL)
Walk+talk Poznań
Stary Browar Studio Słodownia +3
(60'), 15 PLN
eng

TEATR /THEATRE
19:00 140
TEATR NOWY W POZNANIU / PIOTR KURZAWA, EWA MAŁECKA, MATEUSZ OLSZEWSKI, AGNIESZKA BARANOWSKA (PL)
Scena Debiutów
Teatr Nowy w Poznaniu
(80'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 141
SCENA ROBOCZA / ADAM ZIAJSKI (PL)
Nie mów nikomu
Scena Robocza
(70'), 15 PLN
pjm / pl / eng

TEATR / THEATRE
20:00 51
OLIVER FRLJIĆ (HR)
Turbofolk
Aula Artis
(75'), 15 PLN
hr / pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
20:00 99
TEAM.WORK / KRZYSZTOF ŁUKOMSKI (PL)
Grunt to podstawa – oprowadzanie kuratorskie
start: dziedziniec Biblioteki Raczyńskich
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA/MUSIC
21:30 117
TYMON & THE TRANSISTORS (PL)
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
21:30 125
KATE MCINTOSH (NZ / BE)
In Many Hands
Pawilon Nowa Gazownia
(90'), 15 PLN
eng / pl

FILM
21:30 53
UGIS OLTE (LT), MORTEN TRAAVIK (NO)
Liberation Day
plac F.D. Roosevelta 22
(90'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

MUZYKA / MUSIC
23:00 118
Silent disco
plac Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
pl

24 / 06
SOBOTA / SATURDAY

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac Wolności
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

WARSZTATY / WORKSHOPS
11:00 95
WIKIMEDIA POLSKA (PL)
Migracje do Wikipedii / cz. II
CK Zamek
(120'), zapisy / registration
pl

ROZRUCHY / WARM UP
11:00
ROZRUCHY
plac Wolności
(50'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
12:00 166
MAJA BRZOZOWSKA-BRYWCZYŃSKA (PL)
O oswojone trzeba dbać!
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
12:00 50
CRITICAL PRACTICE
Dyskusja poświęcona spektaklowi Turbofolk i projektom Nobody's Business doing Nobody's Dance, Walk+Talk
Teatr Ósmego Dnia
(120'), wstęp wolny / admission free
eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
11:00 73
STACH SZUMSKI (PL)
Komiksowe neg(ocj)acje
plac Wolności
wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
13:00 82
MICHAŁ STANKIEWICZ (PL / RU-CE)
Jilbaz Moh
plac Wolności
(40'), wstęp wolny / admission free
ce / pl

TEATR / THEATRE
14:00 49
GOD'S ENTERTAINMENT (AT)
Chauvinism Scanner
plac Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SPOTKANIE / MEETING
14:00 95
SINGA (DE)
Living Room Storytelling
plac Wolności
(40'), zapisy / registration
eng / pl

SPOTKANIE / MEETING
15:00 95
SINGA (DE)
Living Room Storytelling
plac Wolności
(40'), zapisy / registration
eng / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
15:00 172
ZOFIA MAŁKOWICZ (PL)
Wojna, pokój: do jedzenia!
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
16:00 82
MICHAŁ STANKIEWICZ (PL / RU-CE)
Jilbaz Moh
plac Wolności
(40'), wstęp wolny / admission free
ce / pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 68
MONIKA BOBAKO, IWONA KURZ, BORIS BUDEN, DRAGAN MARKOVINA, PRZEMYSŁAW WIELGOSZ
Neofaszyzm i jego granice
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl / eng

TEATR / THEATRE
17:00 141
SCENA ROBOCZA / ADAM ZIAJSKI (PL)
Nie mów nikomu
Scena Robocza
(70'), 15 PLN
pjm / pl / eng

TANIEC / DANCE
18:00 126
LAURENT CHÉTOUANE (FR / DE)
Khaos
CK Zamek
(75'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
18:00 125
KATE MCINTOSH (NZ / BE)
In Many Hands
Pawilon Nowa Gazownia
(90'), 15 PLN
eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 141
TEATR POLSKI W POZNANIU / MICHAŁ KMIECIK (PL)
Portret trumienny
Teatr Polski w Poznaniu
(70'), 15 PLN
bez słów / without words

TANIEC / DANCE
19:00 161
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / ALICE CHAUCHAT, ANNA NOWICKA (FR / PL)
Walk+talk Poznań
Stary Browar Studio Słodownia +3
(60'), 15 PLN
eng

TEATR / THEATRE
19:00 140
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA / TEATR USTA USTA (PL)
Procesy
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(90'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA / MUSIC
19:00 76
NABIL ARBAAIN, MATTHIAS HAFFNER (SY / DE)
plac Wolności
(50'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
20:00 51
OLIVER FRLJIĆ (HR)
Turbofolk
Aula Artis
(75'), 15 PLN
hr / pl / eng

MUZYKA / MUSIC
20:00 118
DR MISIO (PL)
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / KONCERT FINAŁOWY / MUSIC / CLOSING CONCERT
22:00 52
LAIBACH / ORKIESTRA L'AUTUNNO POD BATUTĄ SIMONA DVORŠAKA (SI)
The Sound of Music
Park H. Wieniawskiego, wejście od ulicy A. Fredry
(90'), wstęp wolny / admission free

MUZYKA / MUSIC
23:00 118
Silent disco
plac Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free

25 / 06
NIEDZIELA / SUNDAY

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
9:30 98
MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE
Korona Poznania – Śniadanie na dachu
MTP, ul. Śniadeckich 25
(120'), wejście co 60', dla 40 osób / entrance for 40 people every 1 h, bezpłatne wejściówki / free admission passes
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
10:00 97
TOMASZ MACHCIŃSKI (PL)
Święci zawszańcy – wystawa
plac Wolności
(24 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TARG / MARKET
11:00
Śniadanie
plac Wolności
(180'), wstęp wolny / admission free

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
12:00 172
MARCIN PIĄTYSZEK (PL)
Ściana dźwięku
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
12:00 50
CRITICAL PRACTICE
Dyskusja poświęcona projektowi Walk+Talk
Teatr Ósmego Dnia
(120'), wstęp wolny / admission free
eng

SPOTKANIE / MEETING
15:00 50
CRITICAL PRACTICE
Wykład Boyany Cvelić i Anny Vujanović
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SPACER / WALK
16:00 110
ESTERADA POZNAŃSKA / FUNDACJA CUKIER PUDER (PL)
Ścieżka dźwiękowa. Spacer śladem ulicznych muzyków
plac Wolności
(120'), zapisy / registration
pl

TEATR, SPOTKANIE / THEATRE, MEETING
16:00 76
INSTYTUT SPRAW PUBLICZNYCH (PL)
Kierunek: Polska – kolektywne czytanie
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
18:00 126
LAURENT CHÉTOUANE (FR / DE)
Khaos
CK Zamek
(75'), 15 PLN
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
18:00 97
EKSPERYMENT DIALOG (PL)
Finał
plac Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
19:00 141
TEATR POLSKI W POZNANIU / MICHAŁ KMIECIK (PL)
Portret trumienny
Teatr Polski w Poznaniu
(70'), 15 PLN
(bez słów/ without words)

TEATR / THEATRE
21:30 131
DANUTA STENKA, DARIA KOPIEC, IOANNA HALSZKA SOKOŁOWSKA (PL)
Życie jest bajką
plac Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
23:00 89
MARTA POPIVODA (RS)
Yugoslavia. How Ideology Moved Our Collective Body
plac Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

1. ANDERSIA TOWER, pl. gen. Wł. Andersa 3
2. ATRIUM UAP, Al. K. Marcinkowskiego 29
3. AULA ARTIS, ul. gen. T. Kutrzeby 10
4. BAŁTYK, pl. F.D. Roosevelta 22
5. BIBLIOTEKA RACZYŃSKICH, pl. Wolności 19
6. CK ZAMEK, ul. św. Marcin 80/82
7. COLLEGIUM DA VINCI, ul. gen. T. Kutrzeby 10
8. DWORZEC PKP POZNAŃ GŁÓWNY
9. GALERIA ART STATIONS / STUDIO SŁODOWNIA, Stary Browar, ul. Półwiejska 42
10. GALERIA INKUBATOR KULTURY PIREUS, ul. Głogowska 35
11. KINO OLIMPIA, ul. Grunwaldzka 22
12. KINO MUZA, ul. św. Marcin 30
13. MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE (MTP), ul. Głogowska 14
14. MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE (MTP), ul. Śniadeckich 25
15. NOBEL TOWER, ul. gen. J.H. Dąbrowskiego 77
16. OGRÓD ŁAZARZ, ul. K. Potockiej, między budynkami nr 39 i 41
17. OGRÓD WILDA, ul. Fabryczna 4
18. OGRÓD BOTANICZNY UAM, ul. gen. J.H. Dąbrowskiego 165
19. OKRĄGLAK, ul. S. Mielżyńskiego 17
20. PAWILON NOWA GAZOWNIA, ul. Ewangelicka 1
21. REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA, ul. Gwarna 11
22. ROD Energetyk I, ul. Wincentego
23. SCENA ROBOCZA, ul. Grunwaldzka 22
24. SCENA WSPÓLNA, ul. R. Brandstaettera 1
25. SZKOŁA BALETOWA, ul. Gołębia 8
26. TEATR NOWY, ul. gen. J.H. Dąbrowskiego 5
27. TEATR POLSKI, ul. 27 Grudnia 8/10
28. TEATR ÓSMEGO DNIA, ul. F. Ratajczaka 44
29. Park H. Wieniawskiego
30. pl. A. Mickiewicza
31. pl. F.D. Roosevelta 22
32. ul. Niska 1
33. ul. św. Marcin 49
34. ul. Wrocławska 19

[redacted]

REPUBLIKA MALTA / REPUBLIC OF MALTA

MICHAŁ MERCZYŃSKI
dyrektor Malta Festival Poznań / director Malta Festival Poznań

Tegoroczna identyfikacja Malta Festival Poznań jest złożona z pięciu haseł: ~~My, Naród~~; ~~My, Bałkany~~; ~~My, Wschód~~; ~~My, Europa~~; ~~My, Inni~~. Można je odczytywać na dwa sposoby. Pierwszy podkreśla jedność i jednorodność przywołanego podmiotu, drugi, przeciwnie, zestawia dwa podmioty i sugeruje ich biegunowość. Pierwszy generalizuje, drugi – arbitralnie wyznacza granice. Zarówno filozofia, jak i doświadczenie dowodzą, że nie tylko obie te praktyki się nie sprawdzają, lecz także że są niebezpieczne. Dlatego jawnie je przekreślamy.

Przekreślenie nie oznacza, że słowa tworzące hasła są nieważne. Domagają się jednak nowej definicji. „My, Naród", słowa wypowiedziane przez Lecha Wałęsę 15 listopada 1989 r. w amerykańskim Kongresie, nawiązywały bezpośrednio do pierwszych słów konstytucji USA, a szerzej – do idei demokratycznego społeczeństwa, w którym liczy się głos każdego członka wspólnoty; do idei poszanowania złożoności, wewnętrznej różnorodności wspólnoty, z którą się identyfikujemy.

Dziś, 28 lat później, historia nadpisała do tych słów nowe treści. We współczesnej Polsce coraz rzadziej słyszymy o kreatywnej i aktywnej roli społeczeństwa obywatelskiego. Coraz częściej za to o narodowej dumie, religijno-etnicznej identyfikacji, nieokreślonej wspólnocie, którą ma definiować zestaw jasno określonych przekonań i wartości wykluczających poszanowanie dla pluralizmu postaw i poglądów. Dlatego tegoroczny Festiwal skupiony na temacie Bałkanów wnikliwie przygląda się Europie, Polsce i nam samym – zebranym w mikrowspólnotach. Ten ósmy już Idiom jest znów zwierciadłem, w którym możemy dostrzec własne sprawy, skonfrontować się z nimi.

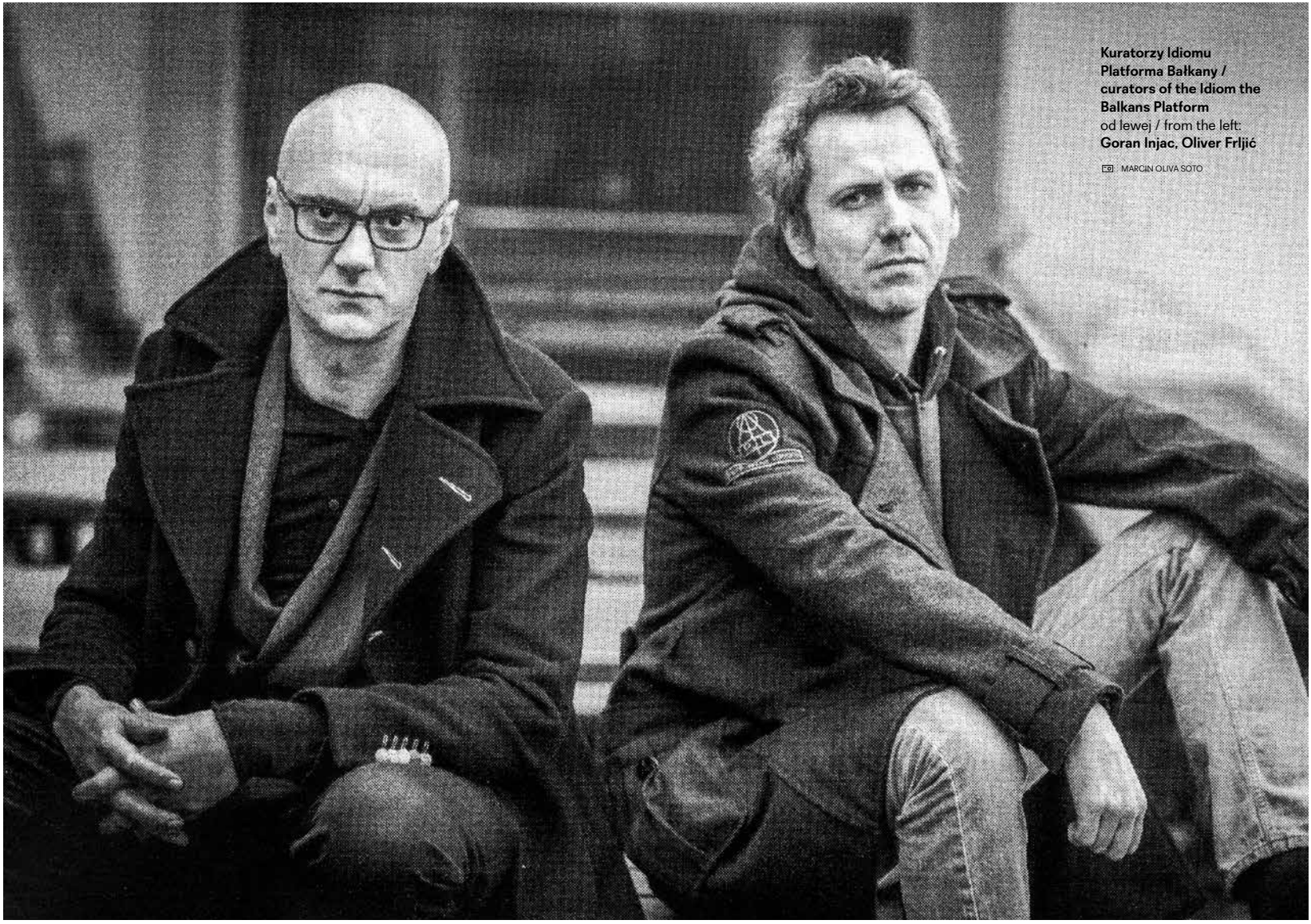
Konfrontacja z tym, co trudne i niewygodne, zdolność do autorefleksji są szczególnie ważne w teraźniejszej rzeczywistości ogarniętej nawrotem idei izolujących i segregujących ludzi: faszyzmu i nacjonalizmu. Towarzyszy im przemoc – dyskursywna, symboliczna, a także ta jak najbardziej realna, która staje się normą w życiu publicznym. Jedno się nie zmienia. Malta, ta artystyczna wyspa, którą powołaliśmy do życia 27 lat temu, jest wciąż miejscem wolności i różnorodności. Mam nadzieję, że jej tegoroczna edycja będzie okazją do twórczego spotkania tych wszystkich, którzy chcą dostrzec rzeczywistość wyraźniej. Pozostańmy obywatelami festiwalowej Republiki!

The identity of this year's Malta Festival Poznań comprises five slogans: ~~We, the People~~; ~~We, the Balkans~~; ~~We, the East~~; ~~We, Europe~~; ~~We, Others~~. Each can be interpreted in two ways. The first underlines the unity and homogeneity of the subject it refers to, and the second, on the contrary, juxtaposes the two subjects and suggests their polarity. The first makes a generalization, the second arbitrarily delineates borders. Both philosophy and experience prove that those two practices not only do not work, but also pose a danger. This is why we openly cross them out.

Crossing them out does not mean that the words in the slogans are unimportant, but they do require redefining. "We, the People", the words uttered by Lech Wałęsa on 15 November 1989 in the American Congress, referred directly to the first words of the US constitution, and in a broader sense to the idea of a democratic society in which the voice of every community member matters, to the idea of respecting complexity, the inner diversity of the community with which we identify.

Today, 28 years later, history has added new meaning to those words. In contemporary Poland we hear less and less often about the creative and active role of civic society. More and more often, on the other hand, we hear about national pride, the religious and ethnic identity of some unspecific community which is supposed to be defined by a set of clear-cut beliefs and values, excluding respect for pluralism of attitudes and views. That is why this year's Festival is focused on the subject of the Balkans, penetratingly looking at Europe, Poland and us, gathered in micro-communities. This already the eighth Idiom is a mirror in which we can see our own problems, and confront them.

Confronting that which is difficult and inconvenient, and being capable of self-reflecting, is particularly important in today's reality, engulfed by the return of ideas which isolate and segregate people: fascism and nationalism. They go hand in hand with discursive and symbolic violence, as well as the real one which has become the norm in the public domain. One thing does not change. Malta, this artistic island which was brought to life 27 years ago, remains the venue for freedom and diversity. I hope that this year's edition will be an opportunity for a creative meeting of all those who wish to see reality more clearly. Let's remain citizens of the festival Republic!



Kuratorzy Idiomu Platforma Bałkany / curators of the Idiom the Balkans Platform
od lewej / from the left:
Goran Injac, Oliver Frljić

MARCIN OLIVA SOTO

IDIOM: PLATFORMA BAŁKANY /
THE BALKANS PLATFORM

THE REPUBLIC OF SLOVENIA SŁOWENIA / SLOVENIA

TEATR
THEATRE

17–19.06, 18:00 (100') **/ MTP, hala 1**
15 PLN, JĘZYK: SŁOWEŃSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI Nnapisami / LANGUAGE: SLOVENIAN WITH POLISH SUBTITLES

Spektakl zamówiły w 2016 r. Maska Ljubljana i Slovensko Mladinsko Gledališče z okazji 60-lecia istnienia teatru i 25-lecia uzyskania przez Słowenię niepodległości. Opowiada o tych fragmentach najnowszej historii, którymi trudno się szczycić – o zaangażowaniu Słowenii w nielegalny handel bronią i korupcji polityków, którzy siedzą przy okrągłym stole, bawiąc się bronią i ludzkimi losami. Autorzy projektu chcą pozostać anonimowi, ponieważ w jego kontekście najbardziej liczy się idea, a nie wizerunek twórców.

The performance was commissioned in 2016 by Maska Ljubljana and Slovensko Mladinsko Gledališče to mark the 60th anniversary of the latter and the 25th anniversary of Slovenia's independence. It is about those fragments of recent history that are hard to be proud of: Slovenia's involvement in arms trafficking, and the corruption of politicians who sit at a round table playing with weapons and human destinies. The authors of the project wish to remain anonymous because what counts in this context is not their image but the concept.

350 JANEZ JANŠA BOTTLES
Janez Janša, Janez Janša, Janez Janša SŁOWENIA / SLOVENIA

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

19–21.06, 14:00 (6 h) **/ galeria Inkubator Kultury Pireus**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Popowy ready made. Artyści wykorzystują oferowaną przez The Coca-Cola Company możliwość personalizacji i zastępują oficjalną nazwę produktu nazwą „Janez Janša" – imieniem i nazwiskiem czterech osób publicznych (trzech artystów i znanego słoweńskiego polityka). Co odróżnia dzieło sztuki od przedmiotu codziennego użytku? Czy butelki są konceptualnym przekazem, wyrazem bezwstydnego samouwielbienia, czy aktem politycznej propagandy? Czy Coca-Cola smakowałaby inaczej, gdyby nazywała się Janez Janša?

In this pop ready made, the artists exploit a personalisation option offered by the Coca-Cola Company to replace the official product name with "Janez Janša", the name of four public figures (three artists and a well-known Slovenian politician). What distinguishes a work of art from an everyday object? Are the bottles a conceptual statement, an expression of shameless self-celebration or an act of political propaganda? Would Coca-Cola taste different with the name Janez Janša?

MY NAME IS JANEZ JANŠA – FILM I OTWARCIE WYSTAWY

FILM

Janez Janša, Janez Janša, Janez Janša SŁOWENIA / SLOVENIA

19.06, 18:00 (120') **/ Atrium UAP**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Filmowy komentarz i dokumentacja działań trzech słoweńskich artystów. W 2007 r. wstąpili oni do konserwatywnej Słoweńskiej Partii Demokratycznej (SDS), zmieniając jednocześnie imię i nazwisko na noszone przez przywódcę tej partii i premiera Słowenii, Janeza Janšę. Życie i tworzona przez nich sztuka zaczęły łączyć się w wieloraki i nieprzewidywalny sposób, wywołując różne interpretacje w słoweńskich i międzynarodowych kręgach artystycznych, a także wśród dziennikarzy i ogółu społeczeństwa.

A film which records and comments on the work of three Slovenian artists. In 2007, they joined the conservative Slovenian Democratic Party (SDS) and officially changed their names to that of the leader of the party and Prime Minister of Slovenia, Janez Janša. As a result, the boundaries between their lives and their art began to merge in numerous and unforeseen ways, provoking a wide range of interpretations in art circles both in Slovenia and abroad, as well as among journalists and the general public.

THE CONTAINER

SZTUKI WIZUALNE VISUAL ARTS

Milica Tomić SERBIA

21–23.06, 14:00 (6 h) **/ galeria Art Stations**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

W 2001 r. w północnym Afganistanie tysiące talibskich bojowników umieszczono w kontenerach. Byli w nich trzymani bez jedzenia i wody. Kiedy zaczęli błagać o tlen, współpracujący z armią Stanów Zjednoczonych żołnierze Northern Alliance otworzyli do kontenerów ogień, „aby zrobić otwory, przez które do środka mogło dostać się powietrze". Artystka adaptuje projekt do miejsc, w których jest pokazywany, ukazuje lokalne struktury władzy wojskowej, gospodarczej i politycznej oraz ich udział w globalnej polityce wojny z terroryzmem. Spotkanie z Milicą Tomić: 21.06, 18:00.

In November 2001 in Northern Afghanistan, thousands of Taliban fighters were loaded into containers. They were kept there without food and water. When they started begging for air, the US Army-backed Northern Alliance troops fired on the containers "to make holes for the air to get in". By adapting the project to the localities where it is presented, the artist shows the local military, economic and political structures, pointing to their participation in the global politics of the war on terror. Meeting with Milica Tomić: 21.06, 18:00.

SANS SOUCI: FOUR FACES OF OMARSKA

SZTUKI WIZUALNE VISUAL ARTS

Milica Tomić SERBIA

21–23.06, 14:00 (6 h) **/ galeria Art Stations**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Omarska to położony w serbskiej części Bośni i Hercegowiny kompleks przemysłowy. Na początku wojny na Bałkanach w latach 90. siły bośniackich Serbów przekształciły to miejsce w obóz koncentracyjny. W 2004 r. większościowym właścicielem kopalni został transnarodowy koncern ArcelorMittal, który współpracuje z lokalnymi nacjonalistycznymi władzami w celu „normalizacji" teraźniejszości. Globalny kapitał przykrywa miejsca traumy, czyniąc je niewidzialnymi i nieistotnymi. Spotkania wokół projektu: 21 (z Milicą Tomić), 22.06, 18:00; 23.06, 16:30, 18:00

Omarska is an industrial site in the Serbian part of Bosnia and Herzegovina. In the early stages of the Yugoslav Wars in the 1990s, the Bosnian Serb forces turned the site into a concentration camp. In 2004, the multinational corporation ArcelorMittal became the majority owner of the site. Since then, the corporation has worked with the local nationalist authorities to "normalise" the present. Global capital covers places of trauma making them invisible and immaterial. Meetings about the project: 22.06, 18:00; 23.06, 16:30, 18:00

CHAUVINISM SCANNER

TEATR THEATRE

God's Entertainment AUSTRIA

22–24.06, 14:00 (5 h) **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI, ANGIELSKI / LANGUAGE: POLISH, ENGLISH

Wiedeński kolektyw sprawdza, do jakiego stopnia ulegamy szowinistycznym i ksenofobicznym myślom. Poziom naszych uprzedzeń bada za pomocą specjalnych urządzeń, takich jak Foreigner Scanner i Personal Indicator. Projekt działa jak krzywe zwierciadło, dające wgląd w głęboko skrywane lęki, obawy i uprzedzenia wobec „obcych" – migrantów, uchodźców i grup, które stanowią w społeczeństwie mniejszość. Test na szowinizm trwa 20 minut i odbywa się w sesjach 1 na 1.

The Viennese collective checks to what extent we succumb to chauvinistic and xenophobic thoughts. They examine the level of our prejudice using special devices, including the Foreigner Scanner and the Personal Indicator. The project works like a crooked mirror providing insight into deeply hidden fears, concerns and prejudice towards "strangers": migrants, refugees and groups that comprise a society's minorities. The chauvinism test takes 20 minutes and is carried out in 1 to 1 sessions.

WARSZTATY
WORKSHOPS

CRITICAL PRACTICE MADE IN YUGOSLAVIA

22–25.06 / Teatr Ósmego Dnia
NABÓR ZAMKNIĘTY / THE CALL IS CLOSED
PROWADZENIE / MODERATORS: MARIJANA CVETKOVIĆ, BILJANA TANUROVSKA, ANA VUJANOVIĆ

Wieloletni program, którego celem jest wspieranie zawodowego rozwoju osób opisujących i komentujących współczesną sztukę performatywną, pogłębianie krytycznej refleksji na jej temat i upowszechnianie jej szerszej publiczności. Uczestnicy programu biorą udział w seminariach, warsztatach, konferencjach, wystawach. Pracują indywidualnie i w grupach, łącząc zagadnienia wynikające z teorii krytycznej, praktyki artystycznej i polityki kulturalnej. Program jest tworzony przez Nomad Dance Academy, a prowadzi go Station Service for Contemporary Dance (Belgrad) i Lokomotiva Center for New Initiatives in Arts and Culture (Skopje) w ramach projektu Life Long Burning.

A long-term mentoring programme aiming to advance the professional development of writers and commentators on contemporary performing arts, to empower discursive reflection on these, and to enable a breakthrough into the larger public. The participants take part in seminars, workshops, conferences and exhibitions. In their collective and individual work, they combine issues arising from critical theory, artistic practice and cultural policy. The programme was created by Nomad Dance Academy, and performed by Station Service for Contemporary Dance (Belgrade) and the Lokomotiva Center for New Initiatives in Arts and Culture (Skopje) under the Life Long Burning Project.

Sesje otwarte dla publiczności / Sessions opened to the audience

Zachęcamy wszystkich uczestników Festiwalu, zarówno widzów, jak i artystów, do wzięcia udziału w otwartych dyskusjach, na temat wybranych przedstawień.

We invite attendees of the Festival, both members of the audience and artists, to participate in the working sessions that will take place the day after selected performances.

Teatr Ósmego Dnia
23.06, 12:00 (120'), **temat / topic: LAURENT CHÉTOUANE, JE(U)**
24.06, 12:00 (120'), **temat / topic: STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE, NOBODY'S BUSINESS DOING NOBODY'S DANCE, WALK+TALK; OLIVER FRLJIĆ, TURBOFOLK**
25.06, 12:00 (120'), **temat / topic: STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE, WALK+TALK**

plac Wolności
23.06, 15:00 (120'), **Ana Vujanović, Marijana Cvetković, Biljana Tanurovska – rozmowa o Nomad Dance Academy (eng / pl)**
25.06, 15:00 (120'), **wykład / lecture Boyana Cvejić, Anna Vujanović (eng / pl)**

SPOTKANIE
MEETING

ARTYSTA W PRACY. O POKREWIEŃSTWACH SZTUKI I KAPITALIZMU
Spotkanie z Bojaną Kunst

22.06, 19:00 (120') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK ANGIELSKI Z POLSKIM TŁUMACZENIEM / JĘZYK: ENGLISH WITH POLISH TRANSLATION
PROWADZENIE: MARTA KEIL I JAN-TAG KÜHLING

Bojana Kunst, profesor choreografii na wydziale teatrologii stosowanej w Giessen, w swojej najnowszej książce stawia tezę, że krytyczny potencjał sztuki jest przechwytywany przez kapitalizm neoliberalny i narzucane przez niego warunki pracy. Obecnie można zaobserwować również zagrożenie ze strony nasilających się tendencji nacjonalistycznych. Konieczne jest zatem zadanie na nowo pytania o możliwe strategie oporu. Prowadzenie: Marta Keil, Jan-Tage Kühling. Spotkanie zorganizowane we współpracy z Krytyką Polityczną.

In her latest book Artist at Work: *Proximity of Art and Capitalism*, professor of choreography at the Institute for Applied Theatre Studies in JLU Giessen Bojana Kunst proposes that the critical potential of art is intercepted by neoliberal capitalism and the working conditions it imposes. Currently, there is also the growing danger of nationalist tendencies. Hence it is necessary to rethink what strategies are possible today. Facilitator: Marta Keil, Jan-Thage Kühling. The meeting is organised in cooperation with Krytyka Polityczna.

TEATR
THEATRE

TURBOFOLK
Oliver Frljić CHORWACJA / CROATIA

23, 24.06, 20:00 (75') **/ Aula Artis**
15 PLN, JĘZYK: CHORWACKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: CROATIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Turbofolk to styl muzyczny, który powstał w latach 80. XX w. w krajach byłej Jugosławii. Jest mieszanką muzyki ludowej, dance i wpływów orientalnych. Swoją największą popularność zyskał w latach 90., w czasie wojny na Bałkanach, kiedy był nośnikiem idei nacjonalistycznych. Twórcy spektaklu pytają, skąd wzięła się fascynacja tą muzyką i dlaczego wciąż tak dużo osób się nią inspiruje? Czy renesans turbofolku jest znakiem duchowego upadku? Jak w kulturze masowej splatają się kicz i przemoc?

Turbo-folk is a musical genre that emerged in the 1980s in the former Yugoslav countries. It represents a mixture of folk and dance music with oriental influences. The style reached the height of its popularity in the 1990s during the Yugoslav Wars, when it was used as a medium for nationalist ideology. How did this music came to fascinate and inspire so many people. Is the current turbo-folk revival a sign of a spiritual decline? How do kitsch and violence find their way into mass culture?

MUZYKA
MUSIC

THE SOUND OF MUSIC
Laibach / Orkiestra l'Autunno pod batutą Simona Dvoršaka SŁOWENIA / SLOVENIA

24.06, 22:00 (90') **/ Park H. Wieniawskiego, wejście od ul. A. Fredry**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Laibach to zespół legenda. Powstał w 1980 r., a jego twórczość określa się jako industrialną muzykę popularną. Artyści od początku łączą kulturę popularną i sztukę wysoką, nawiązują do historii III Rzeszy i socrealizmu, sięgają do motywów wykorzystywanych w marszach wojskowych, symboli totalitarnych, estetyki faszystowskiej. Podobnie stylizują swój wizerunek, czego celem jest podkreślenie zagrożeń związanych z totalitaryzmem. Jeden z ich najsłynniejszych cytatów brzmi: „Polityka to najważniejsza i wszechogarniająca sztuka". Dlatego aby skutecznie krytykować współczesny świat, należy przechwycić mechanizmy i estetykę, za pomocą których działa polityka. Zespół nieustannie cytuje konwencje i stylistyki, korzysta z przewrotnego patosu i ironii, idzie pod prąd oczekiwaniom.

W ostatnich latach grupa występowała m.in. w Queen Elizabeth Hall w Londynie, w Państwowym Muzeum Sztuki w Kopenhadze, w Volksbühne Theater i Haus der Kulturen der Welt w Berlinie, a także w słynnym londyńskim muzeum Tate Modern. Poznański koncert będzie polską premierą najnowszego projektu muzycznego, który Laibach zaprezentował w 2016 r. w BOZAR Centre for Fine Arts w Brukseli. W pierwszej części zabrzmią orkiestrowe wykonania najważniejszych utworów zespołu z udziałem poznańskiej Orkiestry Kameralnej l'Autunno. Dyrygować będzie słoweński artysta Simon Dvoršak.

The legendary Laibach was founded in 1980. Described as industrial pop, their music has always merged popular culture with high art whilst making references to the history of the Third Reich and socialist realism using motifs from military marches, totalitarian symbols and Nazi aesthetics. This is also how they style their image in order to emphasise the threats associated with totalitarianism. One of their trademark quotes is: "Politics is the highest and all-embracing art." Accordingly, in order to effectively comment on the modern world, one must intercept the mechanisms and aesthetics which make politics work. Laibach constantly cites conventions and styles, uses perverse pathos and irony, and goes against all expectations.

Recently, the group has performed at the Queen Elisabeth Hall in London, the National Gallery of Denmark in Copenhagen, the Volksbüehne and Haus der Kulturen der Welt in Berlin, and at London's Tate Modern. The concert in Poznań will be the Polish premiere of Laibach's latest musical project presented in 2016 at the BOZAR Centre for Fine Arts in Brussels. In the first part of the show, the band will play their most important pieces accompanied by the l'Autunno Chamber Orchestra from Poznań and Slovenian conductor Simon Dvoršak. The second part will feature some of their greatest hits in the typical theatrical settings that make Laibach concerts so unforgettable.

Pokazy filmów o zespole Laibach / Films about Laibach

22.06, 21:30 / plac F.D. Roosevelta 22
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE
JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

DIVIDED STATES OF AMERICA
FILM

reż. / dir. Sašo Podgoršek SŁOWENIA / SLOVENIA

Film dokumentuje trasę koncertową, którą Laibach odbył po Stanach Zjednoczonych w 2004 r., bezpośrednio po wyborach prezydenckich, które wygrał G.W. Bush. Kamera śledzi nie tylko występy sceniczne grupy, lecz także wchodzi za kulisy, pokazując napiętą powyborczą sytuację społeczną. Narrację uzupełniają rozmowy z publicznością krytycznie oceniającą swój kraj.

The film documents Laibach's tour of the USA, just after the 2004 presidential election won by G. W. Bush. The camera follows the band not only on stage, but also behind the scenes, showing the post-election tensions in society. The narrative also features interviews with audience members who speak critically of their country.

23.06, 21:30 / plac F.D. Roosevelta 22
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE
JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

LIBERATION DAY
FILM

reż. / dir. Uģis Olte LITWA / LITHUANIA **Morten Traavik** NORWEGIA / NORWAY

Korea Północna pozostaje jednym z wielkich wrogów Zachodu. Laibach przyjął jednak zaproszenie i zagrał w tym kraju koncert z okazji Święta Wyzwolenia. Film pokazuje członków zespołu od momentu ich przyjazdu aż do występu. Przygotowania są spowolnione kłopotami technicznymi, różnicami kulturowymi i stałą interwencją cenzorów.

North Korea remains one of the great enemies of the West. Nonetheless, Laibach accepted an invitation to play a concert on Korean Liberation Day. The film follows the band members between their arrival in North Korea and the show. The preparations are obstructed by technical difficulties, cultural differences and constant censorship.

Laibach

IØRUND F. PEDERSEN

PROGRAM FILMOWY / FILM PROGRAMME

MŁODE LATA (1969)
Želimir Žilnik SERBIA

19.06, 21:00 (87') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: SERBSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NnapisAMI / LANGUAGE: SERBIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Opowieść o trzech mężczyznach i kobiecie o imieniu Jugosławia, którzy wzięli udział w studenckiej demonstracji w Belgradzie w 1968 r. Chcą zmienić świat, rozbudzić ludzką świadomość, wyjść poza rutynę dnia codziennego, ale w walce o lepsze jutro ujawnia się tylko ich własna słabość. Gdy zostają aresztowani, mężczyźni postanawiają zabić Jugosławię, którą obwiniają o własną porażkę. Film otrzymał Złotego Niedźwiedzia na festiwalu filmowym w Berlinie.

***Early works*. The story of three men and a woman whose name is Yugoslavia who took part in a student demonstration in Belgrade in 1968. They wanted to change the world, arouse human awareness, go beyond the routine of the everyday, but the fight for a better future only reveals their own weaknesses. When arrested, the men decide to kill Yugoslavia, blaming her for their own failure.**

RAJ. IMPERIALISTYCZNA TRAGIKOMEDIA (1976)
Želimir Žilnik SERBIA

19.06, 22:30 (90') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: NIEMIECKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: GERMAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Wielonarodowa korporacja zarządzana przez Judit Angst przeżywa kryzys. Aby wytłumaczyć bankructwo i ocalić swoje dobre imię, kobieta zatrudnia grupę anarchistów i finguje własne porwanie. Inspiracją do filmu było rzeczywiste, „fałszywe" porwanie Petera Lorenza, prawicowego berlińskiego polityka na początku lat 70. XX w. Lorenzowi udało się uciec i wykorzystać swoją historię w politycznej kampanii.

***Paradise. An imperialist tragicomedy.* A multinational corporation managed by Judit Angst is in crisis. In order to explain the bankruptcy and save her own reputation, she hires a group of anarchists and fakes her own kidnapping. The film was inspired by the actual "fake" kidnapping of Peter Lorenz, a Berlin right-wing politician at the beginning of the 1970s. Lorenz managed to escape and use his story in a political campaign.**

SPOTKANIE Z ŽELIMIREM ŽILNIKIEM

| FILM |

20.06, 20:00 (90') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI, ANGIELSKI (TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE) / LANGUAGE: POLISH AND ENGLISH (CONSECUTIVE INTERPRETING)
PROWADZENIE / MODERATOR: JAKUB MAJMUREK

Želimir Žilnik jest uznawany za głównego przedstawiciela Czarnej Fali – słynnego awangardowego nurtu w kinie byłej Jugosławii lat 60. i 70. XX w. Jego filmy cechuje społeczne zaangażowanie i sprzeciw wobec indoktrynacji wprowadzanej przez kolejne reżimy – najpierw komunizm, potem reżim Slobodana Miloševicia. Reżyser zdobył wiele ważnych nagród filmowych. Wykładał m.in. na londyńskich Goldsmiths College i UCL czy Akademii Sztuk Pięknych w Wiedniu.

Želimir Žilnik is considered the main protagonist of the Black Wave, a famous avant-garde trend in the cinema of the former Yugoslavia in the 1960s and 70s. All his films are socially engaging and object to the indoctrination introduced by consecutive regimes, first communism and then Slobodan Milošević's regime. They have received the most prominent international film awards such as the Golden Bear, in 1969 at the 19th Berlin Film Festival (for Early Works).

DUPA Z MARMURU (1995)
Želimir Žilnik SERBIA

| FILM |

20.06, 21:30 (86') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: SERBSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: SERBIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Satyra antywojenna. Bohaterem jest ekscentryczna, mieszkająca na przedmieściu Belgradu para: transwestyta Merlin i prostytutka Sanela. Pewnego dnia w ich życie wkracza zdesperowany żołnierz, który właśnie wrócił z frontu bośniackiego. To agresywny, uzbrojony „zły facet", który desperacko potrzebuje seksu, aby uspokoić swoje destrukcyjne żądze. Film opowiada o różnych sposobach radzenia sobie z doświadczeniami przeszłości. Po filmie pokaz krótkometrażowych filmów Želimira Žilnika: *Nie wiem, co to wszystko znaczy* (1975, 10'), *Remanent* (1975, 9'), *Czarny film* (1971, 14').

***Marble ass*. An anti-war satire. The hero is an eccentric couple: Merlin, a transvestite and Sanela, a prostitute, living in the suburbs of Belgrade. One day, a desperate soldier who has just returned from the front in Bosnia appears in their life. He is an aggressive armed "bad guy" in desperate need of sex to alleviate his destructive desires. The film details the different ways of dealing with past experiences. The film will be followed by the Želimir Žilnik short films: *I do not know what that should mean* (1975), *Inventory* (1975) and *Black movie* (1971).**

FORTECA EUROPA (2000)
Želimir Žilnik SERBIA

| FILM |

21.06, 21:00 (80') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: SERBSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: SERBIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Docudrama opowiada historię rosyjskiej rodziny. Swietłana żyje w Trieście i czeka na przyjazd córki Katii. Ma ją dowieźć do Włoch jej były mąż Artiom. W wyniku różnych zdarzeń dziewczynka i mężczyzna znajdą się na południowo-wschodniej granicy strefy Schengen, między Węgrami, Słowenią i Chorwacją – w obcym kraju, bez paszportów i urzędowych pism, które legalizowały ich podróż na Zachód.

***Fortress Europe.* This docudrama tells the story of a Russian family. Svetlana lives in Trieste and is waiting for her daughter Katia to arrive. Her ex-husband Artiom is to drive Katia to Italy. As a result of various incidents, the girl and the man end up on the south-western border of the Schengen Area, between Hungary, Slovenia and Croatia, in a foreign country with no passports or official letters that made their journey to the West legal.**

SŁODKI FILM (1974)
Dušan Makavejev SERBIA

| FILM |

21.06, 22:30 (98') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: SERBSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: SERBIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Komediodramat opowiada o dwóch kobietach: zwyciężczyni konkursu piękności i kapitan statku z wielką głową Karola Marksa na pokładzie. Pierwsza z nich w nagrodę za zwycięstwo w konkursie wychodzi za mąż za bogatego przedsiębiorcę branży mleczarskiej. Druga – Anna Planeta (w tej roli polska aktorka Anna Prucnal) prowadzi wypełniony słodyczami statek Survival. Dušan Makavejev, uznawany za anarchistę, surrealistę, satyra współczesności, łączy w swoim kinie dokument, esej, kolaż, popart, czarny humor, seks, elementy parodii i improwizacji.

***Sweet movie*. This comedy-drama tells the story of two women: the winner of a beauty contest and the captain of a ship with a huge bust of Karl Marx on board. The former marries a rich entrepreneur from the milk industry as reward for her victory in the contest. The latter, Anna Planeta (played by Anna Prucnal, a Polish actress) pilots the ship Survival, filled with sweets. Dušan Makavejev is considered an anarchist, surrealist, and satirist of modernity; his films combine documentary, essay, collage, pop art, black humour, sex and elements of parody and improvisation.**

DÉJÀ VU (1987)
Goran Marković SERBIA

| FILM |

22.06, 21:00 (95') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: SERBSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NnapisAMI / LANGUAGE: SERBIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Horror psychologiczny. Opowieść o nauczycielu muzyki, którego życie zmienia się, gdy w jego pracy pojawia się młoda Olgica. Między introwertycznym bohaterem a kobietą nawiązuje się dziwna relacja, która otwiera stare, niezagojone rany. Gęsta atmosfera, trzymająca w napięciu dramaturgia, pogłębione psychologicznie portrety, świetne aktorstwo sprawiły, że film uznano nie tylko za najlepszy w dorobku Markovicia, lecz także za jeden z najlepszych w historii kina byłej Jugosławii.

A psychological horror. The story of a music teacher whose life changes when young Olgica appears in his workplace. An odd relationship opening old unhealed wounds develops between the introvert hero and the woman. A dense atmosphere, tense dramaturgy keeping in suspense, in-depth psychological portraits and superb acting resulted in the film being considered not only the best in Marković's output, but also one of the best in the history of the cinema of former Yugoslavia.

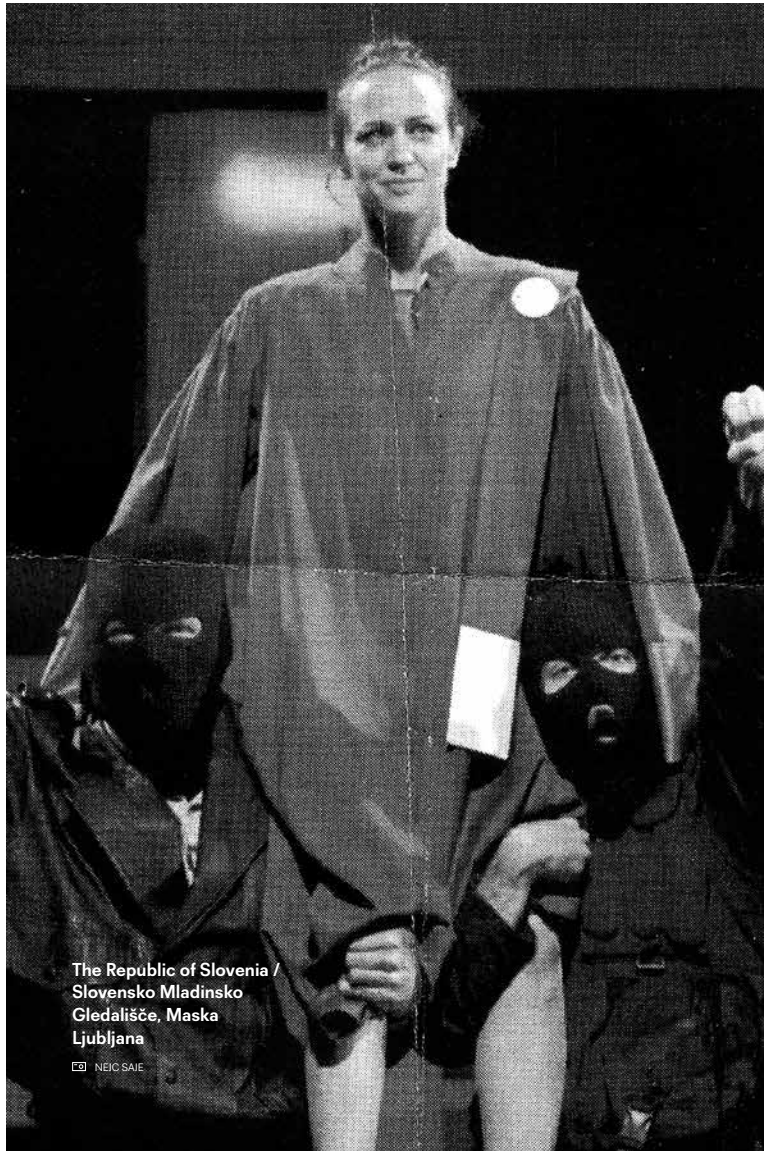
SPOTKAŁEM NAWET SZCZĘŚLIWYCH CYGANÓW (1967)
Aleksandar Petrović SERBIA

| FILM |

22.06, 22:45 (95') **/ dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: SERBSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: SERBIAN WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Bora chce ożenić się z córką Mirty, swojego najgroźniejszego konkurenta na rynku gęsiego pierza. 30 lat przed Emirem Kusturicą Petrović przedstawia z lekkością i humorem sceny z życia jugosłowiańskich Cyganów. Jest to pierwszy film, w którym Cyganie mówią w swoim własnym języku. Większość ról interpretują oni sami. Film zdobył nagrodę Międzynarodowej Federacji Krytyki Filmowej (FIPRESCI) na festiwalu w Wenecji, był nominowany do Oscara i Złotego Globu. Do dzisiaj uznaje się go za najznakomitszy obraz obyczajowości Romów.

***I Even Met Happy Gypsies*. Bora wants to marry the daughter of Mirta, his most dangerous competitor in the goose feather market. 30 years before Emir Kusturica, Petrović presents scenes from the life of Yugoslav Gypsies with lightness and humour. It is the first film in which the Gypsies speak their own language. They also interpret the majority of the roles. The film It is still considered the most outstanding picture presenting Roma customs and morals.**



The Republic of Slovenia / Slovensko Mladinsko Gledališče, Maska Ljubljana

NEIC SAIE

„KSIĄDZ PANA WINI, PAN KSIĘDZA, A NAM PROSTYM ZEWSZĄD NĘDZA". CZYLI ROZMOWY MIĘDZY PANEM, WÓJTEM I PLEBANEM CIĄG DALSZY
Spotkanie z Adamem Michnikiem

16.06, 17:00 (60') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: PRZEMYSŁAW CZAPLIŃSKI

W 1995 r. ukazała się książka *Między Panem a Plebanem*, będąca zapisem rozmowy prowadzonej przez Jacka Żakowskiego z ks. Józefem Tischnerem i Adamem Michnikiem. Żartobliwy tytuł, odsyłający do dialogu Mikołaja Reya, umownie wskazywał na role: Michnik (Pan) mówił o dziejach przed- i powojennej inteligencji lewicowej, Tischner (Pleban) o inteligencji katolickiej. Wspólnie reprezentowali głos tej części społeczeństwa, która mogła czuć dumę z wywalczonej niepodległości osiągniętej dzięki liberalnemu katolicyzmowi i liberalnej lewicowości. W rozmowie obok ról obsadzonych istniały jednak tożsamości niewypowiedziane i nieobecne. Brakowało m.in. „prostych", którzy w dialogu Reya, a także w książce Żakowskiego nie mają głosu.

Czy zmiana w najnowszej historii Polski polega na tym, że „prości" wreszcie przemówili? A jeśli nie oni, to kim są dzisiejsi Pan i Pleban, którzy (znowu!) mówią za nich? Wiemy, że zwycięzcy nie są wieczni, a pokonani nie są bezsilni. Zanim znowu zmienią się Pan i Pleban, czy możliwe jest wypracowanie takiej koncepcji rzeczypospolitej, w której będzie więcej równości i więcej miejsca dla zróżnicowanych głosów?

In 1995, the book *Between a Lord and a Vicar* was published. It is a transcript of an interview with journalist Adam Michnik and Józef Tischner, a priest. The title is a humorous reference to one of the oldest literary works written in the Polish language by Mikołaj Rej, *A Brief Discussion between Three Persons: a Lord, a Village Mayor and a Vicar*, 1543. The title also casts the interlocutors in their respective roles: the imaginary Lord (Michnik), who talks about pre- and post-war left-wing intelligentsia, and the Vicar (Tischner), who talks about Catholic intelligentsia. Both represent the part of society that could feel proud of the independence secured by liberal Catholicism and the liberal left-wing. Apart from distinctly cast characters, there are identities that are not represented in the exchange such as "simples", whom neither Rey nor Żakowski offers a voice.

Has the change in Poland's latest history been brought about by the fact that the "simples" have finally spoken? And if it is not them speaking, then who are the current Lords and Vicars speaking (again!) on their behalf? Is it possible to develop such a concept of the republic where there is more equality and room for a diversity of voices?

SPOTKANIE Z KURATORAMI IDIOMU

SPOTKANIE
MEETING

17.06, 13:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Rozmowa będzie okazją do opowiedzenia o kuratorskich i reżyserskich strategiach Olivera Frljicia i Gorana Injaca: ich osobistej historii zmagania się z bałkańską tożsamością, potrzebie analizowania historii tego regionu, a także o kontrowersyjnych realizacjach Frljicia na polskich i europejskich scenach, prowokujących widzów do konfrontacji z tematami trudnymi i wypartymi w codziennym dyskursie o przeszłości.

The meeting is an opportunity to learn about Oliver Frljić's and Goran Injac's curating and directing strategies: their individual history of dealing with the Balkan identity and the need to analyse the history of the Balkan region, as well as Frljić's controversial projects on Polish and European stages which provoke audiences to confront various difficult and repressed subjects from the mainstream historical discourse.

MIGRANT CZY UCHODŹCA?
Kalina Czwarnóg, Draginja Nadażdin, Marta Titaniec, Roman Wieruszewski

SPOTKANIE
MEETING

19.06, 17:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Draginja Nadażdin, szefowa polskiego oddziału Amnesty International, jako nastolatka została zmuszona do ucieczki z terenów dzisiejszej Bośni do serbskiego Belgradu. Czy te przeżycia wojennej młodości da się porównać z losem współczesnych uchodźców? Jacy uchodźcy i od kiedy przebywają na terenie Polski? Jak uchodźstwo wpisuje się w dyskurs o prawach człowieka? Dlaczego mówi się o różnych generacjach praw człowieka i które z nich są zagrożone w zmieniającym się świecie?

***Migrant or Refugee*? As a teenager, Draginja Nadażdin, head of the Polish section of Amnesty International, had to flee from what is now Bosnia to the Serbian city of Belgrade. Can her wartime youth be compared to the fates of refugees today? What refugees are there in Poland and how long have they been here? How does refugeeism lend itself to the human rights discourse? Why do we speak about different generations of human rights, and which of these are endangered in a changing world?**

WSTYD I DUMA EUROPY WSCHODNIEJ
Konstanty Gebert, Magdalena Koch, Joanna Tokarska-Bakir

SPOTKANIE
MEETING

18.06, 17:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: AGNIESZKA LICHNEROWICZ

Bałkany jako przedmurze Europy, twierdza, która broni ją przed wrogim wtargnięciem Azji. Skąd wzięło się przeświadczenie mieszkańców Bałkanów, że ich historia to historia cierpień i wciąż składanych Europie ofiar? Czy problemy bałkańskiej inteligencji można lepiej zrozumieć, rozważając je w szerszej, wschodnioeuropejskiej perspektywie? Jak pisze Andrzej Stasiuk o Polsce: „Kimże byśmy byli bez Sybiru, Hitlerii i Komuny? Nikim. Jednym ze stu banalnych narodów z ziewającą z nudów historią".

***The Shame and Pride of Eastern Europe*. The Balkans: the bulwark of Europe, a fortress that protects it against the hostile incursion of Asia. How did the Balkan people come to believe that their history is one of suffering and endless sacrifice to Europe? Can the problems of the Balkan intelligentsia be better understood when considered in the wider Eastern European context? Is the region just like Poland as described by Andrzej Stasiuk: "Who would we be without Siberia, Hitler or Communism? Nobody. Just one of the hundreds of irrelevant nations with a history bored to distraction."**

JAKBYŚ KAMIEŃ JADŁA, Wojciech Tochman
CZYTANIE (30')

Rozmowie towarzyszy inscenizowane czytanie fragmentów reporterskiej książki Wojciecha Tochmana *Jakbyś kamień jadła*, wstrząsającej relacji z Bośni II poł. lat 90. XX w. Autor opisuje w niej doświadczenia bośniackich kobiet poszukujących synów i mężów zaginionych w czasie wojny 1992–1995.
Reżyseria: Jakub Skrzywanek, student III roku PWST w Krakowie / realizacja: Teatr Dramatyczny w Wałbrzychu. Czytanie jest również reżyserskim komentarzem do książki, literatury non fiction i naszego wyobrażenia Bałkanów.

The discussion is accompanied by a performative reading of excerpts from Wojciech Tochman's nonfiction book *Jakbyś kamień jadła* (Like Eating a Stone, 2002), a shocking account from Bosnia in the second half of the 1990s. It depicts the experience of Bosnian women who are looking for their husbands and sons that went missing during the war of 1992-1995. The reading is also its director's commentary on the book, nonfiction literature in general and our perception of the Balkans.

WSPÓLNA LITERATURA, CZYLI JAKA?

SPOTKANIE MEETING

Stanisław Bereś, Dorota Ćirlić-Mentzel, Krzysztof Varga

20.06, 17:00 / plac Wolności

WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Według Czesława Miłosza istnieje pewny ton i wrażliwość charakteryzująca literaturę pisaną w języku czeskim, polskim, węgierskim, litewskim czy serbsko-chorwackim. Czy można mówić o środkowoeuropejskim sposobie myślenia czy specyficznej postawie warunkowanej wspólnymi doświadczeniami XIX i XX w.? Czy literatura Europy Środkowo-Wschodniej jako odrębna kategoria istnieje? Jaką rolę refleksja nad własnym pochodzeniem i biografia odgrywają w twórczości pisarzy tego regionu, m.in. Czesława Miłosza, Milana Kundery czy Dubravki Ugresić?

***Common Literature. What does this mean*? According to Czesław Miłosz, there is a tone and sensitivity that is specific to literature written in Czech, Polish, Hungarian, Lithuanian and Serbo-Croatian. Can we speak of a Central European way of thinking or a specific stance determined by the common experience of the 19th and 20th century? Does the literature of Central and Eastern Europe exist as a separate category? And how important is the reflection on one's origins and biography in the works of authors from this region?**

KULTURA KŁAMSTWA, Dubravka Ugresić

CZYTANIE (30')

Dyskusji towarzyszy inscenizowane czytanie fragmentów książki Dubravki Ugresić *Kultura kłamstwa* (*eseje antypolityczne*), będącej, jak pisała Marta Mizuro, „raportem ze stanu bałkańskiej duszy, a zarazem jednym z najważniejszych świadectw poświęconych przyczynom i skutkom ostatniej europejskiej wojny domowej". Zebrane w książce eseje powstały w latach 90. XX w. Reżyseria: Klaudia Hartung-Wójciak, studentka III roku PWST w Krakowie / realizacja: Teatr Dramatyczny w Wałbrzychu.

The discussion is accompanied by a performative reading of excerpts from Dubravka Ugresić's book *The Culture of Lies: Antipolitical Essays*, which is, according to Marta Mizuro, "a report on the condition of the Balkan soul, and also one of the most important records of the causes and effects of the most recent European civil war." Director: Klaudia Hartung-Wójciak, 3rd year student at the Academy for the Dramatic Arts, Kraków / production: Teatr Dramatyczny w Wałbrzychu.

CZYM JEST AGRESJA?

SPOTKANIE MEETING

Spotkanie z Bogdanem de Barbaro

21.06, 17:00 / plac Wolności

WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: AGNIESZKA LICHNEROWICZ

Wielu specjalistów uważa, że agresja jest efektem ewolucji – była elementem niezbędnym do przetrwania. Jak dziś psychika radzi sobie z agresją? Jaka to forma pobudzenia? Dlaczego emocje zaczynają dominować nad moralnością i racjonalnością? Jak indywidualna agresja przekształca się w kolektywną postawę? O agresji opowie Bogdan de Barbaro, jeden z najbardziej znanych polskich terapeutów i lekarzy psychiatrów, wykładowca Uniwersytetu Jagiellońskiego, autor wielu publikacji naukowych i popularnonaukowych.

***What is Aggression*? Many experts believe that aggression is an outcome of evolution, as it was essential to survival. How does the mind cope with aggression today? What kind of stimulation is it? Why are emotions starting to predominate over morality and reason? And how does individual aggression evolve into a collective stance? Some interesting facts about aggression will be presented by Bogdan de Barbaro, a renowned Polish therapist and psychiatrist, teacher at the Jagiellonian University and author of numerous scientific and popular science papers.**

PAŃSTWO / NARÓD / OBYWATEL

SPOTKANIE MEETING

Rafał Matyja, Krzysztof Podemski, Sławomir Sierakowski, Ludwika Włodek

22.06, 17:00 / plac Wolności

WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: AGNIESZKA LICHNEROWICZ

W czasach, gdy integracja gospodarcza, finansowa, informacyjna wydaje się marginalizować pozycję państwa narodowego, kraje bałkańskie odwołują się do tej koncepcji w jej klasycznym, XIX-wiecznym kształcie. Czy jest to idea przebrzmiała? Jakie inne formy organizacji politycznej społeczeństwa miałyby ją zastąpić? Czy w Polsce istnieją alternatywne dla narodowego mitu narracje? Czy są w stanie przebudować tożsamość polskiego społeczeństwa? Jakie działania obywateli mogłyby się do tego przyczynić?

***State / Nation / Citizen*. At a time when economic, financial and information integration seems to be marginalising the position of national states, the Balkan countries are referring to this concept using its classical 19th century form. Is this a dated concept? What other forms of organising societies politically could replace it? Are there any narratives in Poland that provide an alternative to the national myth? Are they capable of reinventing the identity of Polish society? What kind of civic action would contribute to this?**

JAK BYĆ ŚWIADKIEM. O PRACY DOKUMENTALISTY FILMOWEGO
Spotkanie z Agnieszką Arnold

SPOTKANIE
MEETING

23.06, 17:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: AGNIESZKA LICHNEROWICZ

Historia sąsiedzkiego zabijania i wojennego okrucieństwa to zarówno część bałkańskiej, jak i – choć w innej skali – polskiej historii. Materiały zebrane do dokumentalnego filmu Agnieszki Arnold *Sąsiedzi* były inspiracją dla książki Jana Tomasza Grossa o tym samym tytule. Następnie powstały jej głośne filmy o żołnierzu wyklętym Romualdzie Rajsie „Burym" i rzezi wołyńskiej. Jak filvmować świadków wydarzeń, które wciąż budzą silne emocje?

***How to be a Witness*. About the work of a Documentary Filmmaker. The history of both the Balkans and Poland include killing neighbours and wartime cruelty (albeit to a different extent in the latter). Agnieszka Arnold directed two films on the Jedwabne pogrom during the Second World War, in which hundreds of Polish Jews were massacred by their Polish neighbours, as well as several other films about the "blank spaces" in the history of Poland**

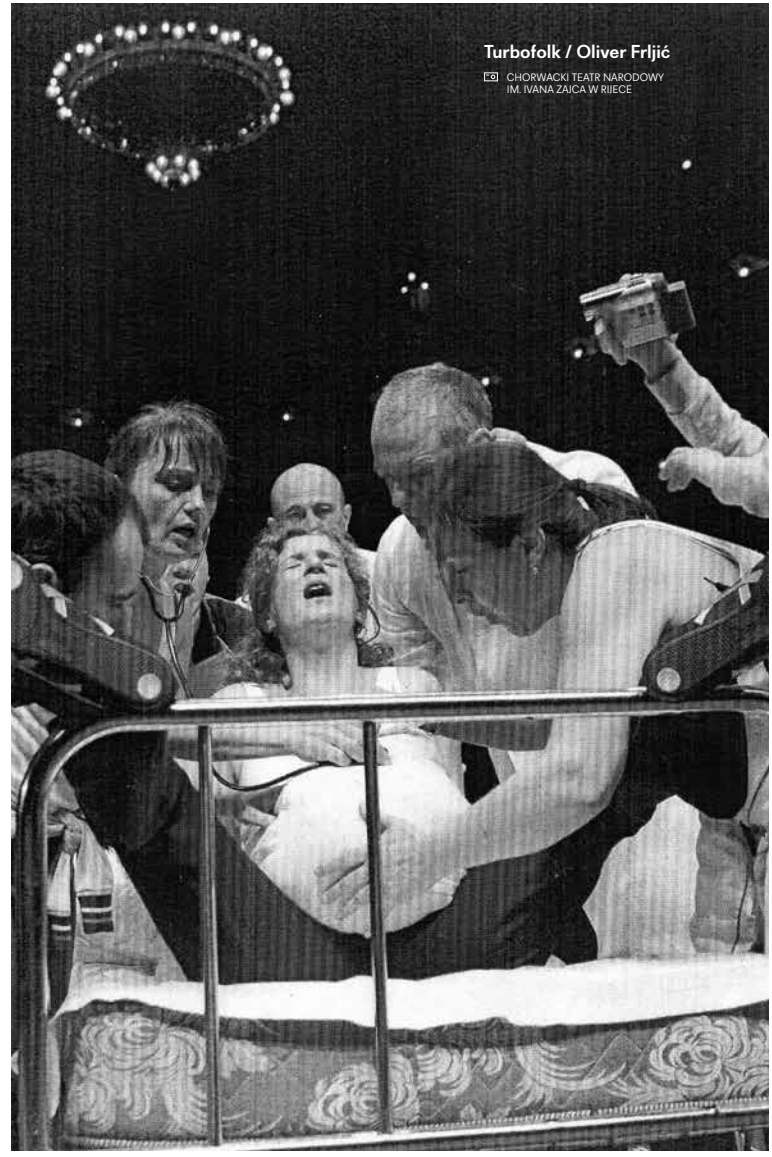
NEOFASZYZM I JEGO GRANICE
m.in. Monika Bobako, Boris Buden, Iwona Kurz, Dragan Markovina, Przemysław Wielgosz

SPOTKANIE
MEETING

24.06, 17:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: JACEK ŻAKOWSKI

Powojenna Europa odbudowywała się, w oparciu o ideę antyfaszyzmu. Czy wzrost poparcia dla partii skrajnie prawicowych oznacza, że antyfaszyzm stracił swój potencjał mobilizacyjny? Czy przestaliśmy bać się idei, które doprowadziły do dwóch wojen światowych? Czy w ogóle zasadne jest porównywanie współczesnej prawicy do faszystów? Faszystą w Stanach Zjednoczonych jest nazywany Donald Trump, we Francji Marine Le Pen, na Węgrzech – Viktor Orbán, a jednocześnie faszystowskie jest Państwo Islamskie. Gdzie zatem przebiega granica?

Neo-fascism and its limits. Postwar Europe was rebuilt on the foundation of antifascist ideals. Today, far right parties are gaining a growing following. Why is antifascism losing its mobilisation potential? On the other hand, is it justified to compare the modern-day rightists to fascists? Recently, the U.S. president Donald Trump has been called a fascist, as well as Marine Le Pen in France and Viktor Orbán in Hungary, whilst the adjective "fascist" is also used to describe the Islamic State.



Turbofolk / Oliver Frljić
CHORWACKI TEATR NARODOWY IM. IVANA ZAJCA W RIJECE

GENERATOR MALTA
PLAC NEGOCJOWANIA WOLNOŚCI /
THE SQUARE WHERE FREEDOM IS NEGOTIATED

MUR /
THE WALL

Na placu Wolności stanie mur – jako radykalna przestrzeń negocjowania wolności, jako próba radzenia sobie z niemożliwym do zaakceptowania faktem. Wokół niego, przed nim, za nim i w nim będą akumulowane opowieści, inicjowane rozmowy i interakcje. Celem tegorocznego Generatora Malta jest bowiem zrozumienie konfliktu, którego mur jest najwyraźniejszą wizualizacją. Na nim zazwyczaj kończy się negocjacja, my postaramy się od niego zacząć. Budując mur, pragniemy zrozumieć, dlaczego mury powstają, po to aby jak najszybciej je zburzyć.

A wall is to be erected in Wolności Square: a radical space for negotiating liberty, an attempt at dealing with unacceptable facts. Around the wall, in front of it, behind it and inside it, we will collect tales, and initiate conversations and interactions. The goal of this year's Generator Malta is to understand conflict, of which a wall is the most obvious visualization. A wall is usually where negotiations end, but we will try to use our wall to begin them. By building a wall, we want to understand why walls are created, so that we can quickly take them down.

KOMIKSOWE NEG(OCJ)ACJE
Alicja Biała, Justyna Dziabaszewska, Ahmed Goldstein, Katarzyna Kaczor, Stach Szumski, Olga Wróbel

16.06, 12:00 / Alicja Biała, Ahmed Goldstein, Olga Wróbel
20.06, 12:00 / Justyna Dziabaszewska, Katarzyna Kaczor
24.06, 12:00 / Stach Szumski
plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Działania wokół muru zaczniemy od rozmowy, ale niekoniecznie werbalnej. Do sytuacji rysunkowych negocjacji na 30-metrowym murze zapraszamy artystki i artystów: komiksowych, ilustrujących i działających słowem. Zadanie: stworzyć ramy dla wypowiedzi. Naszkicować wspólny pomysł na to, czym jest wspólnota i jak możemy negocjować jej obecność. To, co zapoczątkują artyści w czerni i bieli, kolorami wypełnią uczestnicy Festiwalu i przechodnie. Idea: Ola Juchacz, Joanna Pańczak, Agnieszka Różyńska.

We will begin activities around the wall with a conversation (not necessarily verbal). A group of comic book artists will illustrate things and work with dialogues to draw a negotiating situation on the 30-meter wall. Their task is to create a framework for communication, to outline a shared concept of what community is and how we can negotiate its presence. What the artists start in black and white will be filled with colour by the festival participants and passers-by. Idea: Ola Juchacz, Joanna Pańczak, Agnieszka Różyńska.

OTWARTE NEG(OCJ)ACJE

17–18.06, 24–25.06, 12:00–18:00
19–23.06, 15:00–19:00
plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

To, co stworzą na wolnościowym murze rysownicy, będzie tylko zalążkiem rozmowy. Jeśli słowa utknęły ci w gardle, a wirtualna ściana portalu społecznościowego już nie wystarcza, złap za coś do pisania i działaj! Udostępniamy wszystkim pędzle, mazaki, puszki. Na murze tekst stanie się obrazem. Obraz – tekstem. Z tej relacji powstaną opowieść, dialog, kłótnia, abstrakcja. Nasz mur będzie oddychać. W rytm tego, co zechcecie na nim napisać i zobaczyć.

What the artists create on the wall of liberty will be just a conversation starter. If you are lost for words or if your social networking wall is not enough, grab something to write with and get to work! We provide paintbrushes, markers and spray paint. On the wall, texts will become images, and images – texts. From this relationship a story will arise: a dialogue, an argument, an abstraction. Our wall will breathe with the rhythm of what you want to write and see on it.

POLSKO-SYRYJSKA WYPRZEDAŻ GARAŻOWA
From Poznań with Love, Fundacja Lepszy Świat, Humans of Aleppo, Tańczymy dla Syrii, Malta Festival Poznań

TARG
MARKET

18.06, 12:00 / plac Wolności
ZAPISY DLA WYSTAWCÓW DO / SELLERS SHOULD REGISTER BY 10.06.2017
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Garażówka, czyli charytatywna wyprzedaż ciuchów, butów, książek, płyt, komiksów i wszelkich drobiazgów, które zalegają w waszych domach, a także sztuki, designu i domowego jedzenia. Daj nowe życie niepotrzebnym przedmiotom i przy okazji pomóż ważnej sprawie. Dochód ze sprzedaży zostanie przekazany organizacjom działającym na rzecz uchodźców w ramach zbiórki publicznej. Chcesz coś sprzedać? Wyślij zgłoszenie na generator@malta-festival.pl. Chcesz coś kupić? Po prostu przyjdź!

A garage sale where you can sell clothes, shoes, books, records, comic books and any other trinkets you don't need anymore, in addition to art, design and home-made food. Give the things you no longer need a new life and help an important cause. The proceeds will be donated to refugee organizations. Do you have anything to sell? Send a registration email to generator@malta-festival.pl. And if you want to buy something, just be there!

ŚNIADANIE Kuchnia Konfliktu

SPOTKANIE
MEETING

18.06, 11:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Co je się na śniadanie w Kongu? A co w Czeczenii? Czego w lodówce szukają rano Palestyńczycy? Potrawy przygotowane na podstawie przepisów współpracujących z nami uchodźców i migrantów stworzą menu z wszystkich stron świata. Podczas spotkania będzie można nie tylko poznać unikatowe smaki, lecz także dowiedzieć się czegoś więcej o krajach, z których pochodzą kucharze. Trafiając przez żołądek do serca, Kuchnia Konfliktu buduje płaszczyznę, na której uchodźcy i Polacy mogą się poznać i porozmawiać.

What do people have for breakfast in Congo? What do they have in Chechnya? What do Palestinians look for in the fridge in the morning? Dishes prepared using recipes from our refugee and migrant contributors will create a fully international menu. You will experience some exquisite flavours and learn some interesting things about our cooks' home countries. To the heart through the stomach, the Cuisine of Conflict will build a plane where refugees and Polish people can get to know each other and talk.

TAŃCZYMY DLA SYRII
Grupa Rozruch, Kinestrefa, Michał „Śniegu" Strugarek

TANIEC
DANCE

18.06, 19:30 / plac Wolności
DANCE FLOOR FEE

***Tańczymy dla Syrii* to spotkanie z tańcem improwizowanym, zaangażowanym na rzecz wsparcia Syryjczyków pokrzywdzonych ekonomicznie, społecznie i psychicznie ze względu na trwającą od 2011 r. wojnę domową. Spontaniczny ruch uwalnia ciało od schematów poruszania, prowokuje do poszukiwania nowych sposobów bycia w przestrzeni. Nieważne, czy masz doświadczenie taneczne, czy tylko szurasz nogami o parkiet. Zatańcz z nami, przyjdź. Opłata parkietowa zostanie przekazana organizacjom działającym na rzecz uchodźców.**

***Dancing for Syria* is an improvised dance meeting dedicated to supporting Syrians who have been economically, socially and psychologically disadvantaged by the civil war (since 2011). Spontaneous movement frees the body from motion habits and encourages new ways of being within a space. No previous dance experience required! Just be there and dance with us. The dance floor fee will be donated to refugee organizations.**

ŚPIĘ NA PRAWYM / ŚPIĘ NA LEWYM Ostrøv

WARSZTATY
WORKSHOPS

22.06, 15:00 / dystrybucja zinu / plac Wolności

Czytelniopracownia Ostrøv, aby odwrócić uwagę od już istniejących sporów, chce wywołać kolejny palący konflikt. Metoda ta jest znana nie od dziś: gdy boli głowa, najlepiej uszczypnąć się w kostkę. Na łamach powstałego w ramach otwartego naboru zinu dwa sprzeczne nie-nurty myśli będą kontrować swoje racje. Będzie to awantura skrajna, nieco nierealna i nie bojąc się użyć tego słowa – idiotyczna! Kłócić będą się z sobą treści, różne części publikacji.

The Ostrøv reading room/studio, in order to divert attention from existing disputes, wants to create another burning conflict. The method is widely known: when you have a headache, kick yourself in the ankle. Within the ZIN that was created in an open call, two opposing non-trends will contradict each other's arguments. It will be an extreme outrage, a bit unreal and, let us not fear the word, idiotic! The argument will be between contents, but also between different parts of the actual publication.

MUZYKA
MUSIC

KONCERT
Nabil Arbaain, Matthias Haffner

24.06, 19:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Nabil Arbaain jest mistrzem gry na lutni arabskiej, pochodzi z Damaszku. Matthias Haffner jest perkusistą, mieszka w Berlinie. Przez wspólne granie chcą przeciwstawić się terrorowi w Syrii. Ich muzyka ma właściwości terapeutyczne; sprawia, że przebyte piekło staje się znośniejsze, łączy bez słów, przenosi w inny wymiar, bez granic. Daje nadzieję na pokój i kreatywne współżycie. Duet zagra zarówno własne kompozycje, jak i tradycyjną muzykę syryjską.

Nabil Arbaain is a master oud player from Damascus. Matthias Haffner is a drummer based in Berlin. By playing together, Nabil and Matthias want to oppose the terror in Syria. Their music is therapeutic. It makes the experience of that hell more bearable, unites people without words and moves them to another borderless dimension. It gives hope for peace and creative coexistence. The duo will play their own compositions and traditional Syrian music.

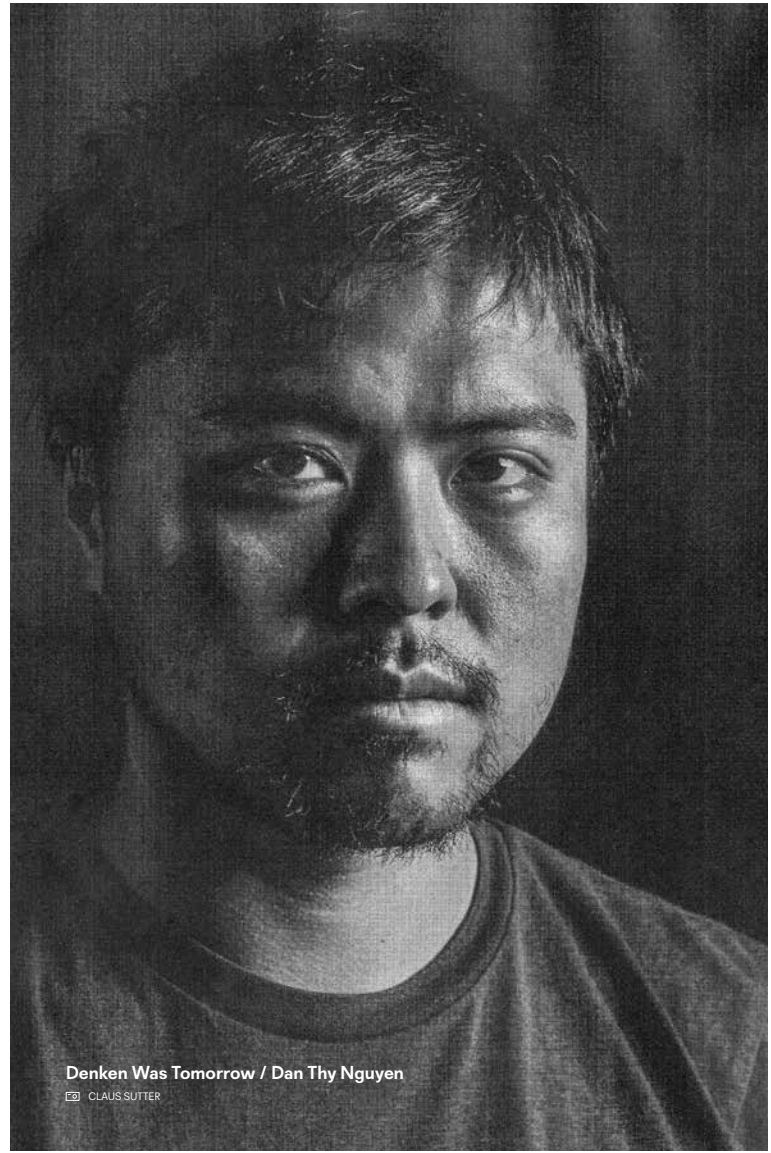
TEATR, SPOTKANIE
THEATRE, MEETING

KIERUNEK: POLSKA
Instytut Spraw Publicznych

25.06, 16:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Czytanie kolektywne. *Kierunek: Polska* to publikacja pokonkursowa, w której zebrano historie migrantek, m.in. Ukrainki, Białorusinki, Rumunki czy Kamerunki, opowiadające o ich życiu w Polsce. Spłynęło wiele opowieści: o doświadczeniach, tęsknotach i obawach. Chcemy odczytać je wspólnie, z udziałem uczestników Malta Festival Poznań. Plac negocjowania Wolności po raz kolejny stanie się przestrzenią do rozmowy o tym, jak prywatność kształtuje przestrzeń publiczną. Prowadzenie: Agnieszka Różyńska.

Collective reading. Kierunek: Polska (Destination: Poland) is a post-competition collection of stories told by migrant women from various countries, eg Ukraine, Belarus, Romania and Cameroon. The numerous contributions tell of their lives in Poland, their longings and concerns. We would like to read these stories with the participants of Malta Festival Poznań. The square for negotiating liberty will, once again, become a place to talk about how the personal affects the public. Host: Agnieszka Różyńska.



Denken Was Tomorrow / Dan Thy Nguyen
CLAUS SUTTER

HUMAN MIC

Human microphone jest metodą nagłaśniania demonstracji, powstałą w czasie demonstracji ruchu Occupy Wall Street: jedna osoba mówi, inne powtarzają za nią. Głos niesie się falami, w głąb tłumu. Podczas Festiwalu, zachowując demokratyzujący cel, odwrócimy kierunek działania – jednostka będzie opowiadać przeżycia zbiorowości. Skonfrontujemy się z historiami murów i granic z różnych stron świata – prywatne doświadczenia uczynimy publicznymi. Idea: Zofia nierodzińska, Joanna Pańczak, Agnieszka Różyńska.

The human microphone is a method to "amplify" demonstrations, as popularised by Occupy Wall Street. One person speaks, and those around them repeat the words. The voice is carried in waves into the crowd. During the Festival, and without becoming undemocratic, we will reverse the course of this process. An individual will recount collective experiences: stories of walls and borders from different parts of the world. Personal stories will be made public. Idea: Zofia nierodzińska, Joanna Pańczak, Agnieszka Różyńska.

GŁOS BEZ PASZPORTU

INSTALACJA
INSTALLATION

16–18.06, 11:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Mur jako instalacja dźwiękowa stworzona z głosów migrujących ciał. Naszych rozmówców nagrywaliśmy przez kilka miesięcy w ich rodzimych językach. Każda z opowieści jest pęknięciem w strukturze muru – dekonstruuje milczenie władzy. Instalacja jest żywym archiwum, świadectwem drogi i doświadczeniem wielogłosowości. Chcemy, aby głosy mogły dokonać tego, co często niemożliwe dla ciała – podróżować bez paszportu i dać możliwość poznania. Idea: Zofia nierodzińska. Realizacja: Fundacja Ocalenie, Ola Juchacz, Agata Kochaniewicz, Jędrzej Kucznerowicz, Zofia nierodzińska, Robert Rydzewski, Singa Deutschland.

The wall will become a sound installation made from the voices of migrants. Our interlocutors have been recording for several months in their native languages. Each story is a crack in the wall, deconstructing the silence of the powers that be. The installation is a live archive, a testimony of roads travelled and an experience of polyphony. We want the voices to do what bodies often can not: travel without a passport and create opportunities to discover. Idea: Zofia nierodzińska. Production: Fundacja Ocalenie, Ola Juchacz, Agata Kochaniewicz, Jędrzej Kucznerowicz, Zofia nierodzińska, Robert Rydzewski, Singa Deutschland.

VERSCHLAFEN
Gudrun Herrbold

TEATR, WYKŁAD
THEATRE, LECTURE

17.06, 18:15 (30') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

„Przespałam moment upadku muru berlińskiego. Mieszkałam wtedy od roku w Berlinie Zachodnim i tego dnia, 9 listopada 1989 r., położyłam się wcześnie spać. Następnego dnia obudziłam się, słysząc w radiu historię, która wydawała się opowieścią science fiction. Teraz, po prawie 28 latach, chciałabym przypomnieć sobie i opowiedzieć, jak wyglądał mój rok z murem berlińskim" – zapowiada swoją perfomatywną opowieść berlińska aktorka.

Berlin-based actress Gudrun Herrbold "slept through the fall of the Berlin Wall". She recounts: "I had lived in West Berlin for a year, and on that day, 9 November 1989, I had gone to bed early. The next day I woke up to what sounded like science fiction on the radio. Now, after nearly 28 years, I would like to remind myself and speak about my year behind the Berlin Wall."

DENKEN WAS TOMORROW
Dan Thy Nguyen

TEATR, WYKŁAD
THEATRE, LECTURE

18.06, 16:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Pierwsi uchodźcy z Wietnamu przybyli do Niemiec pod koniec lat 70. XX w. Byli nazywani „ludźmi łodzi", ponieważ długo dryfowali po oceanie. 35 lat później przez Morze Śródziemne uchodźcy przybywają na łodziach do Europy, która nie wie, jak sobie z nimi poradzić. *Denken Was Tomorrow* to wykład performatywny, w którym artysta poruszy kwestie rasizmu i opowie o historii własnych rodziców: ich doświadczeniu wojny, ucieczki i tworzenia nowego domu na innym kontynencie.

The first refugees from Vietnam arrived in Germany in the late 1970s. They were called "boat people" because they had drifted across the ocean for a long time. 35 years later, refugees arrived across the Mediterranean Sea to a Europe that did not know how to deal with them. *Denken Was Tomorrow* is a performance lecture in which the artist talks about racism, and recounts his parents' story: their experience of war and flight, and the creation of a new home on another continent.

GDYBYŚMY BYLI KOTAMI, NIKT BY NAS NIE ZATRZYMAŁ
Strefa WolnoSłowa

TEATR
THEATRE

18.06, 22:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Spektakl z pogranicza teatru, tańca i instalacji multimedialnej. Opowiada o sytuacji człowieka od lat czekającego na zgodę na rozpoczęcie nowego życia, człowieka, którego losem rządzą regulacje i dyrektywy zmieniane z dnia na dzień. Mimo że improwizowane obozowiska zeszły z czołówek programów informacyjnych, nadal istnieją. Stawiane „na chwilę" wrosły już na dobre w pejzaż Europy. Scenariusz bazuje na korespondencji z WhatsApp, prowadzonej jesienią 2015 r. przez wolontariuszy na granicy w Opatowcu. Reżyseria: Alicja Borkowska.

A performance verging on a theatrical dance and multimedia installation. It tells the story of a person who has been waiting for years for permission to start a new life; a person whose fate is governed by ever-changing regulations and directives. No longer in the headlines, makeshift camps still exist. Set up "just for now," they have become a permanent feature of the European landscape. The script is based on WhatsApp correspondence between volunteers at Opatovac in the autumn of 2015. Director: Alicja Borkowska.

(O)GRANICZENIE
Urszula Ziober

TEATR, WYKŁAD
THEATRE, LECTURE

19.06, 18:30 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Wykład performatywny. Granica jest barierą, ale w pełni opisuje ją dopiero perspektywa narratora. Ludzie mieszkający w jej pobliżu często żyją jak w potrzasku. Granica ich definiuje. Mówi o skomplikowanych relacjach z sąsiadami, szukaniu własnego miejsca i tożsamości, o kompleksach i poczuciu wyższości. Jako animatorka Rowerowego Domu Kultury przemierzyłam ponad 4200 km wzdłuż polskiej granicy, zadając mieszkańcom tych regionów pytania o jej definicję i o rolę, jaką odgrywa w ich życiu.

A performance lecture. A border is a barrier. It can only be fully described from a narrator's perspective. People living close to a border often feel trapped. The border defines them. It speaks of complicated neighbour relationships, of finding one's place and identity, of feeling inferior or superior. As a Cycling Community Centre facilitator, I have cycled more than 4200 kilometres of Polish borders, asking local residents to define the border and the role it plays in their lives.

PRZEŻYCIA GRANICZNE
Vafa Bodaghi

MUZYKA, WYKŁAD
MUSIC, LECTURE

21.06, 18:30 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

„»Na tym okrutnym targowisku, życie tańsze jest od chleba«. To słowa pieśni, która wybrzmiewa często w Kurdystanie, przypominając o ciężkim losie narodu bez państwa. My, Kurdowie, żyjemy śpiewem, bo nasz język był od zawsze zakazany. By nas uciszyć, granice postawiono w poprzek naszej ojczyzny. Dla mnie są one świadectwem tego, jak dyktatorom łatwo jest dzielić i zabijać". Vafa Bodaghi – kurdyjski działacz społeczny, artysta, uchodźca – podzieli się z nami swoim doświadczeniem za pomocą słów i muzyki.

"In this cruel marketplace, life is cheaper than bread". These are the words of a song that is often heard in Kurdistan about the hard fate of a stateless nation. Kurds make singing their way of life as their language has always been forbidden. To silence us, borders have been put across our homeland. To me, the borders demonstrate how easy it is for dictators to divide and kill". Kurdish social activist, artist and refugee Vafa Bodaghi shares his experience using music and words.

INVISIBLE REFUGEES. EASTERN ROUTE
Anna Baranovskaya, Alexej Kazliuk

TEATR, WYKŁAD
THEATRE, LECTURE

22.06, 18:30 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY/ ADMISSION FREE

Alexey jest Białorusinem, ale lokalna społeczność w Brześciu zdecydowała, że jest Czeczenem. Human Constanta, białoruska organizacja chroniąca prawa człowieka, napisała o tym post i otrzymała ogromną liczbę negatywnych komentarzy – to po raz kolejny udowodniło, że tolerancyjni Białorusini to tylko mit. Działacze HC opowiedzą historię Niewidzialnych Uchodźców oraz wyzwań i przeszkód, z którymi muszą się mierzyć na polsko-białoruskiej granicy.

Alexey is Belarusian, but the local community in Brest has decided that he is Chechen. Human Constanta, a Belarusian human rights organization, wrote a post about this and received an influx of negative comments, proving once more that the tolerant Belarusians are just a myth. HC activists will tell the story of the Invisible Refugees and the challenges they face on the Polish-Belarusian border.

JILBAZ MOH
Michał Stankiewicz

TEATR
THEATRE

24.06, 13:00, 16:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Mottem spektaklu jest parafraza słów Gertrudy Stein: „Wszystko, co nie jest grą, może być opowieścią". Gra jest potraktowana jako klucz do pozawerbalnych doświadczeń, przeżyć i emocji widzów i młodych czeczeńskich uchodźców – aktorów. Czasami trzeba szukać nowych języków porozumienia. Czy gra może okazać się lepszym pośrednikiem niż bezpośrednie słowa? Kuratorka: Katarzyna Siwerska, Stowarzyszenie Edukacji Kulturalnej „Widok".

The show's motto is a paraphrase of Gertrude Stein's words: "Anything that is not a game could be a story". A game is the key to non-verbal experience and the emotions of the audience and some young Chechen refugees: the actors. Sometimes you have to look for new languages of agreement. Could a game be a better mediator than plain-spoken words? Concept, director: Michał Stankiewicz. Curator: Katarzyna Siwerska.

Gdybyśmy byli kotami, nikt by nas nie zatrzymał / Strefa WolnoSłowa

KATARZYNA CHMURA-CEGIEŁKOWSKA, ARCHIWUM MIK

WYOBRAŹ SOBIE MUR / IMAGINE A WALL

OPEN CALL

Wyobraź sobie mur. Kto go projektuje, kto buduje, kto ochrania, kto na niego patrzy – codziennie, kto przy nim pracuje, kto przekracza? Czyje horyzonty ogranicza, czyje reprezentuje, ile kosztuje i kto płaci za niego najwyższą stawkę?
Te pytania zadaliśmy artystkom i aktywistom, zapraszając ich do nadsyłania projektów w formule open call. Cel: przeciąć plac Wolności wzdłuż i wszerz, za i przeciw, ja i inny. Uczynić z muru wbrew niemu samemu przestrzeń negocjacji.

Imagine a wall. Who designs it? Who builds it? Who protects it? Who looks at it every day? Who maintains it? Who goes through it? Whose horizons does it obstruct? Whose does it represent? How much does it cost? Who pays the highest price? We posed these questions to artists and activists in an open call for projects aiming to traverse Wolności Square, high and wide, for and against, I and another; to turn the wall against its very self, into a space for negotiation.

PERFORMANCE

TUNEL ZALEŻNOŚCI
Pïnk, ¥ellow & Bläck

17.06, 17:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Inspiracją dla akcji jest kamizelka ratunkowa uchodźcy, znaleziona na plaży greckiej wyspy Chios. Podczas performansu, dzięki zaangażowaniu artystów i uczestników, powstaną dwa równoległe mury: ratunkowy i ostrzegawczy, które stworzą tunel, analogicznie do muru berlińskiego. Powstały korytarz będzie tak wąski, że przechodząc przez niego, nikt nie pozostanie obojętny. Każdy z murów będzie dynamicznym dialogiem między falą dźwiękowo-wizualną a falą żywych ciał. Pïnk, ¥ellow & Bläck tworzą: Magdalena Mellin, Hubert Wińczyk, Monika Wińczyk.

The project is inspired by a refugee life jacket found on a beach on the Greek island of Chios. During the performance, the artists and participants will make two parallel walls: a rescue wall and a warning wall. Similar to the Berlin Wall, these will create a tunnel. The resulting corridor will be so narrow that no one who passes through it will remain indifferent. Each wall will be a dynamic dialogue between a sonic and visual wave and a wave of living bodies. Pïnk, ¥ellow & Bläck are Magdalena Mellin, Hubert Wińczyk and Monika Wińczyk.

WARSZTATY
WORKSHOPS

OD KUCHNI STRONY
Katarzyna Małkowicz, Zofia Małkowicz

23.06, 17:00 / plac Wolności
ZAPISY / REGISTRATION

Warsztaty kulinarne z kolacją. A co, gdyby potraktować mur od kuchni strony: rozłożyć go na poszczególne składniki, poddać obróbce i zaserwować trochę inaczej? Zapraszamy 20 osób, które połączy temat muru i dzielących nas spraw. W tym celu proponujemy niekonwencjonalne warsztaty kulinarne, podczas których uczestnicy będą się z sobą dogadywać na różne smaki i języki. Efektem będzie wspólna nie-do-końca-zwyczajna kolacja!

Culinary workshop and dinner. What if we looked at the wall from the kitchen, broke it down into ingredients, and processed it and served it in a different way? We would like to host 20 people who will be united by the wall and the issues that divide us. During this unconventional culinary workshop, the participants can mix in different flavours and languages. The effect will be a not-entirely-ordinary dinner!

PROGRAM FILMOWY NA PLACU WOLNOŚCI
FILMS PROGRAMME AT LIBERTY SQUARE

KONTENER 158
Stefano Liberti, Enrico Parenti

18.06, 23:30 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Na przykładzie kilku bohaterów, którzy borykają się z problemami politycznymi, komunikacyjnymi, społecznymi, film dokumentuje codzienne życie w obozie przy via di Salone, gdzie zarząd miasta Rzym umieścił ponad 1000 Romów. Obóz znajduje się poza obwodnicą miasta, co bardzo utrudnia uczęszczanie do szkół, pracy i urzędów. Przez ten gorzki obraz przebija się jednak, niczym światełko w tunelu, chęć życia, nadzieja i permanentne poszukiwanie małych radości.

***Container 158*. Showing the lives of several individuals and their struggles with political, social and communication issues, the film records the daily life at the camp in via di Salone where the city administration of Rome has placed over 1000 Roma. Without access to public transport, the camp's location makes it very difficult to travel to school or work. Despite this bitter image, there is still the occasional glimpse of hope: a desire to live and finding little things to enjoy.**

DOBRY LISTONOSZ
Tonislaw Hristow

19.06, 23:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Bułgarska wioska, której mieszkańcom przygląda się reżyser, przez wieki była nazywana Wielką Bramą z powodu sąsiedztwa z Imperium Osmańskim. W dobie kryzysu migracyjnego znajduje się na szlaku wędrówek osób szukających azylu w Europie. Ivan, tytułowy listonosz, w osiedleniu nowo przybyłych widzi szansę dla rozwoju miejscowości, z której wyjechali prawie wszyscy młodzi. W zaproszeniu ma także prywatne motywacje… Jest jednym z kandydatów na nowego burmistrza.

***The Good Postman*. A small Bulgarian village has, for centuries, been called the Great Gate because of its proximity to the Ottoman Empire. In the age of the migration crisis, it is on the route of asylum seekers in Europe. Ivan, the eponymous postman, would like the newcomers to settle in the village, as it has been abandoned by almost all the young people. He does, however, have his own agenda, as he is running for village mayor.**

CARGO SOFIA – WARSAW
Stefan Kaegi, Michał Rogalski

FILM

19.06, 23:30 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Projekt *Cargo Sofia – Warsaw* to jedno z przedsięwzięć realizowanych w ramach Mobile Academy Warsaw w 2006 roku. Publiczność podróżowała po miastach Europy specjalnie przygotowaną do tego celu ciężarówką. Podczas półtoragodzinnej przejażdżki obserwowała miasto, ludzi, ich zachowania w różnych sytuacjach, czasami wchodziła z nimi w interakcje, które prowokował reżyser – Stefan Kaegi (Rimini Protokoll), autor całego projektu. Ciężarówkę prowadziło dwóch zawodowych kierowców bułgarskich. Reżyserem filmu jest Michał Rogalski.

***Cargo Sofia* – Warsaw was a project delivered in 2006 as part of the Mobile Academy Warsaw. In the entire *Cargo Sofia* series, each audience was driven around European cities in a converted truck. For an hour and a half they watched the city, its people and their behaviour. Sometimes, they even interacted with them in situations provoked by the director, Stefan Kaegi (Rimini Protokoll), author of the project. The vehicle was driven by two professional truck drivers from Bulgaria. The film is directed by Michał Rogalski.**

FUOCOAMMARE. OGIEŃ NA MORZU
Gianfranco Rosi

FILM

20.06, 23:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Film to opowieść o Lampedusie, na którą w ciągu roku dociera ok. 150 000 uchodźców. Reżysera interesuje, kim są zarówno ludzie przybywający na wyspę, jak i jej rdzenni mieszkańcy. Zderza ich problemy i priorytety życiowe. Pokazuje, jak różnią się ich definicje miejsca na ziemi, domu czy ojczyzny. Nie oceniając, przygląda się życiu na wyspie, dociera do tego, co media pomijają. Film zdobył Złotego Niedźwiedzia i był nominowany do Oscara.

***Fire at Sea*. A film about Lampedusa where some 150,000 refugees arrive per year. The director is interested in both the arrivals and the native islanders. He contrasts their problems and priorities, and shows how different are their definitions of a place on earth, home or homeland. Without any judgment, Rosi looks at life on the island and shows what the media overlook. The film won a Golden Bear and was nominated for an Academy Award.**

WIOSKA BEZ KOBIET
Srdjan Sarenac

FILM

21.06, 23:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Górską wioskę w Serbii zasiedla tylko kilku samotnych mężczyzn. Film w zabawny i wzruszający sposób pokazuje starania jednego z nich o ponowne sprowadzenie tam kobiet. Żadna z Serbek nie jest zainteresowana życiem w trudnych warunkach – bez wody, dróg, sklepów. Dlatego poszukiwania rozszerzają się na Albanię i Kosowo, choć takie małżeństwa są niepoprawne politycznie. Równolegle dokument problematyzuje stereotypizację życia rodzinnego i przedmiotowe traktowanie kobiet.

***Village without Women*. A few single men are the sole inhabitants of a mountain village in Serbia. In a humorous yet poignant way, the film shows the efforts of one of them to bring women back to the village. But with no running water, roads or shops, Serbian women are simply not interested. The search extends to Albania and Kosovo, although such marriages are politically incorrect. At the same time, the document questions the stereotyping of family life and the objectification of women.**

YUGOSLAVIA. HOW IDEOLOGY MOVED OUR COLLECTIVE BODY
Marta Popivoda

FILM

25.06, 23:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Nostalgiczne spojrzenie na lata świetności Jugosławii, a także film o kraju, którego istnienie – integralność, ideologia, historia – były ściśle związane z jedną osobą – Josifem Brozem-Titą. Materiały archiwalne pokazują m.in. ogromne wiece organizowane na cześć marszałka. Film prezentuje także inne emanacje ideologii bezpośrednio kształtującej dynamikę mas – od protestów studenckich w Belgradzie w 1968 r. do słynnego przemówienia Slobodana Miloševicia w Kosowie.

A nostalgic insight into Yugoslavia's glory days, and also a film about a country whose existence (its integrity, ideology and history) strictly depended on one person: Josip Broz Tito. The film features archival footage of huge rallies in honour of the marshal, as well as other ideological events which directly affected the Yugoslav mass dynamics: from the 1968 student protests in Belgrade to Slobodan Miloševic's famous speech in Kosovo.

WARSZTATY / WORKSHOPS

Cykl warsztatów skierowanych do edukatorów, nauczycielek, wykładowców i aktywistek! Korzystając z różnych narzędzi i perspektyw zawodowych, będziemy pracować na tematach inności, migracji i praw człowieka. Cykl powstał dzięki współpracy z instytucjami, organizacjami pozarządowymi, inicjatywami nieformalnymi; w rolę prowadzących wcielą się eksperci i ekspertki od lat działający/e na gruncie sztuki, performansu, nowych mediów czy dziennikarstwa.

A series of workshops for school and academic teachers, educators, and activists. Using various tools and professional approaches, we will work on issues of otherness, migration and human rights. The series has been developed in collaboration with various institutions, non-governmental organisations and informal initiatives. The facilitators are experts in visual and performance arts, new media and journalism.

MIGRATION, ART AND POLITICS
Dan Thy Nguyen

17.06, 12:00 / plac Wolności
ZAPISY / REGISTRATION

Warsztaty dla artystów, aktywistów, dziennikarzy. W najgorętszym okresie tzw. kryzysu migracyjnego, w latach 2015-2016, niemieccy artyści szukali sposobu na połączenie sztuki i aktywizmu politycznego. Podczas warsztatu przedstawimy specyficzną formę politycznego teatru, rozwijaną obecnie w Niemczech, i zastanowimy nad tym, jak mogłaby się ona sprawdzić w polskich realiach. Będziemy szukać świeżych, radykalnych pomysłów, zapoznamy się jednocześnie z reformatorskim i edukacyjnym podejściem kilku niemieckich kolektywów artystycznych.

A workshop for artists, activists and journalists. In the peak of the so-called "migration crisis" (2015-2016), German artists sought a way to combine art and political activism. During the workshop we will present a specific form of political theatre currently being developed in Germany, and we will consider how it would work in a Polish context. We will look for fresh and radical ideas, whilst learning about the reformative and educational approach of several German artistic collectives.

OD RZECZYWISTOŚCI DO METAFORY
Alicja Borkowska / Strefa WolnoSłowa

19.06, 15:00–18:00 / CK Zamek
ZAPISY / REGISTRATION

Warsztaty dla edukatorów, animatorów i nauczycieli. Strefa WolnoSłowa od lat tworzy z udziałem grup Polaków, migrantów i uchodźców spektakle, w których podstawą dramaturgii są biografie uczestników. Warsztaty umożliwią zrozumienie zagadnień związanych z migracją, dadzą narzędzia do budowania wielokulturowej grupy, przekraczania językowych i kulturowych barier. Będą również pomocne w walce z indywidualnymi lękami, które utrudniają nam często wyrażanie własnych opinii i doświadczeń na forum publicznym. Warsztat organizowany we współpracy z Centrum Praktyk Edukacyjnych.

A workshop for educators, sociocultural animators and teachers. For many years, Strefa WolnoSłowa has been producing performances with groups of Poles, migrants and refugees in which the dramaturgy is based on the participants' biographies. The workshop will help us understand migration-related issues, providing some tools for building multicultural groups and for crossing linguistic and cultural barriers. It will also help us to overcome individual fears which often make it difficult to express our opinions and experiences in public. Organised in cooperation with Centrum Praktyk Edukacyjnych. Instructor: Alicja Borkowska.

PRZEKRACZAJĄC GRANICĘ
Fundacja Ocalenie

20.06, 15:00–18:00 / CK Zamek
ZAPISY / REGISTRATION

Warsztaty dla edukatorów, animatorów i nauczycieli. Gra symulacyjna, która pomaga zrozumieć sytuację uchodźców. Dając możliwość doświadczenia, a następnie to doświadczenie omawiając, odniesiemy się do rozpowszechnianych na temat uchodźców mitów i zastanowimy nad tym, czym jest ucieczka z rodzinnego kraju. Chcemy stworzyć sytuację, która pozwoli zrozumieć, co tak naprawdę dzieje się na obrzeżach Twierdzy Europa. Warsztat organizowany we współpracy z Centrum Praktyk Edukacyjnych. Prowadzenie: Piotr Bystrianin, Kalina Czwarnóg.

A workshop for educators, socio-ocultural animators and teachers. A simulation game that helps us understand the situation of refugees. By undergoing, and later, discussing an experience, we will talk about the myths around refugees and reflect on what it means to flee your home country. We wish to create a situation to allow us to understand what is really happening outside the walls of Fort Europe. Organised in cooperation with Centrum Praktyk Edukacyjnych. Instructors: Piotr Bystrianin, Kalina Czwaróg.

WYSZYJ CIAŁO! WARSZTAT BODY POSITIVITY
MamyGłos, Stowarzyszenie Kobiet Konsola

20.06, 17:00 / plac Wolności
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Warsztat dla osób w wieku 14-20 lat. Pamiętasz, by każdego dnia powiedzieć sobie coś miłego? Dlaczego twoje ciało jest fajne? Kiedy czujesz się najsilniejsza? Stworzymy przestrzeń do rozmowy i wyszywania. Pogadamy o samoakceptacji, miłości do siebie samej i o tym, jak nie dać się w świecie Photoshopa i nierealnych reklam. Będziemy wyszywać makatki! Nie musisz nic o wyszywaniu wiedzieć – po prostu przyjdź, wszystkiego nauczysz się z nami. Każde ciało jest inne, wszystkie ciała są piękne.

A workshop for people aged 14-20 years. Do you remember to say something nice every day? Why is your body cool? When do you feel your strongest? In our space for conversation and needlework, we will talk about self-acceptance, loving yourself and how not to let Photoshop and unrealistic ads get to you. We will embroider some samplers. You don't need to know anything about needlework. We will teach you. All bodies are different. All bodies are beautiful.

PIERWSZE W POLSCE WARSZTATY METODĄ DZOP*
Justyna Dziabaszewska, Michał Knychaus, Ula Lucińska, Dominika Święcicka, Rafał Żarski

21.06, 13:00–18:00, 22.06, 16:00–21:00 / plac Wolności
ZAPISY INTERNETOWE LUB PRZED ZAJĘCIAMI / ONLINE REGISTRATION OR BEFORE THE WORKSHOP

***metoda Dynamicznego Zarządzania Osobistym Potencjałem**

Metoda DZOP polega na wypracowaniu rozwiązań służących kreatywnemu i bezkompromisowemu samorozwojowi. Korzystając z estetyki i metod popularnych programów coachingowych, chcemy zapytać o sens ślepego wyścigu o maksymalizację produktywności.
Na cykl warsztatów DZOP składa się kilkanaście krótkich działań przeznaczonych dla każdego bez względu na wiek, kompetencje i sprawność fizyczną. Prowadzący zadbają o rozwój uczestników w takich dziedzinach, jak: fitness, beauty & relax, office self-defense, motivation training, creativity improvement i relations building. Pojedynczy warsztat będzie trwać nie więcej niż 45 minut i zakończy się wręczeniem certyfikatu potwierdzającego zdobyte umiejętności.

W programie m.in.:
- **warsztaty regeneracyjne dla zmęczonej wyobraźni**
- **jak załatwić zastępstwo?**
- **instant relations: jak w krótki, ale intensywny sposób budować więzi z dopiero co poznanymi ludźmi**
- **kurs samoobrony biurowej**
- **warsztaty z udanego conscious selfie**
- **money origami**

***Dynamiczne Zarządzanie Osobistym Potencjałem* (DZOP) is a method for dynamic management of your body's potential, using individual solutions designed to enhance your creative self-development. Take part in a performance activity based on the aesthetics of popular coaching programs. The instructors are artists whose strategies contradict coaching methods and whose energy provokes rethinking in a population to increase potential and productivity.**
The cycle of DZOP workshops consist of several short activities for everyone, regardless of age, competence or physical fitness. The instructors will assist your development in areas like fitness, beauty & relaxation, office self-defence, motivation training, creativity improvement and building relations. You can choose any of the suggested fields. A single workshop lasts up to 45 minutes and ends with a certificate confirming the acquired skills.

FACT-CHECKING
Dom Otwarty / Beata Biel

22.06, 17:00–19:00 / CK Zamek
ZAPISY / REGISTRATION

W zalewie zmanipulowanych wiadomości coraz ważniejsza staje się umiejętność weryfikowania prawdziwości informacji (fact-checkingu). Jest niezbędna organizacjom, które zajmują się szeroko rozumianym tematem migracji – na tym polu nie brakuje przekłamań.
Na warsztatach będziemy rozmawiać o tym, jak sprawdzać wiadomości, na co zwracać uwagę, jeżeli coś budzi nasze podejrzenia. Warsztat organizowany we współpracy z Centrum Praktyk Edukacyjnych. Prowadzenie: Beata Biel.

In a flood of manipulated communications, the ability to fact-check is becoming more important than ever, and is especially essential for organisations that deal with the varied understanding of the topic of migration – there is no shortage of misinformation in this field. During the workshop, we will talk about how to check news items and what to look for if something seems suspicious. Organised in cooperation with Centrum Praktyk Edukacyjnych. Instructor: Beata Biel.

PRAWAMI W MUR. ZDRADZONE OBIETNICE PEWNEJ DEKLARACJI
Le Monde Diplomatique, Palestyna24.pl

23.06, 15:00 / CK Zamek
ZAPISY / REGISTRATION
PROWADZENIE / FACILITATORS: KATARZYNA OBER, PRZEMYSŁAW WIELGOSZ.

Czy prawa człowieka gwarantują równość, wolność i sprawiedliwość? W ostatnich dekadach wiele z zapisów Powszechnej deklaracji praw człowieka zostało podważonych lub zakwestionowanych. Chcemy przypomnieć, że prawa człowieka stanowią efekt walki słabszych przeciw silnym, ale mogą być także czynnikiem wykluczenia i nierówności, przywilejów jednych i wywłaszczenia innych. Na warsztaty składają się wprowadzenie teoretyczne i dyskusja. Warsztat jest organizowany we współpracy z Centrum Praktyk Edukacyjnych.

Do human rights guarantee equality, freedom and justice? In the past several decades, many provisions of the Declaration have been questioned or challenged. We want to remind everyone that human rights are the result of the struggle of the weaker against the strong, but can also contribute to exclusion and inequality, to the privileges of some and the expropriation of others. The workshop is a theoretical introduction and a discussion. It is organized in cooperation with Centrum Praktyk Edukacyjnych.

MIGRACJE DO WIKIPEDII
Wikimedia Polska

23.06, 18:00–20:00 część pierwsza / CK Zamek
24.06, 11:00–13:00 część druga / CK Zamek
ZAPISY / REGISTRATION

Wikipedia to największa encyklopedia i pierwsze źródło wiedzy dla milionów ludzi z całego świata. A jednak wciąż niewielu umie ją współtworzyć. Pokażemy, jak wyjść z roli biernego czytelnika! Każdy może do nas dołączyć, wcześniejsze doświadczenie nie jest wymagane. Pierwszego dnia warsztatów poznamy zasady i sposób działania Wikipedii, a drugiego zajmiemy się pisaniem haseł. Temat: biogramy encyklopedycznych migrantów. Warsztat jest organizowany we współpracy z Centrum Praktyk Edukacyjnych. Prowadzenie: Natalia Szafran-Kozakowska.

Wikipedia is the largest encyclopaedia and the first source of knowledge for millions of people worldwide, yet few know how to contribute. We will show you how to stop being just a passive reader! Anyone can join in. No previous experience is required. On the first day of the workshop, we will learn about the principles of Wikipedia and how it works. On the second, we will write some entries. Our subject: the biographies of encyclopaedic migrants. Organised in cooperation with Centrum Praktyk Edukacyjnych. Instructor: Natalia Szafran-Kozakowska.

LIVING ROOM STORYTELLING
Singa

24.06, 14:00, 15:00 / plac Wolności
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Działania Singa tworzą przestrzeń do spotkania między nowymi przybyszami i stałymi mieszkańcami, dając im możliwość wymiany doświadczeń i kreując bardziej inkluzywne społeczeństwo. Dzięki nim każdy może przyjąć rolę gospodarza, niezależnie od tego, czy dopiero co przybył do miasta, czy spędził w nim całe życie. Bo gdy pytania o przynależność stają się sprawą polityczną, dekonstrukcja reguł mówiących, kto jest gościem, a kto gospodarzem, zaczyna odgrywać kluczową rolę.

Singa's activities provide a space for meetings between newcomers and permanent residents, giving them an opportunity to share experiences and create a more inclusive society. In this format anyone can be the host of a meeting, whether they have just arrived in a city or spent their whole life there. When questions about national or ethnic affiliation become political, it is time to deconstruct the rules of who is the guest and who is the host.

EKSPERYMENT DIALOG

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

6.05–15.06 / realizacja projektów
25.06, 18:00 / finał na placu Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Artyści i animatorzy wraz z trzema poznańskimi wspólnotami narażonymi na wykluczenie spróbują przekroczyć mur, prowadząc dialog. Nie będzie łatwy, bo będą rozmawiać osoby, których zawód i przekonania osobiste z reguły utrudniają codzienne interakcje. Konfrontacje oparte na stereotypach zostaną podważone lub wzmocnione – przestrzeń wspólną podzielą ksiądz i artystka, przedstawiciele wspólnoty islamskiej i osoby nieheteronormatywne. Pomysł i opieka: Agnieszka Różyńska. Artyści i animatorki: Anna Adamowicz, Krystian Daszkowski, Michał Knychaus, Ula Lucińska, Zofia Michalik, Tomasz Puchalski, Iza Sitarska. Facylitator: Robert Ogórkis.

Artists and animators, and three local communities of people at risk of exclusion try to get through the wall by engaging in dialogue. Not an easy task. The dialogue is between people whose professions and personal beliefs tend to frustrate everyday interaction: a priest and an artist, members of the Islamic community and non-heteronormative people. Idea and supervision: Agnieszka Różyńska. Artists and sociocultural animators: Anna Adamowicz, Krystian Daszkowski, Michał Knychaus, Ula Lucińska, Zofia Michalik, Tomasz Puchalski, Iza Sitarska. Facilitator: Robert Ogórkis.

ŚWIĘCI ZAWSZAŃCY
Tomasz Machciński

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

16.06, 18:00 / wernisaż
17–20.06 / wystawa, plac A. Mickiewicza
21–25.06 / wystawa, plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Flaga Polski ma dwa kolory, politycy mają dwie prawe lub dwie lewe ręce. Nas, obywateli, dzieli się na wykształconych i niewykształconych, bogatych i biednych, świętych – rozpustnych, czystych – brudnych, kobiety – mężczyzn, a nawet prawo- i leworęcznych. Jesteśmy zachęcani do odgrywania ról i stawania w opozycji do innych – także przebranych. Tomasz Machciński, człowiek tysiąca twarzy, łamie te podstawowe binarności, stając się każdym z nas i odgrywając każdą z naszych ról.

The Polish flag is two-coloured. Politicians have two right or two left hands. We the citizens are divided into educated and uneducated, wealthy and poor, saintly – depraved, clean – dirty, female – male, or even right- and left-handed. We are encouraged to play roles and oppose others, even those in disguise. Tomasz Machciński, breaks these basic binaries by becoming each one of us and playing each of our roles.

MUZEUM KAPITALIZMU
Museum des Kapitalismus Kollektiv

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

17.06, 19:00 / wernisaż
18–22.06, 14:00 / wystawa
ul. F. Ratajczaka 49
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Wyobraź sobie, że budzisz się któregoś dnia w świecie bez kapitalizmu. Co się zmieniło? Czy nasz świat jest trochę lepszy? Co to oznacza dla ekonomii? Czy musimy dalej pracować? Kto podejmuje teraz decyzje? Ta berlińska wystawa to podróż, podczas której patrząc na współczesność, odkryjemy, co może się z nią stać w przyszłości. Składa się z interaktywnych obiektów, które zapraszają do testowania możliwych scenariuszy świata poza systemem kapitalistycznym.

Imagine waking up one day in a world without capitalism. What has changed? Is our world a little better? What does this mean for the economy? Do we still have to work? Who makes the decisions now? This exhibition from Berlin is a journey in which, by looking at the present, we discover what might happen in the future. It consists of interactive objects with which you can test the possible scenarios of a world outside of the capitalist system.

KORONA POZNANIA

AKCJA MIEJSKA
CITY ACTION

17–25.06 / Andersia, Bałtyk, Collegium Altum, Nobel Tower, Okrąglak, MTP
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE ADMISSION PASSES

Akcja miejska. Korona Poznania otwiera dostęp do najwyższych poznańskich szczytów i demokratyzuje widoki. W tegorocznej edycji obok Okrąglaka, Andersii, Nobel Tower czy Collegium Altum zdobędziemy nowo powstały budynek Bałtyku. Na górze czekają nas warsztaty wokalne, wspólne śniadanie i wystawa, podczas której zaprosimy wspinaczy do stworzenia rysunkowej wizji miasta przyszłości. Najwytrwalszych na szczycie Noble Tower czeka koncert niespodzianka. Idea: Maciej Frąckowiak, program: Jędrzej Kucznerowicz.

An urban project. The Crown of Poznan provides access to Poznań's highest peaks and democratises the views. This year, as well as Okrąglak, Andersia Tower, Nobel Tower and Collegium Altum, we will conquer the newly built Bałtyk. On the rooftops you can have breakfast or take part in a vocal workshop, or an exhibition where the climbers draw a city of the future. Those who persevere to the top of the Nobel Tower are in for a surprise concert. Idea: Maciej Frąckowiak. Programme: Jędrzej Kucznerowicz.

GRUNT TO PODSTAWA
Team.Work

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

17.06, 20:30 / wernisaż
17.06, 22:30, 23.06, 20:00 / oprowadzanie kuratorskie
18–25.06 / wystawa
19–21.06, 21:00 / pokazy filmowe z cyklu KINO KONFLIKTU
dziedziniec Biblioteki Raczyńskich, ogród przy Stowarzyszeniu Dom Trzeźwości, Al. K. Marcinkowskiego 24
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Seria interwencji artystycznych zespołu projektowego z udziałem Izy Rutkowskiej, Krzysztofa Łukomskiego, studentów School of Form i UAP. Rezultaty transformacji ustrojowej i administracyjnej ostatnich lat naznaczają wiele miast Polski. Jeden dziedziniec, plac czy skwer może mieć kilku właścicieli, decydentów i bardzo wielu użytkowników. Nadawanie przestrzeniom kilku nieprzystających do siebie funkcji i estetyk staje się często polem konfliktu. Działania zespołu projektantów i artystów skupią się na zagadnieniach renegocjacji przestrzeni oraz projektowania komunikacji i sytuacji.

A series of artistic interventions by a project team featuring Iza Rutkowska, Krzysztof Łukomski, and students of the School of Form and the University of the Arts Poznań. The effects of the recent political transformation have left a mark on many Polish towns. A single courtyard or square can have several owners and decision makers, and very many users. Assigning a number of incompatible functions and aesthetics to such a space often leads to conflict. Guest designers and artists will focus on the renegotiation of space and on the designing of communications and situations.

LIMBO
Dawid Dąbrowski, Krystyna „Lama" Szydłowska

MUZYKA, TANIEC
MUSIC, DANCE

22.06, 21:00 / ul. Niska 1
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE ADMISSION PASSES

Interwencja artystyczna będąca próbą reinterpretacji przestrzeni zamkniętej przez lata. Połączenie dźwięku i ruchu, rekonstrukcja możliwych światów, które nie miały tu prawa zaistnieć. Artyści chwilowo zasiedlą opuszczone miejsce, dając impuls, z którego mogą wykiełkować nowe narracje. Widzowie będą mogli doświadczyć nieprzewidywalności przestrzeni, jej pomieszczeń i detali.

An artistic intervention attempting to reinterpret an and long-closed space. A combination of sound and motion, aiming to reconstruct some possible worlds that were not supposed to exist. The artists temporarily occupy an abandoned place, creating a momentum from which new narratives can emerge. The audience can experience the unpredictability of the space, its rooms and details.

PUSTOSTANY DLA MIGRANTÓW / VACANT BUILDINGS FOR MIGRANTS

Problem nieużytków w Poznaniu wzrasta w podobnym tempie do kryzysu migracyjnego w Europie. Jak możemy myśleć o pustostanach w związku z brakiem miejsca dla nowo przybyłych? W kilku opuszczonych przestrzeniach, przez różne media, chcemy zderzyć publiczność z kwestiami aklimatyzacji migrantów lub/i jej niemożności. Przywołamy tematy mieszkalnictwa i bezdomności, zmagań z materią pracy zarobkowej i otwartości na uczynienie obcego naszym.

The problem of vacant buildings in Poznań is growing at a similar rate to the migration crisis in Europe. How should we perceive abandoned premises in light of the lack of room for newcomers? In several abandoned spaces we will use various media to confront the audience with the issues of migrant acclimatisation and/or its (un)likelihood. We will talk about housing and homelessness, the problems of employment and the openness needed to make the stranger familiar.

CUDZOZIEMKI W POLSCE
Bartosz Bobkowski / Instytut Spraw Publicznych

19.06, 20:00 / wernisaż wystawy pt. *Pokój na rejonie*
20–21.06, 15:00–19:00 / wystawa
ul. Wrocławska 19
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Na wystawę fotograficzną Instytutu Spraw Publicznych pt. *Cudzoziemki w Polsce* składa się cykl portretów migrantek pochodzących z różnych kręgów kulturowych, dla których Polska stała się drugim domem. Bohaterki prezentowanej wystawy to kobiety w różnym wieku, różnych zawodów i o różnych doświadczeniach życiowych. Każda z nich jest niezwykła. Wystawa powstała w ramach kampanii społecznej na rzecz kobiet migrantek pod hasłem „Zobacz niewidzialne".

A photographic exhibition organised by the Institute of Public Affairs showing portraits of migrant women who have made Poland their second home. The images present women of all ages, from a variety of cultural and professional backgrounds, and with different stories to tell. Each one is unique. The exhibition was created as part of *See the Invisible*, a social campaign for migrant women.

WITAJ W DOMU
Fundacja Ocalenie

19.06, 20:00 / wernisaż wystawy pt. *Pokój na rejonie*
20–21.06, 15:00–19:00 / wystawa
ul. Wrocławska 19
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Wystawa fotograficzna. Przez ostatnie 25 lat do Polski przyjechało ponad 125 tys. osób uciekających przed wojnami i prześladowaniami. Zostało tylko niespełna 4 tys. – czyli 3 proc. Większość musiała stąd wyjechać, bo groziła im bezdomność i ubóstwo. Brak toalety, prądu, ciepłej wody, wilgoć, dzieci śpiące w kurtkach, grzyb na ścianach to dla nich codzienność. Fotografie przedstawiają warunki, w których mieszkają rodziny uchodźcze przebywające w Polsce.

In the past 25 years, more than 125,000 people have come into Poland fleeing war and persecution. Less than 4,000 (3%) have decided to stay. Most had to leave, threatened by homelessness and poverty. Having no toilet, electricity or hot water, living in damp and mouldy places, putting their children to bed in coats is all part of their daily routine. The photographs show the living conditions of refugee families in Poland.

RE-IMAGINE BELONGING
Wings and Roots

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

19.06, 20:00 / wernisaż wystawy pt. *Pokój na rejonie*
20–21.06, 15:00–19:00 / wystawa
ul. Wrocławska 19
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Działająca w Berlinie i Nowym Jorku międzysektorowa i wielojęzyczna grupa artystów bada, jak polityczne, społeczne i kulturalne wydarzenia kształtują nasze rozumienie obywatelstwa, przynależności i migracji. Produkuje filmy, programy edukacyjne i platformy internetowe, aby kwestionować wykluczające debaty o migracji, a sprzyjać integracji. Prezentowane na wystawie krótkie wideowywiady z migrantkami i migrantami będą okazją do spotkania i „zrewidowania naszego myślenia o przynależności".

Based in Berlin and New York, the cross-media and multilingual group of artists explores how political, social and cultural events affect our understanding of citizenship, belonging and migration. They produce films, educational curricula, and online-platforms to challenge exclusionary debates on migration and to foster integration. The short video interviews with migrants presented during the exhibition are an opportunity to confront and review the way we think about belonging.

OUT ON THE STREET
Jasmina Metwaly, Philip Rizk

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

19.06, 20:00 / wernisaż wystawy pt. *Pokój na rejonie*
20–21.06, 15:00–19:00 / wystawa
ul. Wrocławska 19
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Kilku robotników bierze udział w warsztatach na dachu w Kairze. Artyści starają się zrozumieć ich różne motywacje udziału w egipskiej rewolucji. Przez teatr uczestnicy konfrontują swoją codzienność z brutalnością policji, niesprawiedliwością w fabrykach czy korupcją. Film jest hybrydą scen z warsztatów, spektaklu, a także oryginalnych wideonagrań robotników z ich miejsc pracy, zmienia prywatne opowieści w uniwersalny mikrokosmos. Projekt był prezentowany w 2015 r. na Biennale w Wenecji.

Several workers take part in a rooftop workshop in Cairo. The artists are trying to understand their various motivations for taking part in the Egyptian revolution. Through theatre, the participants confront their daily routine with the brutality of the police, the injustice in factories and the general corruption. A hybrid of scenes from workshops, a performance and video footage of the participants in their workplaces, the film turns personal stories into a universal microcosm. The project was presented in 2015 at the Venice Biennale.

OBCY W RAJU
Guido Hendrikx

FILM

20.06, 21:00 / hala budynku byłego dworca Poznań Główny
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE ADMISSION PASSES

Film dokumentalny. Na Sycylii za murami Europy, dopiero co przybyli z krajów Afryki i Azji imigranci uczęszczają na lekcje, podczas których „dowiadują się" o tym, jak wygląda życie na Starym Kontynencie i jak powinien przebiegać ich proces asymilacji. Edukator umiejętnie dobiera fakty, aby wzbudzić w uczniach skrajne emocje. Raz próbuje ich zawstydzić, aby za chwilę podkreślić zasadność ich obecności w Europie. Ani przez chwilę nie ma się wątpliwości, że relacja nauczyciela i imigrantów jest oparta na władzy.

***Stranger in Paradise* is a documentary film. In Sicily, behind the walls of Europe, new migrants from Africa and Asia are attending classes to "learn" about life on the Old Continent and what their assimilation process should entail. The educator skilfully selects facts to provoke extreme responses. He tries to make the students feel ashamed, and then emphasises their legitimacy in Europe. Not for a moment is there any doubt that the relationship between the teacher and the migrants is based on power.**

IN OUR OWN WORDS
Rita Baum / International Women Space

TEATR
THEATRE

21.06, 20:00 / bunkier, ul. S. Taczaka 10
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE ADMISSION PASSES
PERFORMATYWNE CZYTANIE W CIEMNOŚCIACH DLA OSÓB POWYŻEJ 18. ROKU ŻYCIA

Publikacja *In Our Own Words* zbiera świadectwa kobiet, które z różnych powodów postanowiły opuścić swój kraj. Dyskryminacja, która spotyka je w różnych momentach wędrówki, to pretekst do rozmowy o prawach kobiet w kontekście praw człowieka i procesu zabiegania o azyl polityczny. Formuła czytania w ciemnościach autorstwa Rity Baum pozwoli zanurzyć się w opowieściach, korzystając wyłącznie ze zmysłu słuchu. Po czytaniu zapraszamy na spotkanie z autorkami publikacji. Reżyseria: Andrzej Ficowski, muzyka: Hubert Wińczyk.

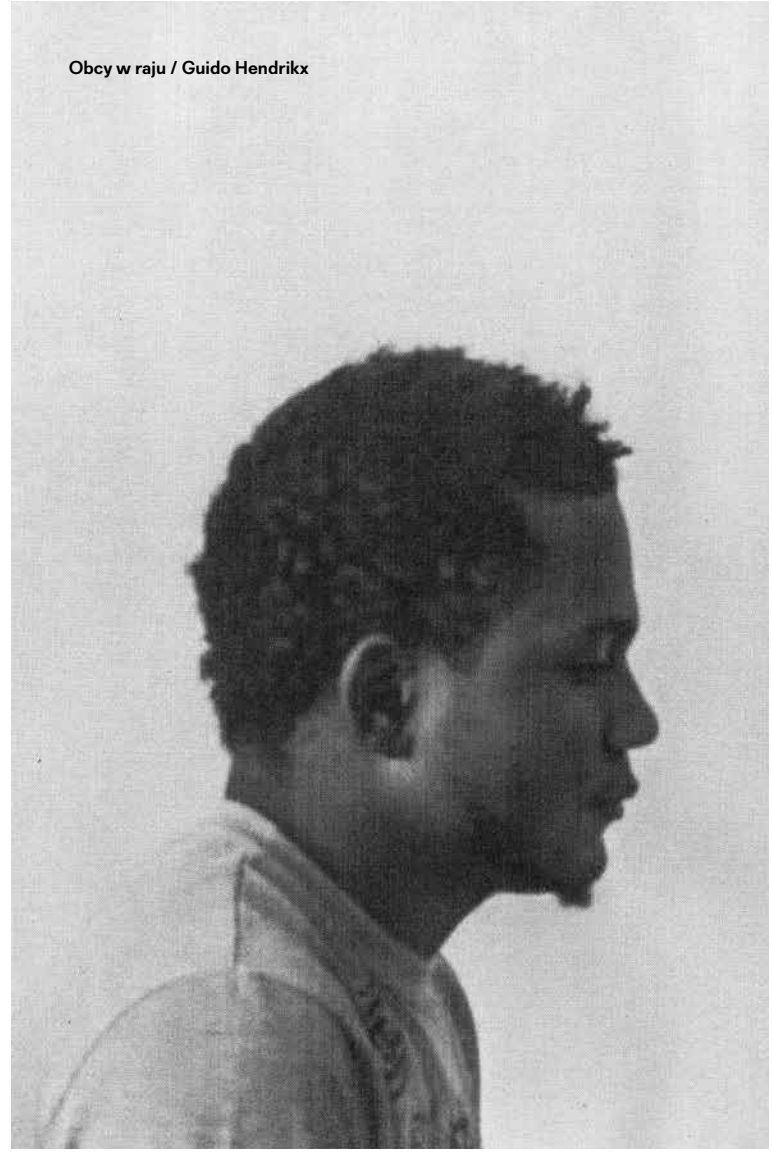
The book In Our Own Words is a collection of testimonies by women who, for various reasons, decided to leave their countries. The discrimination they experienced at different stages of their journeys is a starting point for talking about women's rights in the context of human rights and the political asylum process. Rita Baum's formula of reading in the dark immerses the audience in the stories using only their sense of hearing. The reading will be followed by a meeting with the authors. Director: Andrzej Ficowski, music: Hubert Wińczyk.

W STRONĘ EMANCYPACJI
International Women Space

21.06, 21:00 / ul. S. Taczaka 10
JĘZYK: ANGIELSKI Z TŁUMACZENIEM SYMULTANICZNYM NA JĘZYK POLSKI / LANGUAGE: ENGLISH WITH SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO POLISH
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Grupa IWS powstała z inicjatywy migrantek i uchodźczyń mieszkających w Berlinie, zadeklarowanych feministek, agitatorek na rzecz praw kobiet i człowieka. Impulsem do zawiązania się grupy były eksmisje na Kreuzbergu w 2010 r. Na spotkaniu porozmawiamy z członkiniami IWS oraz tłumaczką publikacji *In Our Own Words* o tym, jakie jest miejsce uchodźczyni w europejskim społeczeństwie i jak możemy działać na rzecz ponadnarodowej solidarności kobiet. Prowadzenie: Ola Juchacz.

International Women Space (IWS) was founded on the initiative of women migrants and refugees living in Berlin, declared feminists and fighters for women's and human rights. During the meeting we will talk with IWS members and the translator of In Our Own Words about the place of women refugees in European society and about working for the transnational solidarity of women. Facilitator: Ola Juchacz.



Obcy w raju / Guido Hendrikx

MIKROUCIECZKI I MIKROWYPRAWY / MICRO-ESCAPES AND MICRO-JOURNEYS

cykl spacerów / series of walks

Czy czynność tak prozaiczna jak spacer może pomóc doświadczyć miasta, jego organizacji i instytucji w inny sposób? Cykl wycieczek będzie okazją do dyskusji i spojrzenia na otoczenie wielowymiarowo, czasem krytycznie, czasem afirmatywnie. Artyści, specjaliści i pasjonaci wielu dziedzin, prezentujący różne stanowiska, zabiorą nas na wyprawy w poszukiwaniu nowej wizji dla miasta. Luźno traktując formułę wycieczki, ujawnią problemy i potencjały niedostrzegane na co dzień.

Can an activity as mundane as a walk help us experience the city and its institutions in a different way? A series of excursions will be the opportunity to discuss and to look at the environment multi-dimensionally, both critically and affirmatively. Artists, experts and enthusiasts from various walks of life will take us on a series of expeditions to discover a new vision of the city. These loosely defined excursions will identify the various problems and possibilities that usually go unnoticed.

SPACER PO ZACHODNIM KLINIE ZIELENI
Estrada Poznańska / Borys Słowikowski

SPACER WALK

19.06, 17:00 / start: plac Wolności
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Mikrowyprawa. Pójdziemy pieszo na spacer po ukrytych, „bezużytecznych" miejscach. Będzie pachniało zielenią i betonem. Pójdziemy drogą, która wychodzi z miasta do lasu, między szumem aut, drzew, miejskimi pustelniami, obiektami sportowymi, dzikimi zwierzętami. Nie mamy ścisłego planu. Spotkamy przypadkowych i nieprzypadkowych ludzi, którzy opowiedzą historie miejsc. W lasach komunalnych, gdzie drastyczna historia miesza się z sielanką, znajdziemy coś do jedzenia. Sugerujemy luźny ubiór.

A micro-expedition. We take a walk around several hidden "useless" places. They will smell of vegetation and concrete. We will follow a road out of town to a forest, between the sounds of cars, trees, urban hideaways, sports facilities and wildlife. There will be no strict itinerary. We will meet random and non-random people who will tell us about the various sites. In the public forests, where dramatic history mingles with the idyll, we will find something to eat. We recommend wearing comfortable clothes.

CZWARTA ZMIANA
Muzealne Biuro Wycieczkowe i zaproszeni artyści

PERFORMANCE

19–20.06, 22:00 / plac Wolności
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Mikroucieczka. W ramach nocnej wycieczki Muzealne Biuro Wycieczkowe i zaproszeni artyści odwrócą porządek i logikę przynależne do pory dnia. Miejsca zazwyczaj nieeksponowane, nieoficjalne i tajemnicze staną się scenografią niesamowitych doświadczeń miasta. Złożą się na nie działania przywołujące obrazy ze świata snów, zmieniające punkt widzenia. Noc to zarówno czas pracy, jak i pora symbolicznej aury, w której budzą się widma i pragnienia. Przewodnicy: Tobiasz Jędrak, Maria Kozłowska, Muzealne Biuro Wycieczkowe (Tomek Pawłowski, Rafał Żarski), Dominika Święcicka.

A microretreat. During this nighttime excursion, Muzealne Biuro Wycieczkowe and its guest artists will reverse the order and logic of the time of day. Places that are usually unexposed, unofficial and mysterious will provide a setting for an incredible experience of the city. Images from the world of dreams will be evoked, changing the perspective. The night is a time of work and of a symbolic aura in which spectres and desires awaken. Guides: Tobiasz Jędrak, Maria Kozłowska, Muzealne Biuro Wycieczkowe (Tomek Pawłowski, Rafał Żarski), Dominika Święcicka.

MALTA, BUJAJ SIĘ!
Łukasz Długowski

SPACER
WALK

20.06, 17:00 / start: plac Wolności
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Mikrowyprawa. Jeśli podróż, to tylko daleko, drogo i ekstremalnie? A co, jeśli można to samo przeżyć blisko, tanio, a przy tym podnieść sobie poziom adrenaliny we krwi? Łukasz Długowski – podróżnik, dziennikarz, autor profilu „Mikrowyprawy" – codziennie udowodnia, że przygoda jest tuż za rogiem. Podczas Malty wsiądziemy na nextbike i ruszymy w las, rozwiesimy hamaki i się wyczilujemy, zapominając o całym świecie, obowiązkach i troskach. A co zrobimy, żeby poczuć adrenalinę? To już niespodzianka!

A micro-expedition. When you go on a trip, do you have to travel far? Does it have to be expensive? Does it have to be extreme? What if you can find the same adrenaline-raising sensation nearby, at no cost at all? Łukasz Długowski, traveller, journalist and author of the FB profile Mikroprawy (Micro-expeditions), proves that adventure is just around the corner everyday. During Malta Festival we will take a Veturilo and go to the forest. We will hang some hammocks and chill, forgetting about the world, responsibilities and problems. And what about adrenaline? Well, that's a surprise!

ZIEMIA TO WIRUJĄCA FEMINISTKA
Sofi da East

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

20.06, 20:00 / ul. Wrocławska 19
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Mikroucieczka. „Śmiech jest uwalnianiem połkniętych w pracowity dzień wróżek, powietrzem o skali czystości – bardzo dobry. Gdyby nie śmiech, już dawno roztopiłyby się lody Arktyki, on jak fotosynteza przeczyszcza atmosferę" – Sofi da East. W swojej wizualno-dźwiękowej opowieści, powstałej w ramach zajęć Wirtualnego Feministycznego Uniwersytetu, Sofi zabierze nas w podróż do podświadomości akademii. Kuratorka: Zofia nierodzińska (pisownia małą literą zamierzona).

A microretreat. "Laughter is the releasing of fairies swallowed on a busy day. It is air with a "very good" purity rating. If it were not for laughter, the Arctic ice would have melted already – it cleanses the atmosphere, just like photosynthesis." In her audiovisual tale, created during classes at the Virtual Feminist University, Sofi da East takes us on a journey to the subconscious of the school. Curator: Zofia nierodzińska (lowercase spelling intended).

MURY NASZE WYSZCZEKANE
Wojciech Szafrański, Jarosław Urbański

SPACER
WALK

21.06, 17:00 / start: Ratusz Miejski, ul. Stary Rynek 1
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Spacer. Napisy na murach sytuują władzę: rozsiadają się wygodnie w foteliku znaczeń i konstruują rzeczywistość wedle uznania. A co, jeśli nie wszyscy chcą tylko czytać i się dostosowywać lub przechodzić obojętnie, lecz mają własny pomysł na bazgroły pełne treści wyklętych? Na spacerze wzdłuż rozmaitych murów pomyślimy, kto i po co z nich przemawia. W roli przewodników – dr Jarosław Urbański, socjolog i działacz społeczny, i dr Wojciech Szafrański, wykładowca prawa.

A walk. Signs on walls situate power: they rest comfortably in the seat of meanings and construct reality as they like. What if not everyone wants to just read and adjust or go by unaffected? What if they have their own ideas for scribbles full of banned content? On this walk along a variety walls, we will think about who speaks from the walls and why. Your guides are sociologist and social activist Jarosław Urbański, PhD, and professor of law Wojciech Szafrański, PhD.

R.O.D. – RADOŚĆ ODWIEDZANIA DZIAŁKI
Instytut Geografii Społeczno-Ekonomicznej i Gospodarki Przestrzennej UAM

SPOTKANIE
MEETING

22.06, 17:00 / start: most Jordana
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Biesiada krytyczna. Radość Odwiedzania Działki – kiedy możemy o niej mówić? Jak często bywamy w ROD-ach Poznania? Kto i kiedy nas tam zaprasza? Czy postrzegamy je jako tereny otwarte, pole dla miejskiego rolnictwa, a może raczej jako enklawy dobrze strzeżonej, indywidualnej „z dziada pradziada" własności? Te kwestie poruszymy podczas spaceru po ogrodzie Energetyk I, a następnie omówimy z działkowcami, badaczami i urbanistami podczas krytycznej biesiady przy ogniu.

A critical fête. How often do we visit the allotment gardens of Poznań? Who invites us, and when? Do we see them as open areas, fields for urban farming, or rather as enclaves of well-guarded individual properties passed down the generations? We will explore these issues on our walk in the Energetyk I Garden, and discuss them later with allotment gardeners, researchers and town planners, during a critical fête around a bonfire.

CENTER FOR THE LIVING THINGS
Diana Lelonek

SZTUKI WIZUALNE
VISUAL ARTS

23.06, 18:00 / Ogród Botaniczny UAM, ul. gen. J.H. Dąbrowskiego 165
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Mikroucieczka. Center for the Living Things jest efemeryczną instytucją zrodzoną pod wpływem refleksji o zależnościach między rzeczami a organizmami nie-ludzkimi. Okazy zgromadzone przez artystkę jako kolekcja instytutu to porzucone przedmioty, które stały się środowiskami życia dla różnych organizmów. Podczas spaceru zgromadzone okazy staną się elementem Ogrodu Botanicznego, potraktowane dokładnie w taki sam sposób jak występujące w nim rośliny.

A microretreat. The Center for the Living Things is an ephemeral institution born of a reflection on the correlations between objects and nonhuman organisms. The specimens collected by the artist are abandoned objects that have become the habitats of various organisms. During the walk, the collected specimens will become part of the Botanical Garden, and will be handled in exactly the same way as the other plants in the garden.

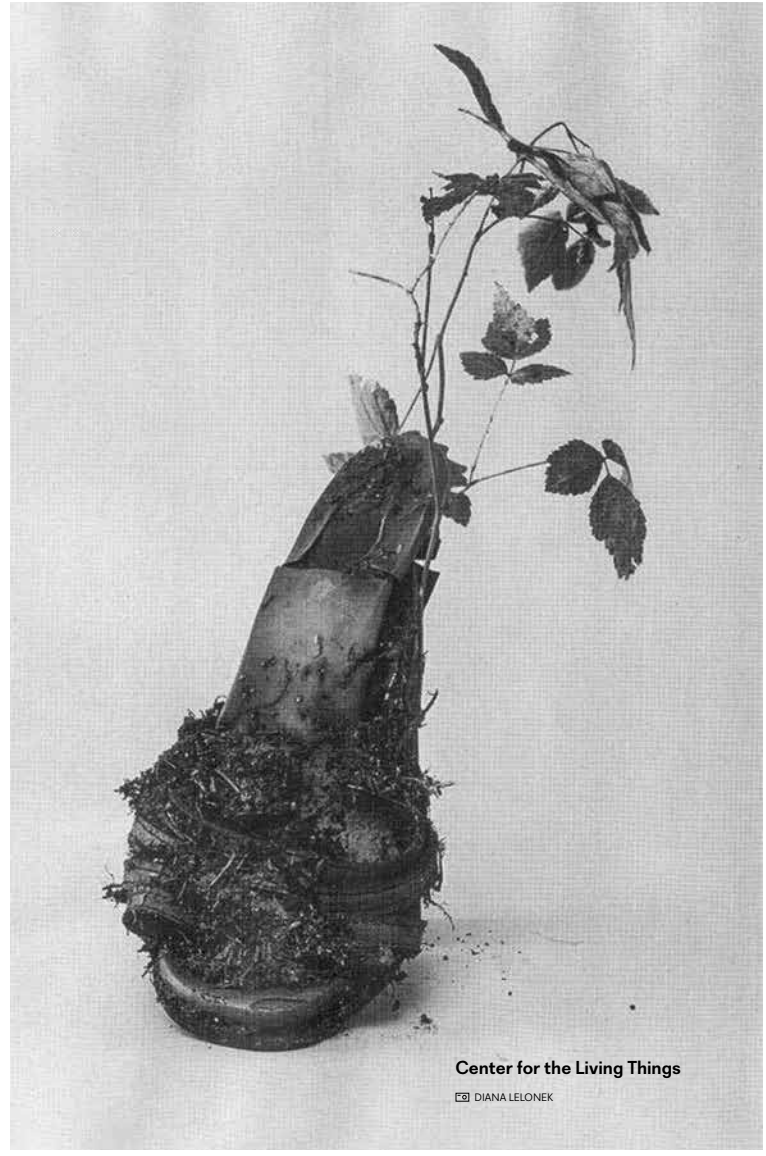
ŚCIEŻKA DŹWIĘKOWA. SPACER ŚLADEM ULICZNYCH MUZYKÓW
Estrada Poznańska, Fundacja Cukier Puder

SPACER
WALK

25.06, 16:00 / start: plac Wolności
ZAPISY / ONLINE REGISTRATION

Mikrowyprawa. Kim jest muzyk, którego mijasz na Półwiejskiej? Jak ma na imię gitarzysta, którego możesz usłyszeć pod Kaponierą? A jak trafił do Poznania trębacz, który pojawia się czasem przy Rynku Jeżyckim? Fundacja Cukier Puder i Estrada Poznańska zapraszają na spacer śladem poznańskich muzyków ulicznych. Zaproszeni do projektu artyści opowiedzą nam swoje historie, zagrają ulubione piosenki, a my będziemy mieli okazję do wsłuchania się w inny Poznań.

A micro-expedition. Who is the musician you pass in Półwiejska Street? What is the name of the guitarist under Kaponiera? And how did the trumpeter who can sometimes be heard in Jeżyce Market come to Poznań? Fundacja Cukier Puder and Estrada Poznańska invite you for walk in the tracks of Poznań's street musicians. The artists will tell us their stories, play their favourite songs, and give us the opportunity to listen to a different Poznań.



Center for the Living Things
DIANA LELONEK

Partnerzy / partners

MUZYKA / MUSIC

THE SOUND OF MUSIC
Laibach / Orkiestra l'Autunno pod batutą Simona Dvoršaka SŁOWENIA / SLOVENIA

MUZYKA MUSIC

24.06, 22:00 (90') **/ Park H. Wieniawskiego, wejście od ul. A. Fredry**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Laibach to zespół legenda. Powstał w 1980 r., a jego twórczość określa się jako industrialną muzykę popularną. Zespół nieustannie cytuje konwencje i stylistyki, korzysta z przewrotnego patosu i ironii, świadomie przechwytuje mechanizmy i estetykę, za pomocą których działa polityka. W pierwszej części poznańskiego koncertu zabrzmią orkiestrowe wykonania utworów Laibacha. W drugiej części zespół przypomni swoje najbardziej znane dzieła w charakterystycznej dla siebie teatralnej estetyce. **Zob. więcej str. 54.**

The legendary Laibach was founded in 1980. Their music is described as industrial pop. The group constantly cites conventions and styles, uses perverse pathos and irony, and consciously intercepts the mechanisms and aesthetics that make politics work. In the first part of the show in Poznań, the band's pieces will be performed by an orchestra. The second part will feature some of their greatest hits in the typical theatrical settings associated with Laibach. **For more information, see page 54.**

Żelazne Waginy POLSKA / POLAND

MUZYKA MUSIC

17.06, 21:30 (90') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Czy piosenka może być narzędziem walki? A może za późno na bunt? Zapraszamy na feministyczny horror muzyczny. Żelazne Waginy to feministyczna grupa punkowa zaliczana do nowego nurtu punk-latte, łączącego liryczne ballady ze współczesnymi protest songami. Grupa założona przez Dziewczyny z Charlotte (postacie z kabaretu Pożar w Burdelu) zaprezentuje materiał ze swojej pierwszej płyty, nagrywanej w niezależnej wytwórni Haller Records. Włącz wrzask.

Welcome to the feminist horror music show! Żelazne Waginy (Iron Vaginas) are a feminist punk rock group of the new punk-latte variety, which merges lyrical ballads with contemporary protest songs. The band, founded by Dziewczyny z Charlotte (characters from the Pożar w Burdelu cabaret), will present material from their first LP, recorded under the independent Haller Records label. Turn up the screaming!

Dylan.pl POLSKA / POLAND

MUZYKA MUSIC

22.06, 21:30 (90') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Boba Dylana, tegorocznego laureata literackiej Nagrody Nobla po polsku śpiewali m.in. Maryla Rodowicz, Martyna Jakubowicz, Piotr Pastor, Tomek Lipiński. Jednak nikt dotąd nie pokazał go polskim słuchaczom jako twórcę aktywnego przez ponad pół wieku; twórcę o wielu obliczach, odsłonach i nastrojach; twórcę osobnego, stawiającego słuchaczom wyzwania i idącego zawsze własną drogą. *Spiritus movens* projektu dylan.pl jest Filip Łobodziński, który przetłumaczył na nowo jego teksty.

Bob Dylan, the latest Nobel Prize laureate in literature, has been sung in Polish by artists like Maryla Rodowicz, Martyna Jakubowicz, Piotr Pastor or Tomek Lipiński. So far, no one has presented Dylan to the Polish audience as an artist who has been active for over half a century; an artist of many faces, incarnations and moods; an artist who remains separate, challenges listeners and always follows his own path. The driving force behind dylan.pl is Filip Łobodziński, who has made new translations of Bob Dylan's lyrics.

Tymon & The Transistors POLSKA / POLAND

MUZYKA MUSIC

23.06, 21:30 (90') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Trójmiejska grupa Tymon & The Transitors powstała w 2002 r. w Olecku. Koncert będzie prezentacją siódmej płyty w jej dorobku zatytułowanej *Zatrzymaj wojnę*! Zawiera ona 10 utworów o tematyce antywojennej, napisanych przez autorów polskich i rosyjskich. m.in. Bułata Okudżawę, Włodzimierza Wysockiego, grupy Akwarium i Aukcjon oraz Republika, Siekiera i Brygada Kryzys. Aranżacje czerpią z różnych stylistyk, od synth popu i cyber punka do jazzu i rumby, ocierając się o formalny eksperyment.

Tricity-based Tymon & The Transistors was founded in 2002 in Olecko. The concert presents music from their seventh LP *Zatrzymaj wojnę*! (Stop War!). The LP contains ten anti-war pieces written by Polish and Russian writers, including Bulat Okudzhava, Vladimir Vysotsky, and the bands Aquarium, Aukcyon, Republika, Siekiera and Brygada Kryzys. Drawing on various styles: from synth pop and cyber punk to jazz and rumba, the song arrangements verge on experimentation with form.

Dr Misio POLSKA / POLAND

MUZYKA
MUSIC

24.06, 20:00 (90') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Zespół pod wodzą Arka Jakubika – scenarzysty, reżysera i aktora, znanego m.in. z wybitnych ról w filmach Wojtka Smarzowskiego (*Wesele*, *Dom zły*, *Drogówka*, *Wołyń*). Solidne brzmienie, ciężkie riffy, znakomite teksty Krzysztofa Vargi i Marcina Świetlickiego oraz brak muzycznego kompromisu sprawiają, że ich koncerty są oryginalną propozycją zarówno dla fanów rocka, jak i dla wszystkich poszukujących w sztuce wrażeń i refleksji, otwartych na formę i nie stroniących od dobrej zabawy.

The frontman of Dr Misio is Arek Jakubik, scriptwriter, director and actor, known for his brilliant roles in Wojtek Smarzowski's films (*Wesele*, *Dom zły*, *Drogówka* and *Wołyń*). With solid uncompromising sound, heavy riffs and excellent lyrics by Krzysztof Varga and Marcin Świetlicki, their concerts are an original proposal for rock fans, as well as anyone seeking exciting form and reflection in music or simply out to have a good time.

Silent disco POLSKA / POLAND

MUZYKA
MUSIC

16.06, 22:00; 17, 22–24.06, 23:00 (5 h) **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Pierwsze nocne party w słuchawkach Malta zorganizowała w 2009 r., stając się jednym z prekursorów silent disco w Polsce. Obecnie ta forma zabawy – kolektywnej, a zarazem pozwalającej na indywidualny, intymny odbiór muzyki – jest jedną z najważniejszych atrakcji klubu festiwalowego. 17 czerwca, już po raz czwarty, silent disco poprowadzą Michał Nogaś, Agnieszka Obszańska i Agnieszka Szydłowska, czyli uwielbiany przez Poznaniaków NOS.

The Malta Festival organised its first night-time party in headphones in 2009, and became one of the pioneers of silent discos in Poland. Today, this form of entertainment, which whilst collective, offers an intimate experience of music, is one of the major attractions at the Festival Club. On 17 June, Malta Silent Disco fans will meet, for the fourth time, with their favourite NOS DJs: Michał Nogaś, Agnieszka Obszańska and Agnieszka Szydłowska.

Żelazne Waginy
MAREK ZIMAKIEWICZ

OGRODY SPOŁECZNOŚCIOWE / COMMUNITY GARDENS

KAGYUMA POLSKA / POLAND

MUZYKA MUSIC

15.06, 19:00 / ogród Łazarz, ul. K. Potockiej 39-41
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Kagyuma to zespół czterech energetycznych kobiet. Powstał jako eksperyment – próba połączenia barw, wrażliwości i inspiracji, użycia głosu jako instrumentu i wykorzystanie rozmaitych technik wokalnych. Głównym źródłem inspiracji jest minimalizm, muzyka jazzowa, skandynawska i etniczna, a środkiem wyrazu – głos w połączeniu z instrumentarium (m.in. kalimba, tank drum, dzwonki, instrumenty perkusyjne i klawiszowe). Finalistki 37. Przeglądu Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu.

KAGYUMA are four energetic women. The group was created as an experiment: an attempt to combine timbres, sensitivities and inspirations, to use the voice as an instrument by employing various vocal techniques. Their main inspirations include minimalism, jazz, Scandinavian music and ethnic music, whilst their major means of expression is the voice blended with various instruments (for instance the kalimba, tank drum and glockenspiel, as well as percussion and keyboard instruments). Kagyuma were finalists at the 37th Stage Songs Review in Wrocław.

ERITH POLSKA / POLAND

MUZYKA MUSIC

18.06, 19:00 / ogród Wilda, ul. Fabryczna 4
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Twórczość Erith (Martyn Biłogan) balansuje na granicy psychodelicznego popu i elektronicznego folku. Ma w sobie coś eterycznego i baśniowego. W jej muzyce pobrzmiewają echa Björk, Grouper czy Sibylle Baier. A jednak zachwyca swoją oryginalnością. Erith tworzy na żywo, loopuje poszczególne sample i instrumenty, śpiewa, a jej znakiem rozpoznawczym jest magiczny taniec. Jej koncerty przybierają formę performansu. Grała już m.in. na: Spring Breaku, Soundrive Festival i Ars Cameralis.

The music of Erith (Martyna Biłogan) balances on the verge of psychedelic pop and electronic folk. There is something ethereal and dreamlike about it. With some echoes of Björk, Grouper or Sibylle Baier, it is still delightfully original. Erith works live, looping individual samples and instruments, singing and performing her distinctive magical dance. Her concerts are like performance art. Erith has featured at various events, including Spring Break, Soundrive Festival and Ars Cameralis.

SCENA MALTA / MALTA STAGE

BIKE BANDS OPENING
L.U.C POLSKA / POLAND

MUZYKA
MUSIC

otwarcie Malta Festival Poznań 2017
16.06, 19:00 / start: plac A. Mickiewicza
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Autorski projekt Łukasza L.U.C-a Rostkowskiego, jednego najbardziej znanych raperów beatboxerów w Polsce, laureata Paszportu Polityki w 2010 r. Stu muzyków – członków różnych orkiestr – oraz rowerzystów z Poznania i Wielkopolski przejedzie ulicami miasta na specjalnych rowerowych platformach. W muzycznej paradzie może wziąć udział każdy, nawet jeśli nie ma własnego roweru. Do akcji włączamy Nextbike – Poznański Rower Miejski, który bezpłatnie udostępnia rowery na czas parady. Trasa zakończy się koncertem na placu Wolności.

A project by Łukasz "L.U.C" Rostkowski, a famous Polish rapper and beatboxer, winner of the Paszport "Polityki" 2010 award. A hundred musicians (members of various ensembles) and cyclists from Poznań and the Wielkopolska Region, will travel through the streets on special bicycle platforms. Anyone is welcome to join this musical parade, even without a bike, since these will be made available for the event free of charge by Next Bike – Poznański Rower Miejski. The parade will end with a concert in Wolności Square.

WORKTABLE
Kate McIntosh BELGIA, NOWA ZELANDIA / BELGIUM, NEW ZEALAND

TEATR
THEATRE

20–22.06, 14:00 (6 h) **/ Kino Olimpia**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Żywa instalacja dostępna w kilku pomieszczeniach. Jej uczestnicy otrzymują specjalne instrukcje, narzędzia, okulary ochronne. Wszystko po to, żeby doświadczyć tego, jak rzeczy rozpadają się na kawałki, a potem znów stają całością, a tym samym skupić się na ich materialności, poczuć się za nie odpowiedzialnym. Projekt jest subtelną grą, która stawia pytanie o nasze nieustanne pragnienie produkowania rzeczy. W warsztatowej przestrzeni *Worktable* jest dużo do zrobienia!

This live installation takes place in a series of rooms. The participants are given special instructions, some tools and safety goggles, so they can experience how things come apart and fall back together again in order to focus on their materiality and to feel responsible for them. The project is a subtle game which explores our continuous desire to produce things. There is so much to do at the Worktable!

JE(U)
Laurent Chétouane FRANCJA, NIEMCY / FRANCE, GERMANY

TANIEC
DANCE

21, 22.06, 20:00 (30') **/ Scena Robocza**
15 PLN, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

***Je* po francusku znaczy „ja", *jeu* – to „zabawa" lub „gra". Obydwa słowa wymawia się tak samo. Czy w tańcu jest możliwe doświadczenie ciała i ruchu w taki sposób, żeby ruch nie ukrywał ciała ani mu nie zaprzeczał, sprowadzając je do dwuwymiarowego obrazu, ale – wręcz przeciwnie – by je ustanawiał w rzeczywistości trójwymiarowej? Czym jest ponowne stawanie się ciałem? Zabawą z własną odrębnością. Poważną grą z uczuciem spadania. Melancholijną rozmową z własnym lustrzanym odbiciem, doświadczeniem nieskończoności. Autorami spektaklu są Laurent Chétouane i Mikael Marklund.**

***Je* means "I" in French, and jeu means "game" or "play". Both words are pronounced the same. Is it possible to experience the body and movement in dance so that the movement does not conceal or contradict the body, reducing it to a two-dimensional image? On the contrary, can movement invent the body in a three-dimensional reality? What does it mean to reinvent the body? To play with ones' distinctiveness? A serious game with the feeling of falling? A melancholy conversation with one's reflection? Or an experience of infinity?**

IN MANY HANDS
Kate McIntosh BELGIA, NOWA ZELANDIA / BELGIUM, NEW ZEALAND

TEATR
THEATRE

23.06, 18:00, 21:30; 24.06, 18:00 (90') **/ Pawilon Nowa Gazownia**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Laboratorium, wystawa, spektakl w jednym – jego uczestnicy sami decydują o stopniu zaangażowania, podążając za własnymi zmysłami i ciekawością, angażują się w ekscytującą przygodę. Dotykamy, słuchamy, wąchamy otaczającą nas rzeczywistość. Skąd dowiadujemy się, jaki jest świat? Co zmienia nasz punkt widzenia? Czego uczą nas zmysły? Spektakl wyrasta ze stałej fascynacji Kate McIntosh napięciem między niszczeniem a tworzeniem, sensem i jego brakiem, całością i fragmentaryzacją.

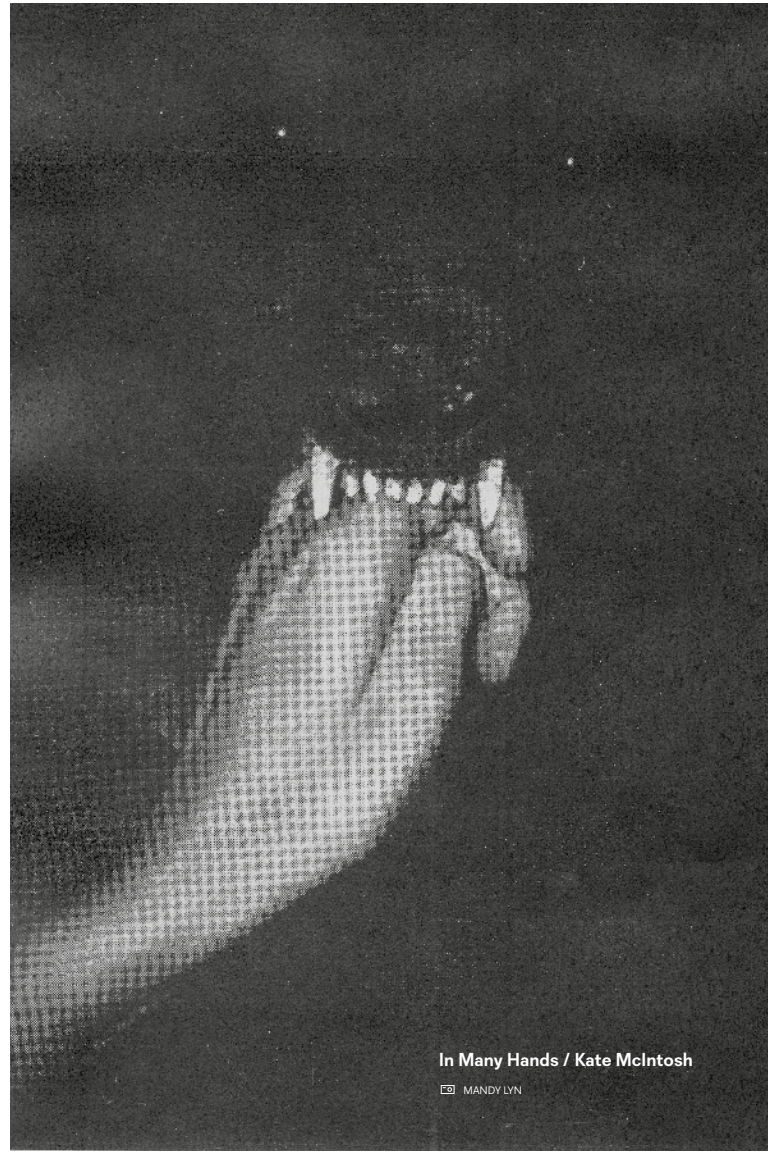
In this part laboratory / part exhibition / part performance, it is up to the participants on how they wish to be involved. They follow their senses and curiosity to take part in an exciting adventure where they touch, listen to and feel their surroundings. How do we learn what the world is like? What makes us change our point of view? What do our senses teach us? The work is guided by Kate McIntosh's ongoing fascination with the tension between destruction and creation, sense and nonsense, the whole and the fractured.

KHAOS
Laurent Chétouane FRANCJA, NIEMCY / FRANCE, GERMANY

24, 25.06, 18:00 (75') **/ CK Zamek**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

***Khaos* to efekt współpracy Laurenta Chétouane'a z francuskim filozofem Jeanem-Lukiem Nancym. Tematem spektaklu jest twórcza i destrukcyjna moc chaosu, będącego nieuniknionym modelem przyszłości; doświadczenie rozpadającego się, niestabilnego świata, poczucie nieokreślonego lęku, którym jest podszyte nie tylko życie społeczne, lecz także indywidualne, codzienne doświadczenie. Chétouane nie ilustruje tego tematu dosłownie. Znosi oś pion – poziom, bada integralność ciała w przestrzeni, gdzie prawa fizyki są zawieszone.**

***Khaos* is the result of Laurent Chétouane's collaboration with French philosopher Jean-Luc Nancy. The performance focuses on the creative and destructive power of chaos, an inevitable model of the future: a feeling of a disintegrating unstable world, an undetermined anxiety which underlines both social life and the individual daily experience. Chétouane does not illustrate this theme literally but eliminates the vertical-horizontal axis and examines the integrity of the body in a space where the laws of physics are suspended.**



In Many Hands / Kate McIntosh
MANDY LYN

SCENA NA PLACU WOLNOŚCI / STAGE AT LIBERTY SQUARE

BUCHWALD / BUCHWALD
Maciej Buchwald POLSKA / POLAND

TEATR THEATRE

18.06, 21:00 (60') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Dialog aktora z samym sobą, a właściwie z wieloma osobami w ciele jednego człowieka. Jacy to są ludzie? To już zależy od publiczności. Maciej Buchwald z Teatru Improwizowanego Klancyk wciela się w różne postacie i improwizuje ich historie na podstawie sugestii publiczności. Teatr impro, z którego wyrasta projekt, powstaje zawsze w intensywnym kontakcie z widzami. To oni podają aktorom tematy lub pierwsze słowa do improwizacji. Wszystko na żywo, bez scenariusza, i tym razem solo!

An actor's dialogue with himself, or actually, with many people in one person's body. What are these people like? This depends on the audience. Improv theatre, in which the project is rooted, is always made in strong contact with viewers who suggest to the actors the topics or starting words for their improvisations. Live and with no script, this time Maciej Buchwald of Teatr Improwizowany Klancyk will give a solo performance!

SCENARIUSZ DLA NIEISTNIEJĄCEGO, LECZ MOŻLIWEGO AKTORA INSTRUMENTALNEGO
Jan Peszek / Bogusław Schaeffer POLSKA / POLAND

TEATR THEATRE

19.06, 21:30 (75') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Kultowy monodram Jana Peszka to spektakl-wykład angażujący nie tylko umysł, lecz także całe ciało wykonawcy. Artysta jawi się w nim jako kapłan i błazen w jednej osobie, warsztatowy rzemieślnik i szaleniec. Spektakl jest pokazem technicznego mistrzostwa, a jednocześnie przewrotną wypowiedzią na temat wyobcowania współczesnej sztuki i jej twórców. Jan Peszek współpracował z najważniejszymi twórcami polskiego teatru i filmu. Jest punktem odniesienia dla kolejnych pokoleń aktorów.

***Scenario for a Non-Existing but Possible Instrumental Actor*. Jan Peszek's iconic monodrama is a performance/lecture which engages not only the actor's mind but also his body. The piece showcases technical mastery whilst being an ironic statement about the alienation of contemporary art and its creators. Jan Peszek has worked with many major Polish theatre and film artists, and has been a point of reference for several younger generations of actors.**

TEATR
THEATRE

MONOLOGI SHAKESPEARE'A
Mariusz Bonaszewski, Paweł Passini POLSKA / POLAND

20.06, 21:30 (60') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Monologi z dramatów Shakespeare'a w wykonaniu Mariusza Bonaszewskiego. Jeden z najbardziej cenionych polskich aktorów teatralnych opowie również o wyzwaniach, jakie autor Hamleta narzuca scenie, i przywoła anegdoty związane z wieloma szekspirowskimi przedstawieniami, w których sam wystąpił. Autorem muzyki do pokazu i drugim wykonawcą jest Paweł Passini, reżyser teatralny, aktor, kompozytor i muzyk, twórca i dyrektor lubelskiego neTTheatre, pierwszego na świecie teatru internetowego.

A selection of monologues from Shakespeare's plays performed by Mariusz Bonaszewski. One of the most esteemed Polish theatre actors will talk about the challenges imposed on the stage by the author of *Hamlet*. He will also recall some amusing anecdotes about various Shakespearean performances in which he played. The composer of the music for the show and its second performer is theatre director, composer and musician Paweł Passini, who runs the Lublin-based neTTheatre, the first online theatre in the world.

TEATR
THEATRE

WIELCY INNI. JEZUS, GOMBROWICZ, OSIECKA
Jacek Kozłowski / Teatr Dramatyczny w Wałbrzychu POLSKA / POLAND

21.06, 21:30 (60') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Literacki stand-up według tekstu Jacka Kozłowskiego. Trzej bohaterowie: Jezus, Gombrowicz, Osiecka – trzy figury, trzy pomniki, trzy legendy – wrzuceni w konwencję kabaretu, a więc programowo niepoważni, mogą wreszcie przemówić najbardziej ludzkim i „własnym" głosem. Wpisane w standupową konwencję śmieszność i szyderstwo są podszyte w spektaklu szczerym uwielbieniem dla przywoływanych postaci. We wszystkie trzy postacie wcieli się Mirosława Żak.

***Great Others: Jesus, Gombrowicz, Osiecka*. A literary stand-up act based on Jacek Kozłowski's script. Three characters: Jesus, Witold Gombrowicz and Agnieszka Osiecka. Three figures, three monuments, three legends thrown into the conventions of cabaret, and thus obviously light hearted and finally able to speak in the most human of voices, one that is their "very own". The typical stand-up silliness and mockery are underlined with sincere admiration for the cited figures. All three are played by Mirosława Żak.**

TEATR
THEATRE

ŻYCIE JEST BAJKĄ
Danuta Stenka, Daria Kopiec, Joanna Halszka Sokołowska POLSKA / POLAND

25.06, 21:30 (90') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Danuta Stenka, aktorka znana z takich ról jak George Sand w *Chopin. Pragnienie miłości* czy Judyta w *Nigdy w życiu!*, odkryje przed maltańskimi widzami zawiły świat kobiecego ducha. *Życie jest bajką* to tytuł książki Dubravki Ugresić – zbioru szczerych, głębokich i bardzo zabawnych opowieści o tym, jak ciężko być kobietą, zwłaszcza gdy odkrywa się w sobie Babę Jagę. Pokaz ma formę inscenizowanego czytania wypełnionego muzyką i projekcjami (reżyseruje Daria Kopiec, muzyka: Joanna Halszka Sokołowska). Towarzyszy mu spotkanie z aktorką.

***Life's a Fairytale*. Actress Danuta Stenka, known for her roles as George Sand in Chopin. Desire for Love or Judyta in *Nigdy w życiu*!, reveals the intricacies of the female soul. *Život je bajka* (Life's a Fairytale) is a collection of sincere, deep and very funny stories by Dubravka Ugresić about how hard it is to be a woman, especially when the inner Baba Yaga emerges. The show is a stage reading filled with music and video images (directed by Daria Kopiec). It will be followed by a meeting with Danuta Stenka.**

Danuta Stenka ADRIAN BŁACHUT

POZNAŃ NA MALCIE / POZNAN AT MALTA

HUMANICANA
Teatr Porywacze Ciał POLSKA / POLAND

premiera
premiere

TEATR
THEATRE

16.06, 18:00; 17.06, 17:00 (90') / **Teatr Ósmego Dnia**
15 PLN, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Teatr Porywacze Ciał istnieje od 1992 r. Założyli go Katarzyna Pawłowska i Maciej Adamczyk – zawodowi aktorzy, którzy pełnią również funkcję dramaturgów i reżyserów. W swojej pracy wykorzystują stylistykę wodewilu, kabaretu i happeningu, balansują między bezpośredniością psychodramy a dystansem metafory. Posługują się strategią parodii i pastiszu, używając znaków i symboli kultury współczesnej. *Humanicana* to 28. premierowy spektakl tego kolektywu.

Teatr Porywacze Ciał was founded in 1992 by Katarzyna Pawłowska and Maciej Adamczyk, professional actors who are also the company's dramaturges and directors. Pawłowska and Adamczyk draw on vaudeville, cabaret and happening, as they balance between psychodramatic directness and metaphorical aloofness. Their strategy is one of parody and pastiche employing the signs and symbols of contemporary culture. Humanicana is the company's 28th premiere.

DRUGI SPEKTAKL
Anna Karasińska / Teatr Polski w Poznaniu POLSKA / POLAND

TEATR
THEATRE

16–18.06, 19:00 (70') **/ Teatr Polski**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Anna Karasińska buduje mechanizm spektaklu tak, aby uruchomić w widzach autorefleksję. Od czego zależy percepcja spektaklu? Jak uzyskać przepływ energii między sceną a publicznością? Reżyserka jest uznawana za jedną z najzdolniejszych artystek młodego polskiego teatru. Jak pisał w „Gazecie Wyborczej" Witold Mrozek: „Karasińska buduje minimalistyczne przedstawienie na precyzyjnych, drobnych gestach. Na skupieniu, zmyśle obserwacji i umiejętności perfekcyjnego operowania szczegółem".

The second Performance. Anna Karasińska builds the structure of the performance to trigger self-reflection in the audience. What does the perception of a performance depend on? How do you create an energy flow between the audience and the stage? According to Witold Mrozek of Gazeta Wyborcza, Karasińska, who is considered one of the most talented younger Polish theatre directors, "builds a minimalist show upon fine gestures, focus, mindfulness, and skilful handling of details."

COME TRUE
premiera
premiere
TEATR
THEATRE

Michał Stankiewicz / Scena Robocza POLSKA / POLAND

16, 17.06, 19:00 (70') **/ Scena Robocza**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NnapisAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Come True **to teatralny eksperyment badający napięcia między byciem na scenie a byciem na widowni. Co jest realne, a co już sceniczne? Co jest iluzją, a co prawdą? Merytorycznym trzonem przedstawienia są spostrzeżenia francuskiego filozofa Guya Deborda. Współczesny człowiek bardziej ogląda, niż przeżywa wydarzenia; to nie spektakl jest cieniem rzeczywistości, lecz rzeczywistość wydaje się cieniem spektaklu. Co pozostanie, jeśli nie będzie nic do oglądania?**

Come True **is a theatrical experiment exploring the tension between being on stage and being in the audience. What is real and what is already scenic? What is illusory, and what is real? The core content of the show is based on the observations of the French philosopher Guy Debord. Modern people are more likely to watch than experience events. The spectacle is not a shadow of reality, but rather, reality seems to be a shadow of the spectacle. What will remain if there is nothing to see?**

PORNO
TEATR
THEATRE

Cezi Studniak / Teatr Nowy w Poznaniu POLSKA / POLAND

16–18.06, 20:30 (80') **/ Teatr Nowy**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Monodram Edyty Łukaszewskiej. Aktorka pyta w nim o wolność – gdzie jej szukać, czy istnieje. Jak mówi: „Totalitaryzm jest stanem umysłu pełnym lęku przed nieistniejącym zagrożeniem. Szukam odpowiedzi na pytanie, czym jest wolność, jakie ma znaczenie dla mnie. Moja bohaterka zdaje się wiedzieć o niej więcej". Autorem tekstu jest András Visky – urodzony w 1957 r. w Târgu Mureș węgierski poeta, eseista i dramaturg. Jego sztuki były wystawiane m.in. w Rumunii, we Francji, Włoszech i w Polsce.

A monodrama in which actress Edyta Lukaszewska inquires about freedom: where to seek it and whether it exists. In her opinion, "Totalitarianism is a state of mind filled with the fear of a nonexistent threat. I am looking for answers about what freedom is and how it matters to me. My character seems to know more about it." The text was written by András Visky, a Hungarian poet, essayist and playwright born in 1957 in Târgu Mureș, Romania. His plays have been staged internationally, including in France, Italy, Poland and Romania.

WIECZORY DZIADOWSKIE: DZIADY_KOPIA.DOC
TEATR
THEATRE

Tomasz Bazan / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

16.06, 22:00 (60') **/ Scena Wspólna**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Spektakl inspirowany *Dziadami* Adama Mickiewicza i *Trylogią Ciągu* Wiliama Gibsona. Jak mówi reżyser: „*Dziady* to przede wszystkim narracja o ciele zagrożonym zagładą, a także próba uporządkowania niepoznanego". Wyższy stan świadomości, świadome śnienie kiedyś były osiągane przez odpowiednie praktyki psychofizyczne. Dzisiaj to technologia pozwala człowiekowi poszerzać możliwości swojego ciała i zdolności poznawcze w zależności od algorytmów zaprogramowanego urządzenia.

A performance inspired by Adam Mickiewicz's *Dziady* (Forefathers' Eve) and William Gibson's *Sprawl Trilogy*. According to the director, "*Dziady* is, most of all, a narrative about a threatened body, and an attempt to organise the unknown." Higher states of consciousness or lucid dreaming used to be accomplished through special psychophysical practices. Today, technology allows people to enhance their physical and cognitive potential, depending on the algorithms of a programmed device.

TEATR
THEATRE

WIECZORY DZIADOWSKIE: GORYCZ

Kaya Kołodziejczyk / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

17.06, 21:30 (60') **/ Scena Wspólna**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Gorycz ma wiele odcieni: zmysłowy, egzystencjalny, metafizyczny. Autorka spektaklu przygląda się różnym obszarom jej doświadczenia. Gorycz kryje się w smaku rdzy, w upojeniu absyntem, w słodko-gorzkim uczuciu miłości. Gorycz w tradycji literackiej i folklorystycznej – w poezji Mickiewicza i Berezina oraz ludowych obrzędach dziadów i Zielonych Świątek – splata się z ucieleśnionym doświadczeniem białego śpiewu. Jedna z trzech odsłon tryptyku poświęconego reinterpretacji *Dziadów* Adama Mickiewicza.

Bitterness has many hues: sensual, existential and metaphysical. The artist examines the various spheres where it is experienced. There is bitterness in the taste of rust, intoxication with absinth, and the bitter-sweet feeling of love. These can be found in literature and in folk traditions: the poetry of Mickiewicz and Berezin, and the rites of *Dziady* and Zielone Świątki, where bitterness merges with the physical experience of a white voice. The performance is part of a triptych dedicated to the reinterpretation of Adam Mickiewicz's *Dziady* (Forefathers' Eve).

WIECZORY DZIADOWSKIE: NIECH ŻYWI GRZEBIĄ UMARŁYCH

TEATR THEATRE

Aleksandra Dziurosz / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

17.06, 22:30 (60') **/ dziedziniec Polskiego Teatru Tańca**

15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Budzimy się, wstajemy z łóżka, idziemy do pracy, pracujemy, jemy, pijemy, odpoczywamy, nudzimy się, bawimy się, wiążemy się, rozstajemy się, rodzimy się, dorastamy, rodzimy kogoś, starzejemy się, umieramy. Ile znaczy dla nas cudza śmierć? Dla nas jako jednostek. Dla nas jako społeczeństwa. Przecięcie tych dwóch perspektyw skłania nas do postawienia kolejnego pytania: co my, żywi, możemy wiedzieć o śmierci? Jedna z trzech odsłon tryptyku poświęconego reinterpretacji *Dziadów* Adama Mickiewicza.

We wake up, get up, go to work, eat, drink, rest, get bored, have fun, are in and out of relationships, are born, grow up, give birth, get old, die. How much does another person's death mean to us as individuals and as society? The intersecting of these two perspectives leads to another question: What do we the living know about death? The performance is part of a triptych dedicated to the reinterpretation of Adam Mickiewicz's *Dziady* (Forefathers' Eve).

CAŁE ŻYCIE W DRESACH

TEATR THEATRE

Teatr Ba-Q POLSKA / POLAND

18.06, 18:00, 20:00 (50') **/ Republika Sztuki Tłusta Langusta**

15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Opowieść o doświadczeniu bycia matką niepełnosprawnego dziecka. Aktorka i założycielka Teatru Y, Justyna Tomczak-Boczko, opiekę nad chorym synem traktuje jako sztukę życia, w której poczucie humoru jest niezbędne. Być może dlatego czasem słyszy od znajomych: „Justyna, ty w ogóle nie wyglądasz na matkę niepełnosprawnego dziecka". Podczas spektaklu, grając samą siebie, opowiada o swoim życiu z dużym dystansem i zaskakującą dawką czarnego humoru.

Forever in Sweatpants. A story about being the mother of a child with a disability. Justyna Tomczak-Boczko, actress and founder of Teatr Y, regards the care of her special-needs son as an art of living in which humour is essential. Perhaps this is why her friends sometimes say to her, "Justyna, you look nothing like a mother of a disabled child." In the performance, the actress, playing herself, talks about her life with great detachment and a surprising dose of black humour.

NOWA WIZJA: EKSKLUZJE, AKTY, SUBLIMACJE

TEATR THEATRE

Teatr Automaton / Scena Robocza POLSKA / POLAND

19.06, 19:00 (100') **/ Scena Robocza**

15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Teatr Automaton wtajemnicza widzów w filozofię Nowej Wizji, która powstała w latach 40. XX w. w West End Barze na Manhattanie. W laboratoryjnych warunkach, pod czujnym okiem specjalistów z wielu dziedzin sztuki współczesnej pensjonariusze przeprowadzają na próbę akty performatywne. W niedalekiej przyszłości staną się oni trenerami Nowej Wizji, a zgromadzony przez nich kapitał symboliczny pokryje koszty przejścia ludzkości w ostateczną fazę społeczeństwa artystów.

The New Vision. Teatr Automaton introduces the audience to the New Vision philosophy, which was created in the 1940s in the West End Bar in Manhattan. In controlled conditions and under the watchful eye of various contemporary art experts, our residents will conduct trial performance acts. In the near future, they will become the New Vision trainers, and the symbolic capital they will have amassed will cover the cost of humanity's transition to the final stage of a society of artists.

STAR WORST

TEATR THEATRE

Teatr Kotorogo / Republika Sztuki Tłusta Langusta ROSJA / RUSSIA

19.06, 19:00 (60') **/ Republika Sztuki Tłusta Langusta**

15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Teatr Kotorogo określa się jako kolektyw teatralnych szarlatanów, którzy działają w obszarach takich, jak: teatr uliczny i back-light story, pantomima, klaunada, teatr lalek, a nawet musical. W spektaklu *Star Worst* wielki intergalaktyczny pokaz, zakazany na Marsie, Jowiszu i Aldebaranie, ma odbyć się na Ziemi. Niesamowicie tanie efekty specjalne. Uwaga! Niektóre sztuczki są wykonywane z prędkością ponaddźwiękową, a zatem nie są widoczne dla oczu Ziemian.

Kotorogo Theatre is a collective of self-described theatre charlatans who specialise in street theatre and back-light story, pantomime, clown arts, puppet theatre, and even musicals. *Star Worst*, a great intergalactic show, banned on Mars, Jupiter and Aldebaran, is scheduled to be given on Earth. It features incredibly cheap special effects and comes with a disclaimer: some tricks are performed at supersonic speed and are, therefore, imperceptible to the eyes of Earthlings.

TEATR
THEATRE

ŻNIWA
Igor Gorzkowski, Iwona Pasińska / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

19.06, 20:00 (60') **/ Aula Artis**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NnapisAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

***Żniwa* to najnowsza premiera Polskiego Teatru Tańca przedstawiająca uniwersalny mechanizm zachowań społecznych. Odwieczny obrzęd zasiewów i zbiorów jest pretekstem do ukazania ludzkich namiętności i emocji. Surowa warstwa wizualna spektaklu zderza się z wyrazistą ekspresją i zmysłowością tancerzy. Współczesną muzykę Eugeniusza Rudnika uzupełniają tradycyjne pieśni wykonywane przez Adama Struga.**

***Harvest*, the latest premiere by the Polish Dance Theatre, presents a universal mechanism of social conduct. The timeless rite of sowing and harvesting forms a backdrop for human passions and emotions. The show's austere visual layer clashes with the dancers' powerful expression and sensuality, whilst Eugeniusz Rudnik's contemporary music is accompanied by traditional songs performed by Adam Strug.**

TEATR
THEATRE

MALOWANY PTAK
Maja Kleczewska / Teatr Polski w Poznaniu / Teatr Żydowski w Warszawie POLSKA / POLAND

20.06, 19:00 (180') **/ Teatr Polski**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

W czasie II wojny światowej na ziemiach polskich zginęło prawie trzy miliony polskich Żydów. Dlaczego tak trudno było znaleźć schronienie dla współobywateli żydowskich? Dlaczego sfałszowano raport Jana Karskiego donoszący rządowi generała Sikorskiego o antyżydowskich nastrojach w Polsce? Zdaje się, że rozmowa na ten temat wcześniej nie była możliwa, była prawie niesłyszalna, wymagała czasu. *Malowany pta*k jest efektem powolnego uwalniania umysłu długo skutego strachem.

During World War II, almost three million Polish Jews died in what is now Poland. Why was it so difficult to find shelter for the Jewish fellow citizens? Why was Jan Karski's report to General Sikorski's government on anti-Jewish sentiment in Poland forged? It seems that earlier, it was not possible to talk about this subject, whilst any relevant discourse was barely audible and needed time. *Malowany pta*k (The Painted Bird) is the result of the slow release of a mind long-frozen by fear.

Malowany ptak / Maja Kleczewska / Teatr Polski w Poznaniu / Teatr Żydowski w Warszawie
MAGDA HUECKEL

PROCESY
TEATR THEATRE

Teatr Usta Usta Republika / Republika Sztuki Tłusta Langusta POLSKA / POLAND

22, 24.06, 19:00 (90') **/ Republika Sztuki Tłusta Langusta**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Procesy sądowe odbywają się wszędzie i trwają ciągle. Głównie w nas. Główną karą, na którą skazujemy się codziennie, jest strach. Strach przed stratą pracy, akceptacji, zdrowia, miłości, życia. Dzień po dniu sami sobie budujemy szubienicę, na której w końcu zawiśniemy. Spragnieni sprawiedliwości, która nie nadeszła. Czy wiesz, w jakim procesie ty bierzesz udział? Jesteś świadkiem, ofiarą, pozwanym czy powodem, adwokatem, sędzią czy prokuratorem?

The Court trials. Court trials are going on for ever and everywhere; mainly within us. The main punishment we condemn ourselves to every day is fear: fear of losing work, acceptance, health, love, life... Day after day, we build our own gallows on which we will finally hang, thirsty for justice that had not been served. Do you know what trial you are in? Are you a witness, a victim, a defendant or a plaintiff, a lawyer, a judge or a prosecutor?

SCENA DEBIUTÓW
TEATR THEATRE

Piotr Kurzawa, Ewa Małecka, Mateusz Olszewski, Agnieszka Baranowska / Teatr Nowy w Poznaniu POLSKA / POLAND

22, 23.06, 19:00 (80') **/ Teatr Nowy**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Studenci IV roku Wydziału Reżyserii Akademii Teatralnej w Warszawie i studenci II roku scenografii Uniwersytetu Artystycznego w Poznaniu zmierzą się z literackim obrazem Bałkanów – ich tradycji, struktury społecznej, kondycji geopolitycznej, świadomości narodowo-etnicznej. Etiudy powstały na podstawie książek Marii Todorovej, Ivana Čolovicia, Roberta Kaplana, Miljenko Jurgovicia, Małgorzaty Rejmer i Moniki Sznajderman. Wszystkie książki ukazały się nakładem wydawnictwa Czarne.

The Debiuts' Stage. The Fourth-year students of the Directing Department at the Academy of Dramatic Art in Warsaw and second-year stage design students of the University of the Arts Poznan tackle the literary image of the Balkans: the traditions, social structure and geopolitical condition, as well as the region's national and ethnic awareness. These short pieces are based on books by Maria Todorova, Ivan Čolovic, Robert Kaplan, Miljenko Jurgovic, Małgorzata Rejmer and Monika Sznajderman.

NIE MÓW NIKOMU
TEATR THEATRE

Adam Ziajski / Scena Robocza POLSKA / POLAND

23.06, 19:00; 24.06, 17:00 (70') **/ Scena Robocza**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI JĘZYK MIGOWY ORAZ POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH SIGN LANGUAGE, POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Jak mówi o spektaklu Adam Ziajski: „Jestem głęboko przejęty i zawstydzony stanem językowej wspólnoty. Nie budujemy przestrzeni do spotkania w dialogu, szacunku i wzajemnym zrozumieniu. Do realizacji spektaklu zaprosiłem osoby niesłyszące. Wśród nich jest również jedna osoba niewidoma. Na początku czułem się zawstydzony tym, jak reaguję i co o nich wiem. Dzisiaj chciałbym krzyknąć: Wybieram milczenie! Ale jak tu wykrzyczeć takie wyznanie?".

Do not say to anyone. Adam Ziajski is "deeply concerned and embarrassed about the state of the linguistic community. We do not build spaces for meeting in the spirit of dialogue, respect and mutual understanding. I have invited deaf people to take part in the performance. There is also a blind person among them. At first I felt ashamed of how I responded to and what I knew about them. Today, I would like to shout out: 'I choose silence!' But how do you shout such a confession?".

PORTRET TRUMIENNY
TEATR THEATRE

Michał Kmiecik / Teatr Polski w Poznaniu POLSKA / POLAND

23–25.06, 19:00 (70') **/ Teatr Polski**
15 PLN, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Tematem spektaklu jest pogarda. Kurator z modnej galerii sztuki przyjeżdża do rodzinnego domu. Rodzice, brat i jego żona, ich dzieci – wszyscy pojawiają się jako postacie z horroru. Horror buduje też język spektaklu, którego bohater jest opętany obsesją śmierci, a w finale dokonuje mordu na rodzinie. Muzykę nadającą rytm przedstawieniu tworzy zespół Nagrobki. Michał Kmiecik jest reżyserem, dramatopisarzem, dramaturgiem. Debiutował w 2012 r. spektaklem *Kto zabił Alonę Iwanownę?* w Teatrze Dramatycznym w Warszawie.

The Coffin Portrait. The play focuses on contempt. The curator of a trendy gallery visits his family home. His parents, brother, sister-in-law and their children all appear as characters from a horror story. The horror story ambience is also built by the language of the play, whose main character is obsessed with death and murders his family in the finale. The music which marks the show's rhythm is composed by the band Nagrobki (Gravestones). Michał Kmiecik is a director, playwright and dramaturge. His first play *Kto zabił Alonę Iwanownę?* (*Who Killed Alyona Ivanovna?*) was staged in Teatr Dramatyczny in Warsaw.

AUKCJA NA RZECZ MALTY / AUCTION FOR MALTA

Warszawa, 25 kwietnia 2017.

Drodzy Przyjaciele Malty,

Festiwal Malta jest dla mnie co roku bardzo ważnym wydarzeniem kulturalnym. Byłem tutaj świadkiem niezapomnianych premier teatralnych, koncertów i performansów z całego świata, których nigdzie indziej nie mógłbym zobaczyć. Wyjątkowość Malty polega też i na tym, że nie tylko zaprasza artystów z już gotowymi dziełami, ale często sama jest inicjatorem i producentem ważnych wydarzeń kulturalnych. Wiele spektakli mających tutaj swoje premiery powstało na zamówienie i z budżetu Malty. Dzięki swojej wyjątkowości Malta przez lata zdobyła wiernych widzów w Polsce i za granicą, którzy co roku licznie przyjeżdżają do Poznania na swój Festiwal.

Dlatego przykro mi się zrobiło gdy się dowiedziałem że Pan Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego nagle wstrzymał obiecaną wcześniej dotację finansową dla tegorocznej Malty.

Ta decyzja Pana Ministra stawia Festiwal w bardzo trudnym położeniu. Zacząłem się zastanawiać, czy mogę jakoś pomóc mojej Malcie? I pomyślałem, że jako człowiek rysujący i malujący swoje filmy, powinienem po prostu przekazać swój rysunek na rzecz festiwalu.

Bo kto inny jak nie my, artyści, powinien wesprzeć ten festiwal sztuki?

Dlatego zamawiam koleżanki artystki i kolegów artystów, wszystkich którzy czują się przyjaciółmi Festiwalu Malta, ponad wszelkimi podziałami, z lewej i z prawej, tych których znam i których jeszcze nie poznałem: malarzy, rzeźbiarzy, rysowników, aktorów, reżyserów, muzyków, kompozytorów, tancerzy, wszystkich którym na sercu leży wolność artystycznej wypowiedzi, byśmy zorganizowali aukcję naszych prac bądź osobistych przedmiotów związanych z naszą pracą, której celem będzie wsparcie Festiwalu Malta.

Zyskamy na tym wszyscy.

PS. Jeśli chcesz włączyć się do naszej aukcji to napisz proszę: aukcja@malta-festival.pl
Czekamy do 15 maja 2017.

BO KTO INNY, JAK NIE MY? – AUKCJA NA RZECZ MALTY / WHO, IF NOT US? – AUCTION FOR MALTA

17.06, 15:00 (120') **/ plac Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: KAROL DZIAŁOSZYŃSKI
WSPÓŁPROWADZENIE / CO-MODERATOR: KRZYSZTOF MATERNA

Mariusz „Wilk" Wilczyński – wybitny polski animator i rysownik – wpadł na pomysł aukcji na rzecz Festiwalu po wypowiedziach ministra kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Piotra Glińskiego, który zadeklarował w mediach, że Malta nie otrzyma dotacji przyznanej na mocy ubiegłorocznej umowy. Mariusz Wilczyński w liście otwartym ogłoszonym pod koniec kwietnia 2017 zachęcał artystów i ludzi kultury do gestu solidarności z Festiwalem. Pozytywna reakcja na ten pomysł przerosła nasze najśmielsze oczekiwania. Przedmioty można licytować na Charytatywni Allegro oraz 17 czerwca na placu Wolności.

Mariusz "Wilk" Wilczyński – an outstanding Polish animator and graphic artist – came up with an idea of an Auction for the festival, having heard the statements of the Minister of Culture and National Heritage, Prof. Piotr Gliński, who declared in the media that "Malta" would not receive the promised subsidy awarded to it under the last year's agreement. In an open letter announced at the end of April 2017, Mariusz Wilczyński encouraged artists and cultural personalities to express solidarity with the Festival. The positive response to this idea was beyond our wildest expectations. The auctioned items can be bought on Charytatywni Allegro and on 17 June at Plac Wolności.

Podziękowania / Thanks:
ART|YKWARIAT

#aukcjamaltafestivalpoznan

ZOSTAŃ MINISTREM KULTURY – WSPIERAJ FESTIWAL MALTA / BECOME A MINISTER OF CULTURE – SUPPORT MALTA FESTIVAL

Mimo trudności chcemy, żeby Malta pozostała wierna swojej 27-letniej tradycji: była wydarzeniem otwartym na różnorodność, dialog i zawsze prezentowała sztukę na najwyższym poziomie. Uruchomiliśmy akcję crowdfundingową Zostań Ministrem Kultury na www.wspieramkulture.pl. Zachęcamy do przyznania swojej dotacji. Kultura należy przecież do wszystkich!

In spite of the difficulty, we want "Malta" to stay true to its 27-year old tradition: be an event open to diversity, dialogue and always presenting top-level art. We have launched a crowdfunding action Become a Minister of Culture on www.wspieramkulture.pl. Feel welcome to give your donation. After all, culture belongs to all of us!

Rysunek Mariusza „Wilka" Wilczyńskiego
Psy szczekają, karawna idzie dalej
MARCIN OLIVA SOTO

#zostanministremkultury

FILMY ANDRIEJA TARKOWSKIEGO /
FILMS BY ANDREI TARKOVSKI

ANDRIEJ TARKOWSKI / ANDREI TARKOVSKI

Andriej Tarkowski (1932–1986) jest uważany za jednego z największych artystów w historii sztuki filmowej, nazywany „poetą ekranu". W swojej twórczości poruszał tematykę duchowości, poszukiwania transcendencji i egzystencjalnego rozdarcia definiującego życie ludzkie.

Andrei Tarkovsky, often called "a poet of the screen," is considered one of the greatest artists in the history of film. In his works, Tarkovsky focuses on spirituality, the pursuit of transcendence and the existential conflicts that define human life.

STALKER (1979)
Andriej Tarkowski

| FILM |

21.06, 18:00 (163') **/ Kino Muza**
15 PLN, JĘZYK: ROSYJSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: RUSSIAN WITH WITH POLISH SUBTITLES

Film powstał na motywach powieści *Piknik na skraju drogi* braci Strugackich. Opowiada o wyprawie przewodnika (Stalkera) i jego dwóch klientów (Profesora i Pisarza) w głąb tajemniczej Zony. Chcą oni tam znaleźć komnatę, w której spełniają się najskrytsze marzenia.

Pokazowi towarzyszy rozmowa Jerzego Illga z Tadeuszem Sobolewskim:

Jerzy Illg – od 1983 r. redaktor, a od 1992 r. redaktor naczelny wydawnictwa Znak. W 2016 r. ukazała się książka *Zwierciadło* – obszerny wywiad z Andriejem Tarkowskim, który Jerzy Illg i Leonard Neuger przeprowadzili w 1985 r. Rozmowa była ostatnim wielkim wywiadem, jakiego Tarkowski udzielił przed swoją śmiercią.

Tadeusz Sobolewski – krytyk filmowy. Pracował w tygodniku „Film" (1974–1981), następnie w miesięczniku „Kino", w którym w latach 1990–1994 był redaktorem naczelnym. Od 1995 r. recenzent filmowy „Gazety Wyborczej".

Stalker is based on the novel Roadside Picnic by the Strugatski brothers. It tells the story of the "Stalker" who guides two clients, the "Professor" and the "Writer," into a mysterious "Zone," where they wish to find a chamber that fulfils people's innermost desires. The screening will be accompanied by a discussion between Jerzy Illg and Tadeusz Sobolewski.

Jerzy Illg has worked for the publishing house Znak since 1983, and since 1992, has been the editor-in-chief. In 1985, with Leonard Neuger, Illg interviewed Andrei Tarkovsky (this was the last extensive interview given by the filmmaker before his death). In 2016, the interview was published in the book Zwierciadło (The Mirror).

Tadeusz Sobolewski is a film critic. He has worked for the magazines Film (1974–1981) and Kino (1981–1994, as editor-in-chief from 1990). Since 1995, he has reviewed films for Gazeta Wyborcza.

ZWIERCIADŁO (1975)
Andriej Tarkowski

| FILM |

22.06, 18:00 (105') **/ Kino Muza**
15 PLN, JĘZYK: ROSYJSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: RUSSIAN WITH WITH POLISH SUBTITLES

Film nie ma typowej fabuły, składa się ze strumienia poetyckich obrazów o autobiograficznym wydźwięku. Sam Tarkowski mówił o swoim filmie: „Jest to historia życia mojej matki, a zarazem w jakiejś mierze i mego".

The Mirror does not follow a typical story line, but comprises a stream of poetical images and autobiographical elements. Tarkovsky said of the film that it was the story of his mother's life, and thus, to an extent, his own.

OFIAROWANIE (1986)
Andriej Tarkowski

| FILM |

23.06, 18:00 (145') **/ Kino Muza**
15 PLN, JĘZYK: SZWEDZKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: SWEDISH WITH POLISH SUBTITLES

W 50. urodziny Aleksandra niespodziewanie wybucha kolejna wojna światowa. Bohater przysięga Bogu, że poświęci wszystko, co kocha, w zamian za ocalenie świata przed zagładą. Film jest metafizycznym arcydziełem Tarkowskiego i summą jego twórczości. Reżyser zmarł wkrótce po jego ukończeniu.

The Sacrifice. A new world war breaks out unexpectedly on Alexander's 50th birthday. He vows to God that he will sacrifice all he loves in return for saving the world. The film is Tarkovsky's metaphysical masterpiece and summa d'oeuvre. The director died shortly after the film was completed.v

POKAZ SERIALU „ARTYŚCI” /
SCREENING OF "THE ARTISTS" TELEVISION SHOW

Artyści / Monika Strzępka, Paweł Demirski

MARTA WYTRYKUS

ARTYŚCI
Monika Strzępka, Paweł Demirski

18.06, 14:00 (9 h) **/ Kino Muza**
14:00 odcinek 1 (50'), **14:50 odcinek 2** (50'), **15:40 przerwa** (10'), **15:50 odcinek 3** (50'), **16:40 odcinek 4** (50'), **17:30 przerwa** (30'), **18:00 spotkanie z twórcami** (60'), **19:00 przerwa** (30'), **19:30 odcinek 5** (50'), **20:20 odcinek 6** (50'), **21:10 przerwa** (10'), **21:20 odcinek 7** (50'), **22:10 odcinek 8** (50')
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE ADMISSION PASSES, JEZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Ekscytująca mieszanka thrillera politycznego, kryminału i komedii obyczajowej. Akcja tego unikatowego w historii telewizji serialu dzieje się w teatrze, który jest metaforą problemów społeczeństwa polskiego – podzielonego klasowo, ekonomicznie i kulturowo. W serialu występują aktorzy wielu pokoleń, m.in. Ewa Dałkowska, Jerzy Trela, Marcin Czarnik, Klara Bielawka, Tomasz Karolak, Andrzej Seweryn. Premiera serialu odbyła się w 2016 r. w TVP 2 (dyrekcja Jerzego Kapuścińskiego). Jego koproducentem jest Narodowy Instytut Audiowizualny (dyrekcja Michała Merczyńskiego).

Monika Strzępka i Paweł Demirski to najgłośniejszy polski duet teatralny. Każdym przedstawieniem elektryzują widownię i media, prowokując dyskusje o współczesnej Polsce. W 2011 r. otrzymali Paszport „Polityki" „za konsekwentnie rozwijany projekt teatru krytycznego. Za odwagę mówienia więcej i ostrzej, niż chcielibyśmy usłyszeć; za żywiołową teatralność łamiącą bariery «dobrego smaku» na rzecz «dobrego myślenia»".

***The Artists*. An exciting blend of political thriller, crime drama and comedy of manners. The plot of this unique television show is set in a theatre, which is a metaphor for Polish society dealing with the problems of class, economic and cultural divisions. The show features some of the best Polish actors, including Ewa Dałkowska, Jerzy Trela, Marcin Czarnik, Klara Bielawka, Tomasz Karolak and Andrzej Seweryn. The show first aired in 2016 on TVP 2. It was coproduced by the National Audiovisual Institute.**

Monika Strzępka and Paweł Demirski are the most prominent Polish theatrical duet. With each performance, they electrify the audience and the media, provoking discussions about Poland today. In 2011, they won the Paszport Polityki award "for their consistently developed concept of critical theatre [and] for the courage to say more and be harsher than we would like to hear; for the spontaneous theatricals that break down the barriers of 'good taste' in favour of 'good thinking'".

SPOTKANIE Z TWÓRCAMI / MEETING WITH CREATORS
Monika Strzępka, Paweł Demirski, Jerzy Kapuściński, Michał Merczyński
18.06, 18:00 (60') **/ Kino Muza**
PROWADZENIE / MODERATOR: ALEKSANDRA SALWA

STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE /
OLD BREWERY NEW DANCE AT MALTA

PROJEKT YANKA RUDZKA: ZACZYN
TANIEC DANCE

Janusz Orlik, Joanna Leśnierowska POLSKA, BRAZYLIA / POLAND, BRASIL

16–17.06, 19:00 / Studio Słodownia +3 polska premiera / Polish premiere
15 PLN, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Materiałem wyjściowym do spektaklu są niestylizowane tańce tradycyjne – polski oberek i brazylijska samba de pé – oraz towarzyszące im narracje. Twórcy stawiają pytanie o to, jak kultura tradycyjna może inspirować współczesną choreografię, i inscenizują spotkanie, które pozwala na celebrowanie wspólnotowości oraz ekstatycznego i transformacyjnego wymiaru tańca. Spektakl podąża śladami Yanki Rudzkiej (1916-2008) uznawanej za jedną z najważniejszych artystek tańca modern w brazylijskim Salvadorze.

The original material for this show is unadorned traditional dances: the Polish oberek and the Brazilian samba de pé, as well as their accompanying narratives. The creators examine how traditional culture can inspire contemporary choreography, and stage an event to celebrate a sense of community and the ecstatic and transformative dimension of dance. The performance follows the story of Yanka Rudzka (1916-2008), considered one of the most important modern dance artists in the Brazilian city of Salvador.

SYMPOZJUM YANKA RUDZKA. GESTY I TROPY
TANIEC DANCE

17–18.06, 12:00 / galeria Art Stations
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Spotkania poświęcone twórczości Yanki Rudzkiej – wybitnej choreografki, która w latach 50. XX w. zrewolucjonizowała brazylijską sztukę tańca współczesnego. Razem z gośćmi z Brazylii postawimy pytania o znaczenie kultury tradycyjnej dla współczesnej sztuki i podejmiemy często problematyczne kwestie kulturowych zapożyczeń i zawłaszczeń. Udział wezmą m.in.: Lia Robatto, prof. Maria Claudia Alves Guimarães, dr Maciej Rożalski, Anna Królica, Cristina Castro, Joanna Leśnierowska.

Discussion panels devoted to the lifeworks of Yanka Rudzka, an outstanding choreographer who revolutionized Brazilian contemporary dance in the 1950s. Together with Brazilian guests, we will investigate the importance of traditional culture in contemporary art. We will also address the often problematic cultural borrowings and appropriations. The participants are: Lia Robatto, Prof. Maria Claudia Alves Guimarães, Maciej Rożalski, Anna Królica, Cristina Castro and Joanna Leśnierowska.

EVERYTHING YOU HAVE IS YOURS?
TANIEC DANCE

Hadar Ahuvia STANY ZIEDNOCZONE / USA

18.06, 19:00 (30') **/ Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Spektakl bada konstrukcję izraelskiej tożsamości za pomocą gestów przywłaszczonych z kultury palestyńskiej i jemeńskiej. Artystki naśladują i objaśniają instruktażowe filmy izraelskich tańców ludowych. Powstaje w ten sposób sprzężenie zwrotne, przez które upowszechnia się i utrwala narodowa ideologia.

Performance investigates the construction of Israeli identity through gestures appropriated from Palestinian and Yemeni culture. Through imitation and translation of instructional videos of Israeli folk dances, artists embody distance and proximity to Israel, Israeliness, and enact the feedback loop through which national ideology is disseminated and sustained.

MATKI ZE STALI
TANIEC DANCE

Mădălina Dan, Agata Siniarska ROSJA, POLSKA / RUSSIA, POLAND

19.06, 19:00 (50') **/ Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Projekt jest praktyką płaczu w sytuacji performatywnej – badaniem fenomenologii łez. Artystki pytają o mechanizmy społeczne i kulturowe związane z tym, co publiczne i prywatne, z zagadnieniem okazywania emocji, zestawiają doświadczenia osobiste z ikonicznymi scenami płaczu, wywodzącymi się z kontekstu wschodnioeuropejskiego, i jednocześnie badają, jakie emocje manifestują się w różnych sytuacjach i dlaczego decydujemy się (lub nie) wyrazić je publicznie.

This project is a practice of weeping in a performative situation: a study of the phenomenology of tears. The artists explore the social and cultural mechanisms related to public and private lives, to the issue of displaying emotion. They juxtapose their personal experience with iconic scenes of weeping seen in a Eastern European context, whilst examining the emotions that manifest themselves in different situations, and the reasons why we decide to express these (or not) in public.

DOOKOŁA
Hanna Kanecka, Aleksandra Bożek-Muszyńska POLSKA / POLAND

TANIEC DANCE

20.06, 14:00, 17:00 (45') **/ Studio Słodownia +3**
15 PLN (1 BILET = DZIECKO I OPIEKUN), BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS, DLA DZIECI W WIEKU 1,5-3 LAT / FOR CHILDREN AGED 1,5-3

Spektakl-instalacja został zaprojektowany jako interaktywne i wielozmysłowe doświadczenie dla najmłodszych widzów i ich opiekunów. Przez pracę z obiektem, ruchem, dźwiękiem i ze światłem artystki zachęcają uczestników do wejścia na scenę. Spektakl powstał z wdzięczności wobec dzieci za ich wrodzoną mądrość. To właśnie one stają się w *DOoKOŁA* przewodnikami po świecie sztuki. Spektakl w ramach programu Generator Malta.

This performance/installation is an interactive and multisensory experience for the youngest audience and for their parents or carers. Working with objects, motion, sound and light, the artists encourage the participants to enter the stage. The performance was born out of gratitude towards children for their innate wisdom. They are the guides to the world of art in the show. Performance within the Generator Malta programme.

NOBODY'S BUSINESS DOING NOBODY'S DANCE

TANIEC DANCE

20–23.06, 10:00–15:00 / galeria Art Stations
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

***Nobody's Business* to inicjatywa poświęcona lokalnej i międzynarodowej wymianie praktyk, narzędzi i metod wykorzystywanych w sztukach performatywnych. Jej celem jest umożliwienie inkluzywnego i kolektywnego wytwarzania wiedzy i jej dystrybucji. W czterodniowym spotkaniu *Nobody's Dance*, które odbędzie się w galerii Art Stations, udział wezmą choreografowie i tancerze zarówno z Polski, jak i Bałkanów i USA. Codzienne sesje są w całości otwarte dla obserwatorów z zewnątrz. Projekt w ramach programu Think Tank Choreograficzny, koncepcja: Mateusz Szymanówka.**

***Nobody's Business* is an initiative for the local and international exchange of practices and methods in the performing arts. The ambition is to facilitate a non-exclusive and collective production and distribution of knowledge. Over the course of four days, the *Nobody's Dance* meetings will feature professional artists from Poland, the Balkans and the USA. The sessions are open to the public and observers can stay as long as they wish. The project is part of the Think Tank Choreograficzny programme created by Mateusz Szymanówka.**

WALK+TALK POZNAŃ

premiera
premiere

TANIEC DANCE

23, 24.06, 19:00 (60') **/ Studio Słodownia +3**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

***Walk+talk* to seria wykładów performatywnych zainicjowana w 2008 r. przez austriackiego choreografa i tancerza Philippa Gehmachera. W ramach *walk +talków* choreografowie są zaproszeni do stworzenia prac solowych, w których mówią i ruszają się jednocześnie. Artyści dzielą się swoim indywidualnym rozumieniem ruchu i historią własnej praktyki. W trakcie poznańskiej edycji projektu zostaną zaprezentowane solowe prace Marii Stokłosy i Frédérica Giesa (23.06) oraz Alice Chauchat i Anny Nowickiej (24.06). Coaching: Philipp Gehmacher. Projekt w ramach programu Think Tank Choreograficzny, koncepcja: Mateusz Szymanówka.**

***Walk+talk* is a lecture performance series initiated by the Austrian choreographer and dancer Philipp Gehmacher in 2008. In the particular walk+talk sessions, choreographers are invited to create a solo work that makes moving and talking run parallel. The artists share their individual understanding of their body-in-motion and the history of their practice. The Poznań edition of walk+talk will include solo lecture performances by Maria Stokłosa and Frédéric Gies (23.06), and by Alice Chauchat and Anna Nowicka (24.06). The project is part of the Think Tank Choreograficzny programme created by Mateusz Szymanówka.**

WOLNO DZIECIOM /
CHILDREN AT LIBERTY

NA PLACU WOLNO DZIECIOM

16–25.06, 11:00–19:00 / plac Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Najbardziej intrygujące obiekty eksploracji małego człowieka znajdują się tam, gdzie rytm miasta pulsuje naturalnie, bez wygłuszania i porządkowania. Strefa Wolno Dzieciom na placu jest praktycznym ćwiczeniem ze sztuki zderzania miasta i dziecięcej zabawy. Mamy wielozmysłowe zabawki, stos baśni, planszówek i kreatywność animatora i nie zawahamy się ich użyć, by najmłodsi obywatele mogli tropić ślady miejskiego życia tam, gdzie ono się faktycznie toczy.

The most intriguing objects in our little people's adventures are where the rhythm of the city pulsates naturally, without soundproofing or organisation. The Children at Liberty Zone in the square is a practical exercise in the art of confronting the city with children's play. We have multi-sensory toys, fairytales, board games and creative facilitators, and we will not hold back on using these to ensure that our youngest citizens can track urban life right where it's really happening.

WARSZTATY
WORKSHOPS

CZYTO NI(Ć)
Czytogruszka

16.06, 11:00–12:00 / plac Wolności
WARSZTATY RODZINNE DLA RODZICÓW I DZIECI W WIEKU 1-3 LAT / FAMILY WORKSHOP FOR PARENTS AND CHILDREN AGED 1-3 YEARS

Nić – wydawałoby się takie nic! A jednak wielkie coś. Są nici, które widzimy, i te, które tylko możemy sobie wyobrazić. Łączą w sobie moc delikatności i ogromnej siły. Szyjemy nimi ubrania, serca i inne narządy, szyjemy nimi również relacje między sobą. Uszyjmy nimi obraz porozumienia wynikający ze wspólnego działania dziecka i dorosłego. Zapraszamy do negocjacji przy wspólnym dziele.

A Thread: it seems like nothing! And yet it's something big. There are the threads we see, and the ones we can only imagine. Threads combine the power of gentleness and of great strength. We use them to sew clothes, hearts and other organs, as well as connections with each other. Let' sew together an image of the agreement that results from adults and children working together. Let's negotiate it together.

WARSZTATY
WORKSHOPS

SŁÓ(W)TRYNIANIE
Martyna Rzepecka

16.06, 16:00–18:00 / plac Wolności
WIZUALNO-SŁOWNE WARSZTATY DLA DZIECI W WIEKU OD 6 LAT / VISUAL AND VOCABULARY WORKSHOP FOR CHILDREN AGED 6+ YEARS
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Akcja wizualno-werbalna, która będzie pretekstem do podboju placu Wolności. Nasze słowne potyczki i autorskie „terminotwory" będą formą zaczepki i próbą nawiązania kontaktu ze skomplikowanym światem dorosłych. Będziemy analizować trudne i nie zawsze nam znane słowa, gimnastykować swoje umysły i języki. Jako pełnoprawni mali obywatele przetworzymy język mówiony na zaprojektowany przez nas język wizualny.

A visual and vocabulary workshop that will encourage us to conquer Wolności Square. Our verbal skirmishes and original "termcreators" will be a form of engagement and an attempt to make contact with the complicated world of adults. We will analyze difficult and often unfamiliar words, and exercise our minds and tongues. As fully-fledged small citizens, we will convert the spoken language into our own visual one.

WARSZTATY
WORKSHOPS

JAK PODRÓŻOWAĆ MIĘDZY ŚWIATAMI? / O OSWOJONE TRZEBA DBAĆ!
Maja Brzozowska-Brywczyńska

17.06, 12:00–14:00 / Chłopiec orzeł, reż. G.E. Mortensen
24.06, 12:00–14:00 / Było sobie drzewo, reż. M. van der Werf
plac Wolności
POKAZY FILMÓW I WARSZTATY DLA DZIECI POWYŻEJ 5 LAT / FILM SHOWS AND WORKSHOPS FOR CHILDREN AGED 5+ YEARS
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Chociaż zamieszkujemy jedną planetę, żyjemy we własnych światach. Najpierw poznamy Sage'a, ośmioletniego Indianina żyjącego w rezerwacie, którego los wystrzelił z procy prosto do północnej Norwegii, a tydzień później Filine, która każdą wolną chwilę poświęca na obserwowanie małego kosmosu dookoła rosnącego w lesie dębu, aż pewnego dnia sielankę zakłóca hałas piły ścinającej drzewa. Ich opowieści będą dla nas inspiracją do rozmów i działań twórczych. Partnerzy: Millennium Docs Against Gravity, Akademia Dokumentalna.

We live on one planet, yet in our own worlds. First we meet Sage, an eight-year-old Native American who lives on a reservation, and whose fate catapults him straight into northern Norway. A week later we will see Filine who spends every spare moment observing the small cosmos around an oak tree in a forest, until one day, that quiet world is disturbed by the noise of woodcutting. Their stories will inspire us to talk and do creative things. Partners: Millennium Docs Against Gravity, Akademia Dokumentalna.

WARSZTATY
WORKSHOPS

WYSPA DZIECI
Aleksandra Piernikowska

17.06, 16:00–18:00 / plac Wolności
WARSZTATY ARTYSTYCZNO-BUDOWLANE DLA DZIECI BEZ OGRANICZEŃ WIEKOWYCH / ART AND CONSTRUCTION WORKSHOP FOR CHILDREN OF ALL AGES
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Na placu postawimy wolnodziecką wyspę. Dzieci będą konstruować jej kształt, współtworzyć funkcje i dodawać przeróżne szczegóły. Zastanowimy się, czym jest współdziałanie i jak można dbać o przestrzeń swoją i innych. Użyjemy mieszanych technik: przesypiemy piasek, rozlejemy farby, wprawimy w ruch kleje, tkaniny i drewno. Zachęcamy też do przyniesienia własnych drobnych elementów, materiałów „drugiego użycia", które mogą stać się częścią naszej pracy.

We will build a free children's island in the square. Children will construct its shape, co-design its functions and add lots of different details. We will think about what it means to cooperate, and how to care for your own and other people's space. We will use mixed techniques: sand throwing and paint spilling, glue, fabric and wood. You can bring your own materials to recycle into a "second life" on the island.

TEATR
THEATRE

TY I JA
Teatr Blum

18.06, 11:00 (60') **/ plac Wolności**
PRZEDSTAWIENIE TEATRALNE DLA DZIECI W WIEKU 1-6 LAT / PERFORMANCE FOR CHILDREN AGED 1-6 YEARS
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Punktem wyjścia do powstania spektaklu jest podkreślenie znaczenia własnego „ja" w postrzeganiu świata, a zarazem ukazanie zależności między moim „ja" a napotykanymi wokoło „ja" innych osób. Kolorowe piłki stają się pretekstem do wspólnej zabawy, a także do poszukiwania związku między na pozór sprzecznymi emocjami, stają się symbolem dopełnienia, całości i harmonii.

Our own "I" is very important in our perspective of experiencing the world, but then, so is the "I" of other people. Multi-coloured balls invite us to play together, and to look for connections between seemingly contradicting emotions. They become a symbol of contentment, wholeness and harmony.

OD*GŁOSY ZZA MURU
Hubert Wińczyk

WARSZTATY
WORKSHOPS

18.06, 14:00–16:00 / plac Wolności
RODZINNE WARSZTATY DŹWIĘKOWE / SOUND WORKSHOP FOR FAMILIES
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Na całym świecie dorośli stawiają mury. Po której urodzisz się stronie, to tylko przypadek. Zapraszamy do gry, podczas której sprawdzimy, czy ścianą hałasu można obalić dzielącą nas ścianę. Uczestnicy odgrodzeni symbolicznym murem spróbują odkryć świat „tych stamtąd", nawiązać kontakt przez eksperymentowanie z różnymi sposobami komunikacji dźwiękowej. Jak ponad murem szeptać wprost do ucha? Jak przesłać sobie dźwiękową korespondencję?

All around the world adults build walls. The side of the wall you are born on is pure chance. Let's play a game to see if we can use a wall of noise to tear down these walls that divide us. Separated by a symbolic wall, we will try to discover the world of those "over there", and to make contact by experimenting with different forms of sound communication. How do you whisper into someone's ear over a wall? How do you send sound letters?

MANIFEST-AKCJA
Agata Elsner, Kuba Kapral, Humans of Aleppo

TEATR
THEATRE

19–21.06, 12:00 / warsztaty dla uczniów klas I-III / zapisy
22.06, 12:00 / dziecięca manifestacja / wstęp wolny
plac Wolności

Nawet dziecięcy świat nie jest wolny od konfliktów – małych i dużych, prywatnych i globalnych, ważnych i tych najważniejszych. Czasami ciężko je rozwiązać, czasami ktoś chce to zrobić za nas. Dlatego potrzebna jest Manifest-akcja. Działanie teatralne, do którego zapraszamy wszystkie dzieci. Oddajemy wam głos w przestrzeni publicznej placu Wolno. Wyraźcie z nami swoje poglądy/hasła/żądania! Czeka nas eksplozja barw (warto wziąć coś na przebranie!) i nieskrępowanej ekspresji.

Even the world of children is not free from conflict: small and large, personal and global, important and more important. Sometimes it is hard to solve the conflict. Sometimes someone wants to do it for us. All children are welcome to take part in Manifest-akcja. In this theatrical activity, we give you a voice in the public space of the square where you are at liberty. Express with us your views/ideas/demands! Get ready for an explosion of colours (so a change of clothes might be handy) and for unrestrained expression.

STAŃ SIĘ WOLNO
Krystyna „Lama" Szydłowska

WARSZTATY
WORKSHOPS

19.06, 16:00–18:00 / plac Wolności
WARSZTATY RUCHOWE DLA DZIECI W WIEKU OD 4 LAT / MOVEMENT WORKSHOP FOR CHILDREN AGED 4+ YEARS
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Pobudzenie ciała i wyobraźni w relacji z otoczeniem to nasz mały cel. Zaczniemy od zadań ruchowych, służących poszukiwaniu swobody ruchu, integracji i współdziałania z innymi. Z takim przygotowaniem pochłoniemy otwartą przestrzeń placu Wolności. Wykorzystując jego architekturę i kształt, będziemy wspólnie ćwiczyć rozumienie przestrzeni przez ciało i poznawanie ciała jako przestrzeni, zadziwiać innych gości placu naszymi ruchowymi mikroakcjami.

Our purpose is to stimulate our bodies and imaginations in relation to the environment. We will begin with motor practice, seeking freedom of movement, integration and interaction with others. Thus prepared, we will absorb the open space of Wolności Square. Using its architecture and shape, we will work together to understand the space through the body, to explore the body as space, and to surprise other visitors in the square with our micro-movements.

DOOKOŁA
Hanna Kanecka, Aleksandra Bożek-Muszyńska

TANIEC
DANCE

20.06, 14:00, 17:00 (45') **/ Studio Słodownia +3**
15 PLN (1 BILET / TICKET = DZIECKO I OPIEKUN / CHILD AND PARENT), BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS, DLA DZIECI W WIEKU 1,5-3 LAT / FOR CHILDREN AGED 1,5-3

Spektakl-instalacja został zaprojektowany jako interaktywne i wielozmysłowe doświadczenie dla najmłodszych widzów i ich opiekunów. Przez pracę z obiektem, ruchem, dźwiękiem i ze światłem artystki zachęcają uczestników do wejścia na scenę. Spektakl powstał z wdzięczności wobec dzieci za ich wrodzoną mądrość. To właśnie one stają się w *DOoKOŁA* przewodnikami po świecie sztuki. Dorośli uczestnicy mają okazję do rozwijania własnej ekspresji, wyrażania czułości i pogłębiania otwartości na świat i drugiego człowieka.

This performance/installation is an interactive and multisensory experience for the youngest audience and for their parents or carers. Working with objects, motion, sound and light, the artists encourage the participants to enter the stage. The performance was born out of gratitude towards children for their innate wisdom, and it is the children who are the guides to the world of art in the show. The adults are given the opportunity to develop their expression and ability to display tenderness as they become more open to the world and to other people.

DO GÓRY NOGAMI
Elżbieta Niewiadomska, Agnieszka Dubilewicz

WARSZTATY
WORKSHOPS

20, 22.06, 16:00–18:00 / plac Wolności
WARSZTATY Z WYOBRAŹNI DLA DZIECI W WIEKU 7-11 LAT / IMAGINATIVE WORKSHOPS FOR CHILDREN AGED 7-11 YEARS
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Wcale nie tak dawno, dawno temu Aga jak to niezwykle wstała późnym rankiem. Włożyła piżamę i żwawym krokiem ruszyła nad prysznic. Nagąbczyła mydło, nie odkręciła wody, wlała szczoteczkę na pastę i potrafiła myśleć już tylko o podwieczorku… Gdy codzienny świat przestaje zaskakiwać, warto stanąć na głowie. Czas na fikołek wyobraźni! Miejsca i rzeczy wokół siebie przewrócimy do góry dnem. Gotowi na wywrócenie placu Wolności na lewą stronę?

Not so long ago, Aga unusually got up late. She put on her pyjamas and walked briskly over to the shower. She sponged the soap, didn't turn on the water, squeezed a toothbrush onto some paste and could only think about teatime… When the everyday world is no longer surprising, it's time to stand on your head. Time to flip over your imagination! Are you ready to turn everything upside down, to turn Wolności Square inside out?

KWIATY ZAMIAST BOMB
Dobromira Szydłowska

WARSZTATY
WORKSHOPS

21.06, 16:00–18:00 / plac Wolności
WARSZTATY ROŚLINNE DLA DZIECI / BOTANY WORKSHOP FOR CHILDREN
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Czy tam, gdzie mieszkacie, jest dużo zieleni? To miejsca, które mogą być zbombardowane! Tylko że po naszym ataku za jakiś czas wyrosną kwiaty. Jak to zrobić? Po cichu, szybko i ekologicznie. Podczas warsztatów poprowadzimy kwietną partyzantkę na terenie placu Wolności. Pokażemy też, jak zrobić własne nasionkowe bomby, które będzie można zrzucić w wybrane miejsce. Aby ułatwić wam zadanie, zbudujemy proce. Tak, proce! Tylko ciiiiii, nikomu nie mówcie…

Is there much greenery where you live? These are places we can bombard! Only after our such an attack, flowers will grow. How? Quietly, quickly and in an environmentally friendly way. During the workshop, we will engage in guerrilla flower-fare in Wolności Square. You will also learn how to make your own seed bombs that you can drop on chosen places. To make this easier, we will build slingshots. Yes, slingshots! But hush, don't tell anyone…

CZARNO NA BIAŁYM CZY BIAŁO NA CZARNYM?
Przemysław Szydłowski

WARSZTATY
WORKSHOPS

23.06, 16:00–18:00 / plac Wolności
WARSZTATY PLASTYCZNE DLA DZIECI BEZ OGRANICZEŃ WIEKOWYCH / ART WORKSHOP FOR CHILDREN OF ALL AGES
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Podczas działania będziemy stawiać pytania, mierzyć się wzrokiem i zajmować przestrzeń na czarno lub na biało za pomocą folii stretch. Jaki kolor przypadnie uczestnikom, będzie zależało od wyniku gry, do której zostaną zaproszeni. Będziemy tkać naszą sieć między różnymi elementami placu, mijając się i wpadając na siebie, negocjując granice. Zobaczymy, czy kolor będzie mieć znaczenie, czy się do niego „przywiążemy". A może zapleciemy nić porozumienia?

During this workshop we will ask questions, look each other in the eye, and conquer space with black or white stretch film. Each participants' colour will depend on the outcome of the game they will play. We will weave our network between the square's various elements, passing and bumping into each other and negotiating boundaries. We will see if colour matters and if we become "attached" to it. Or we might even weave a thread of understanding.

CZYTOKŁOPOTY
Czytogruszka

WARSZTATY
WORKSHOPS

23.06, 11:00–12:00 / plac Wolności
WARSZTATY RODZINNE DLA RODZICÓW I DZIECI W WIEKU 1-3 LAT / FAMILY WORKSHOP FOR PARENTS AND CHILDREN AGED 1-3 YEARS
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Mam rok – umiem stać, chodzić, śmiać się, bać! Mam dwa lata – umiem biegać, gadać – daję o sobie mocno znać! Mam trzy lata – zdobywam świat! Ale zawsze przy tym kłopot mam, bo chcę wszystko robić sam. Choć czasem zastanawiam się: „Czy radę dam?". Szczerze powiem wam, że uwielbiam robić bam! Zapraszamy do stworzenia aktywnej gry, w której dzieci będą miały możliwość pokonywania trudności, doświadczania, budowania i eksplorowania otoczenia.

I am one year old. I can stand, walk, laugh and be scared! I am two years old. I can run and talk: I am quite a nuisance! I am three years old: I am conquering the world! The problem is, I want to do everything by myself, although I do wonder sometimes, "Can I do it?" To be honest, I am great at falling down… Let's create an exciting game in which children can overcome difficulties, to experience, build and explore their surroundings.

WOJNA, POKÓJ: DO JEDZENIA!
Zofia Małkowicz

WARSZTATY
WORKSHOPS

24.06, 15:00–17:00 / plac Wolności
RODZINNE WARSZTATY KULINARNE (DLA DZIECI I RODZICÓW) / COOKERY WORKSHOP FOR FAMILIES (CHILDREN AND PARENTS)
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Kilka dzikich plemion. Nie znamy się, nie wiemy, czy umiemy z sobą rozmawiać ani jak jesteśmy do siebie nastawieni. My – oni, dzieci – dorośli: czy przeciwieństwa muszą oznaczać konflikt? A gdyby tak zrobić eksperyment i słowa zamienić na jedzenie? Jak wtedy będziemy się z sobą kłócić? A jak będziemy się pokojowo poznawać? Podczas warsztatów będziemy próbowali się z sobą dogadać na konsystencje, smaki i zapachy. Będziemy też budować jadalne totemy!

We are several wild tribes. We don't know each other. Can we communicate? Are we hostile of friendly? We and they, children and adults: do opposites have to mean conflict? What about an experiment where words become food? How do we argue with each other? And how do we get to know each other peacefully? During the workshop, we will try to reach an agreement regarding textures, flavours and smells. We will also build edible totems.

ŚCIANA DŹWIĘKU
Marcin Piątyszek

MUZYKA
MUSIC

25.06, 12:00 / plac Wolności
KONCERT I WARSZTATY DLA DZIECI / CONCERT AND WORKSHOP FOR CHILDREN
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Odgrodzeni od siebie ścianą dźwięku, nieustannego chaosu, szumu i hałasu nie odbieramy często tych informacji, które mogłyby coś zmienić i doprowadzić do nowych odkryć. W trakcie warsztatów powstanie orkiestra, która najpierw stworzy ścianę dźwięku, aby później ją zdemontować, rozłożyć na czynniki pierwsze tak, aby słyszalne stały się detale, abyśmy mogli usłyszeć melodię i poszczególne instrumenty. A może usłyszymy coś jeszcze?

Separated by a wall of sound, constant chaos and noise, we often miss information that could change something or lead to new discoveries. During the workshop we will set up an orchestra that will create a wall of sound. We will then dissect the wall to make each detail audible, so that we can hear the melody and the particular instruments. Who knows? We might even hear something else?

Wolno Dzieciom
MACIEJ ZAKRZEWSKI

MŁODA MALTA / YOUNG MALTA

MŁODA MALTA / YOUNG MALTA
WOŁANIE O POKÓJ / CALLING FOR PEACE

Przegląd teatrów młodzieżowych, którego organizatorami, artystami i odbiorcami są gimnazjaliści i licealiści z Poznania, kraju i zagranicy. Międzynarodowy projekt staje się dla młodych ludzi okazją do wymiany teatralnych fascynacji i doświadczeń, a przede wszystkim do poznawania kultury innych obszarów geograficznych – przełamywania uprzedzeń, rozwijania międzynarodowych przyjaźni, doświadczania w praktyce tego, co inne. Młodą Maltę realizują w ramach Festiwalu Liceum i Gimnazjum Akademickie Da Vinci.

W tym roku odbędzie się już czwarta edycja festiwalu, która zgromadzi ponad 100 uczestników z Polski, Niemiec, Hiszpanii, Ukrainy, Portugalii i ze Szkocji. Dla nich to czas warsztatów teatralnych, a dla widowni 12 spektakli, które dostarczą niezwykłych przeżyć. Zwieńczeniem pracy młodych aktorów będzie spektakl finałowy, w którym jednocześnie wezmą udział wszyscy uczestnicy. Wydarzenie zatytułowane *Wołanie o pokój* będzie odpowiedzią na rosnące zaniepokojenie przemocą skierowaną wobec ludzi reprezentujących inne poglądy, wyznania i konteksty kulturowe.

A youth theatre review whose organisers, artists and audience are local and international lower and upper secondary school students. This international project is an opportunity for young people to share their theatrical fascinations, and most of all, to learn about the cultures of other geographical regions: to overcome prejudice, establish international friendships, and gain first-hand experience of the unfamiliar. Young Malta is organised by Liceum and Gimnazjum Akademickie Da Vinci.

This year the fourth edition of the festival will bring together over a hundred participants from Poland, Germany, Catalonia, Portugal, Scotland, and Ukraine. For them it will be time spent in theatre workshops, while for the audience-twelve performances providing them with incredible emotions, allowing them to experience the magic of the theatre. The culmination of the young actors' work is the final performance in which all of them will take part together. The event is entitled Calling For Peace, which is the echo of a rising tide of concern about violence towards people of different attitudes, religions and from different cultural backgrounds.

6.06, 12:30 / aula Collegium Da Vinci
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

NA WYSYPISKU
Grupa teatralna Nowi w Nowym im. Wojciecha Deneki POZNAŃ, POLSKA / POLAND

TEATR THEATRE

***Na wysypisku* dzieją się rzeczy niezwykłe. Pośród przysypanych wspomnień i marzeń o tym, co mogło by się zdarzyć, żyją postacie, z których każda szuka swojego szczęścia. Czy obecność Róży i dotknięcie Anioła mają moc rozbudzania wiary w marzenia?**

***On a dumping Ground*. Some extraordinary things may happen at the dump. Among the buried memories and dreams of what could be, there are characters who are looking for happiness. Will the presence of Róża and the touch of an Angel make them believe in their dreams?**

POKÓJ CZY WOJNA
Escola Sagrada Família EL MASNOU, HISZPANIA / SPAIN

TEATR THEATRE

Czy ci, którzy urodzili się w strefie pokoju, zdają sobie sprawę, jak są uprzywilejowani? Jaka jest różnica między malarzem z Włoch a malarzem z Syrii? Jak wielu utalentowanych muzyków, naukowców czy pisarzy przepada w Turcji, Afganistanie czy Izraelu? Co, gdyby o czyimś losie decydował rzut kostką?

Peace or War. Are those born in peaceful places aware of how privileged they are? What is the difference between an Italian painter and one in Syria? How many talented musicians, scientists and writers go missing in Turkey, Afghanistan or Israel? What if your fate was determined by the roll of the dice?

PER
Liceum Ogólnokształcące im. Klaudyny Potockiej POZNAŃ, POLSKA / POLAND

TEATR THEATRE

Tytuł przedstawienia nawiązuje do łacińskiego przyimka „przez". Spektakl to historia podróży dwojga młodych bohaterów (Olgi i Mateusza) w poszukiwaniu sensu życia i prawdy o sobie. Konfrontują oni swoje poglądy z różnymi grupami ludzi, czasami w dramatycznych, a czasami w groteskowych sytuacjach.

The title of the play refers to the Latin preposition "across." It is the story of two young people, Olga and Mateusz, who travel to find the meaning of life and the truth about themselves. On their way, they confront their views with various groups of people in situations that are at times dramatic or grotesque.

7.06, 12:30 / aula Collegium Da Vinci
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

DOM JEST CZEKOLADĄ
TEATR THEATRE

Georg-Büchner-Gymnasium SEELZE, NIEMCY / GERMANY

Pięć osób różnej narodowości rozmawia o poszukiwaniu nowego miejsca w świecie. Na ich drodze do lepszego życia stoi wiele przeszkód, m.in. wizyta w urzędzie do spraw cudzoziemców czy konieczność zmierzenia się z własnymi lękami. Narrację biograficzną wzbogacają kolaże na temat pojęcia domu.

Home is Chocolate. Five people of different nationalities are talking about finding a new place in the world. There are many obstacles in their way to a better life, including a visit to the foreign office or the need to face their own fears. This biographical narrative is enhanced by collages on the notion of home.

DAWNO, DAWNO TEMU
TEATR THEATRE

Czernihowski Zespół Młodzieżowy „Teatr 23" / Chernihiv Youth Theatre "Teatr 23"

CZERNIHÓW / CHERNIHIV, UKRAINA / UKRAINE

Przyzwyczailiśmy się do oceniania innych. A co, gdybyśmy przestali to robić i zaczęli po prostu akceptować wszystko, co nam się przytrafia? Czy przestalibyśmy się bać i być podejrzliwi? Czy skończylibyśmy z obwinianiem innych i czy inni przestaliby obwiniać nas? Czy stalibyśmy się szczęśliwsi?

Once upon a time. We are used to judging others. What if we stopped this, and simply started accepting everything that happens to us? Would we stop being afraid and suspicious? Would we stop blaming others and would others stop blaming us? Would we be happier?

WOŁANIE O POKÓJ
TEATR THEATRE

Gimnazjum nr 9 POZNAŃ, POLSKA / POLAND

Tematem spektaklu są problemy dzisiejszego świata: przemoc, nietolerancja czy brak poszanowania drugiego człowieka. Początkowa euforia wywołana aktem zniszczenia tego, co staje człowiekowi na drodze, przeistacza się z czasem w poczucie bezsilności i osamotnienia. Destrukcja pozostawia pustkę, ciszę, która jest niemym wołaniem o pokój.

Calling for Peace. The performance focuses on the problems of the modern world: violence, intolerance and the lack of respect for other people. The initial euphoria triggered by an act of destroying that which stands in your way, turns into a sense of powerlessness and loneliness over time. Destruction leaves a void, a silence – a silent cry for peace.

WOJNA
TEATR THEATRE

Gimnazjum Akademickie Da Vinci POZNAŃ, POLSKA / POLAND

Można by pomyśleć, że słowo „wojna" jest jednoznacznie spowite grozą, że każdemu kojarzy się z bólem, ze śmiercią i z katastrofą. Czy jednak dzieciaki bawiące się na podwórku w żołnierzy to nie jest przypadkiem zaprzeczenie powyższej tezy? A jak my, młodzi ludzie, postrzegamy ten wielokrotnie i beznamiętnie przerabiany temat?

War. You might think that the word "war" is unmistakably linked to fear, and that everyone associates it with pain, death and disaster. What about children playing soldiers in the yard? Do they not contradict this? And how do we, young people, see this repeatedly and impassively reported subject?

8.06, 12:00 / aula Collegium Da Vinci
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

PODRÓŻ
TEATR THEATRE

Escola Secundária José Saramago MAFRA, PORTUGALIA / PORTUGAL

Aisha Farrah, nastolatka, siedzi w pokoju swojego psychologa i opowiada o tym, jak wpłynęła na nią wojna w Syrii. Jej mama zginęła na placu boju. Po tym zdarzeniu Aisha rozpoczęła swoje wołanie o pokój. Dotarła do Portugalii, gdzie adoptowali ją Ines i Andre, para, która przywróciła jej równowagę umysłu.

The Journey. Teenage Aisha Farrah sits in her therapist's office and talks about how she was affected by the war in Syria. Her mother died on the battlefield. After this incident, Aisha began her call for peace. She arrived in Portugal where she was adopted by Ines and Andre, a couple who restored her peace of mind.

BIAŁE PIÓRO
TEATR THEATRE

British International School of Cracow

KRAKÓW / CRACOW, POLSKA / POLAND

Artur i Mary spotykają się w 1914 roku, właśnie zaczyna się wojna. Jak postąpić w obliczu światowego konfliktu? Jak wpłynie on na decyzje młodych ludzi? Co wybrać, jak zareagować?

White Feather. Arthur and Mary meet in 1914, on the outbreak of World War I. What should they do and what choices should they make in the face of a worldwide conflict? How will it affect their decisions?

ŚWIATŁOŚĆ W CIEMNOŚCI
Gimnazjum im. Królowej Jadwigi

TEATR
THEATRE

JERZYKOWO, POLSKA / POLAND

Oparta na prawdziwym wydarzeniu historia o kobiecie, która nigdy nie straciła nadziei i dokonała rzeczy niemożliwych. Irena Sendler – bohaterka spektaklu – mówiła: „Ludzi należy dzielić na dobrych i złych. Rasa, pochodzenie, religia, wykształcenie, majątek – nie mają żadnego znaczenia, tylko to, jakim kto jest człowiekiem".

Light in the Darkness. **This is a story based on facts, about a woman who never lost hope and achieved the impossible. According to Irena Sendler, the heroine of the play, "People should be seen as good or bad. Race, ancestry, religion, education or wealth do not matter, only what kind of person they are."**

W PRZESTRZENI NIEPOKOJU
Gimnazjum im. Feliksa Szołdrskiego

TEATR
THEATRE

NOWY TOMYŚL, POLSKA / POLAND

Dorośli na całym świecie szukają odpowiedzi na pytanie: „Co zrobić, aby na świecie panował pokój?". Zbierają się i dyskutują. Podejmują kolejne decyzje. A świat nadal jest pogrążony w chaosie i wojnie. Naszym zdaniem jedyną drogą do tego celu jest pielęgnowanie w sobie dziecka przez całe dorosłe życie.

In a Cloud of Anxiety. **Adults all over the world are trying to decide what to do to bring peace to the world. They convene and they debate. They make decision after decision, whilst the world is still in chaos and at war. In our opinion, the only way to achieve worldwide peace is to nurture your inner child all your adult life.**

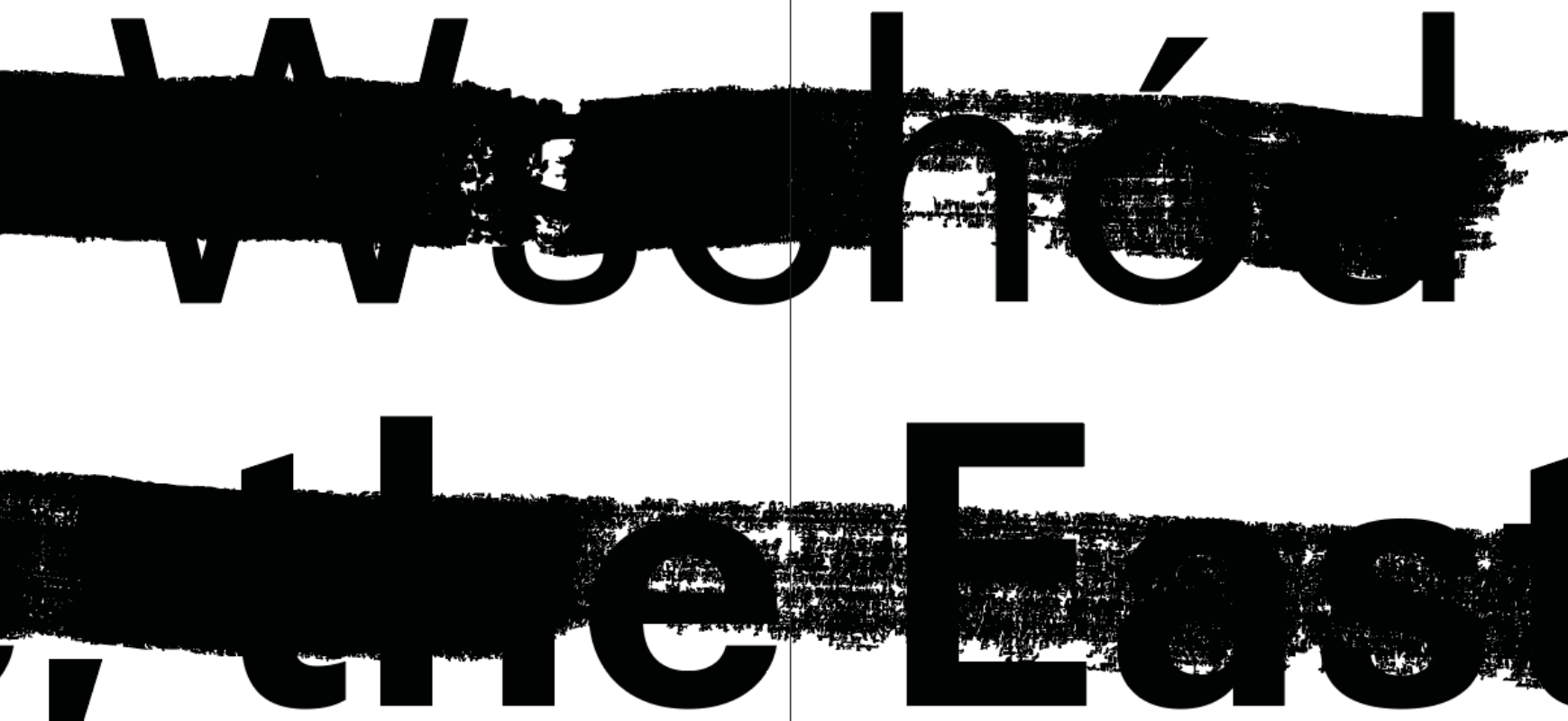
SPEKTAKL FINAŁOWY I UROCZYSTE ZAMKNIĘCIE MŁODEJ MALTY

9.06, 18:00 (60') **/ aula Collegium Da Vinci**

WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Happening z 2015 roku / Młoda Malta

CC MACIEJ ZAKRZEWSKI



tempus
LEASING

LEASING DZIERŻAWA WYNAJEM

- maszyny i urządzenia
- pojazdy: osobowe, dostawcze, ciężarowe
- sprzęt IT
- wartości niematerialne i prawne

+48 61 846 52 13

info@tempusleasing.pl

www.tempusleasing.pl

TOYOTA

ALWAYS A BETTER WAY

TOYOTA
– PARTNER LOGISTYCZNY

Zapoznaj się z ofertą modeli hybrydowych.

Poznańscy dilerzy Toyoty zapraszają.

Poznań Centrum
ul. Bobrzańska 5
Poznań
tel.: 61 87 23 500
www.toyotapoznan.pl

Bońkowscy
ul. Platynowa 2
Poznań - Komorniki
tel.: 61 84 94 500
www.toyota.bonkowscy.pl

Ukleja
ul. Obornicka 132
Poznań - Suchy Las
tel.: 61 811 75 70
www.toyota-ukleja.pl

Animator 2017

10. Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych
10th International Animated Film Festival

Poznań, 07–13.07.2017
www.animator-festival.com

organizatorzy:

POZnań

ESTRADA POZNAŃSKA

Międzynarodowe Targi Poznańskie | prawdziwe emocje

KONCERTY

NAJWIĘKSZY ORGANIZATOR TARGÓW W EUROPIE ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ

WYDARZENIA SPORTOWE

KONFERENCJE

EVENTY

www.mtp.pl

CULTURE.PL
ADAM MICKIEWICZ INSTITUTE

DISCOVER CULTURE.PL

LATEST NEWS ABOUT EXCITING POLISH CULTURAL PROJECTS AROUND THE WORLD, LOTS OF ARTIST BIOS, REVIEWS, ESSAYS, FEATURES AND PROFILES OF POLISH CULTURAL INSTITUTIONS IN POLISH, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE VERSIONS AT WWW.CULTURE.PL

Culture.pl is a brand of the Adam Mickiewicz Institute, the national institution of culture responsible for the promotion of Polish culture around the world.

MALTA FESTIVAL POZNAŃ
16–25 / 06 / 2017
wino festiwalowe / limited edition

winosfera®

Już od lat
promujemy kulturę...

www.winosfera.pl

17. międzynarodowy festiwal filmowy

wrocław
3–13 sierpnia 2017

t-mobile nowe horyzonty

kino, które budzi

nie zaśpij, kup karnet na www.nowehoryzonty.pl

#nowehoryzonty

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa"

Wrocław miasto spotkań

P

P

DAY POZNAŃ

16.09.2017

„Film to sztuka najbardziej popularna, bo dla milionów ludzi jest wciąż potrzebna jak chleb"

Zainspiruj się słowami Zbyszka Cybulskiego i nakręć krótki film o wzajemnym szacunku widzów i twórców.
Pokaż, dlaczego warto być fair!

SZCZEGÓŁY NA:
www.legalnakultura.pl

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Projekt współfinansowany przez
POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

FESTIWAL POLSKICH FILMÓW FABULARNYCH

LEGALNA KULTURA

Filmy oceniać będzie Jury Młodego Kina 42. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni

NAGRODA GŁÓWNA 8000 ZŁOTYCH

DEKOMA®

TKANINY DLA MALTAFESTIVALPOZNAN

#tkaninymaltafest

www.dekoma.eu

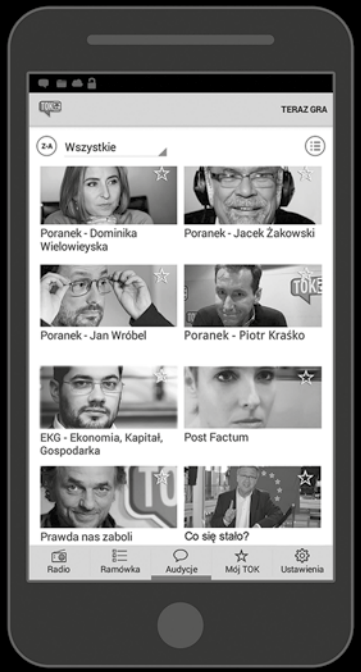
zdjęcie teatru Roma
tkaniny Dekoma
siedziska Grupa Nowy Styl

Słuchaj audycji TOK FM kiedy i jak chcesz, dzięki aplikacji TOK FM na urządzenia mobilne

Pierwsze Radio Informacyjne TOK FM

Pobierz, aby zrozumieć

www.tokfm.pl/pobierz



POBIERZ Z Google play

Pobierz w App Store

Pobierz z Windows Store

Malta dostępna

Kultura jest dobrem, z którego korzystać mogą wszyscy – Malta Festival wprowadza to zdanie w życie! Oferujemy wstęp wolny na koncert Laibach, inaugurację Bike Bands Opening i na ponad 100 innych wydarzeń. Wejściówki na wszystkie pozostałe mają symboliczną cenę 15 złotych. Dbamy o wszystkich widzów w wieku od 0 do 101 lat. Jesteście dla nas ważni i chcemy, byście czuli się komfortowo. Osobom spoza Poznania umożliwiamy rezerwację wejściówek. Widzom o utrudnionej sprawności ruchowej zapewniamy bezpłatne bilety dla opiekunów, dostosowane toalety, platformy, na których bezpiecznie obejrzą finał Festiwalu, oraz przeszkolony personel gotowy do pomocy. Malta jest dostępna!

DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ / FIND OUT MORE ON

malta-festival.pl/pl/tickets

NAPISZ DO NAS / WRITE TO US

bilety@malta-festival.pl
niepelnosprawni@malta-festival.pl

Culture is something anyone can use – Malta Festival applies this principle in practice! We offer free admission to the Laibach concert, the Bike Bands Opening inauguration and over 100 of other events. Admission to other events costs a symbolic PLN 15, We cater to all viewers, from ages 0 to 101. You are important for us, and we want you to feel comfortable. Persons from outside of Poznań can book entry tickets. Viewers with disabilities are entitled to a free ticket for their caretakers. Toilets adjusted to the needs of the disabled will be provided as well as a special platform for them to safely enjoy the Festival finale, and our trained staff will be always happy to help. Malta is available!

Malta available

AKADEMIA MIASTA 02

BLOKOWISKA

Bezpłatny kurs dla artystów(ek), architektów(ek) i animatorów(ek) miasta

MIĘDZYNARODOWE WARSZTATY
WYKŁADY
POKAZY FILMOWE
SPOTKANIA Z AKTYWISTAMI

październik-grudzień 2017
zapisy: wrzesień 2017

Szkoła Widza POZnań Projekt w ramach Szkoły Widza 2017 realizowany przy wsparciu finansowym Miasta Poznania MALTA FUNDACJA

NOSTALGIA FESTIVAL POZNAŃ
17–19 / 11 / 2017

muzyka | spotkania | film | café chantant

PIEŚŃ WSPÓLNA

Barbara Kinga Majewska
Paweł Mykietyn
John Potter
Raphael Rogiński
Bartłomiej Wąsik

Dofinansowano ze środków:
Województwo Wielkopolskie

Organizator:
Fundacja Malta

NOSTALGIAFESTIVAL.PL

[redacted]

Organizator / organizer

MALTA FUNDACJA

Malta Festival Poznan jest członkiem miedzynarodowej sieci House on Fire /
Malta Festival Poznan is a member of House on Fire network

HOUSE ON FIRE

Culture

EUROPE FOR FESTIVALS
FESTIVALS FOR EUROPE
EFFE LABEL 2015-2016

Festiwal realizowany przy wsparciu finansowym /
Festival made with the financial support of

POZnań

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO

Sponsor

tempus LEASING

Międzynarodowe Targi Poznańskie

Partner logistyczny / logistic partner

TOYOTA

TOYOTA Bońkowscy

Patroni medialni / media patrons

arte PO POLSKU

GAZETA wyborcza

wyborcza.pl POZNAŃ

POLITYKA

co jest grane24

A! AKTIVIST

empik

didaskalia gazeta kulturalna

CzasKultury

TOK FM Pierwsze Radio Informacyjne

Współorganizatorzy / co-organizers

CULTURE.PL

austriackie forum kultury waw

CENTRUM KULTURY ZAMEK

ESTRADA POZNAŃSKA

KINO MUZA

TEATR ÓSMEGO DNIA

aula artis

VOX

Scena Robocza

SCHOOL OF FORM

stary browar

art stations foundation by Grażyna Kulczyk

Partnerzy / partners

winosfera

DEKOMA
FABRICS WALLPAPERS TRIMMINGS

Bilety24
PARTNER TECHNOLOGICZNY

ustausta
republika

TEATR NOWY W POZNANIU

Teatr Polski w Poznaniu _1875

POZnań travel
POZNAŃSKA LOKALNA ORGANIZACJA TURYSTYCZNA

krytyka polityczna
KLUB W POZNANIU

KUKBUK
WWW.KUKBUK.COM.PL

COLLEGIUM DA VINCI

K-I-N-O PAŁACOWE

t-mobile nowe horyzonty
17. międzynarodowy festiwal filmowy
wrocław, 3–13 sierpnia 2017

nextbike

PRM
POZNAŃSKI ROWER MIEJSKI

ROWEROWY POZNAŃ

LEGALNA KULTURA

Koleje Mazowieckie

MIROSOUND

FOTIS SOUND

ELMARK
WYRAŹNIE!

FOSA

AUTO-PARK POZNAŃ
PARKING PODZIEMNY
PLAC WOLNOŚCI

Polkaskada
www.polkaskada.pl

PRACOWNIA LANSDESIGN.PL

SIEMIANOWSKI MIETLAREK & PARTNERZY
KANCELARIA ADWOKATÓW I RADCÓW PRAWNYCH

PALAZZO ROSSO

Partnerzy Generatora Malta / Malta Generator partners

CPE
CENTRUM PRAKTYK EDUKACYJNYCH

AKADEMIA DOKUMENTALNA

AGAINST GRAVITY

MIP
MIGRANT INFO POINT

Le Monde EDYCJA POLSKA
diplomatique

CODZIENNIK FEMINISTYCZNY

FUNDACJA OCALENIE

WE TAKE THE POWER BACK!

FROM POZNAŃ WITH LOVE

TAŃCZYMY DLA SYRII

IGSEiGP
UAM

intermedia

HoA
Everyday stories. Every day.

*zkzl

STOWARZYSZENIE ARCHITEKTÓW POLSKICH
ODDZIAŁ W POZNANIU

FUNDACJA MALTA /
MALTA FOUNDATION

fundatorzy / founders

GRAŻYNA KULCZYK
JAN KULCZYK
PIOTR VOELKEL
KAROL DZIAŁOSZYŃSKI
MICHAŁ MERCZYŃSKI

rada Fundacji / Foundation Board members

KAROL DZIAŁOSZYŃSKI (przewodniczący / chairman)
MAŁGORZATA DZIEWULSKA
TOMASZ KWIECIŃSKI
PIOTR VOELKEL

ZESPÓŁ / TEAM
MALTA FESTIVAL POZNAŃ 2017

MICHAŁ MERCZYŃSKI
dyrektor, prezes zarządu / director, Foundation president

MAŁGORZATA MIKOŁAJCZAK
zastępca dyrektora / deputy director

program / programme

OLIVER FRLJIĆ, GORAN INJAC
kuratorzy Idiomu: Platforma Bałkany / curators of the Idiom: The Balkans Platform

KASIA TÓRZ
programerka Festiwalu / Festival programmer

DOROTA SEMENOWICZ
specjalistka ds. programowych / programming

MARTA KRAWCZYK
koordynatorka pracy artystycznej / artistic work coordinator

JOANNA PAŃCZAK, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA, ZOFIA NIERODZIŃSKA
zespół kuratorski Generatora Malta / Generator Malta programme curators

OLA JUCHACZ
koordynatorka Generatora Malta / project coordinator Generator Malta

JĘDRZEJ KUCZNEROWICZ
koordynator Generatora Malta / project coordinator Generator Malta

JULIANNA KULCZYŃSKA
koordynatorka programu Wolno Dzieciom / project coordinator Wolno Dzieciom

MAJA BRZOZOWSKA-BRYWCZYŃSKA, ELŻBIETA NIEWIADOMSKA
zespół programowy Wolno Dzieciom / Wolno Dzieciom programme curators

AGNIESZKA BUDNIK, MARTA PIETUNOW
stażystki Generatora Malta / Generator Malta trainees

komunikacja / communication

AGNIESZKA KOPIEWSKA

MARTYNA NICIŃSKA
rzecznik prasowy / press officer

AGATA KOŁACZ
doradca ds. relacji międzynarodowych / advisor on international relationships

KLAUDIA BORUCKA
koordynatorka ds. komunikacji internetowej / web communication coordinator

OLGA BEYGA
koordynatorka ds. promocji / promotion coordinator

ALEKSANDRA BLIŹNIUK
koordynatorka biura prasowego / press office coordinator

PAULINA GALANCIAK
koordynatorka biura obsługi widza / audience management coordinator

OLGA ANDRZEJEWSKA, EMILIA WITOSŁAWSKA
koordynatorki biura festiwalowego / Festival office coordinators

MAGDALENA MROZIŃSKA
koordynatorka departamentu gości / visitor assistance department coordinator

ANNA ADAMCZYK
social media

KAROLINA WOJCIECHOWSKA
stażystka działu komunikacji / communications department trainee

MAŁGORZATA JELAK, JULIA REGULSKA, ROKSANA ORZECHOWSKA, ZUZANNA PATRYAS, JULIA MINTA, MONIKA ŁABA-KAŹMIERCZAK, MARTA MACIEJEWSKA, ZUZANNA WĄSIKIEWICZ
praktykantki działu komunikacji / communications department trainees

MONIKA WINNICKA
koordynator obsługi fotograficznej i filmowej Festiwalu / coordinator photographic and film service

MACIEJ ZAKRZEWSKI
fotograf Festiwalu / Festival photographer

KLAUDYNA SCHUBERT
fotografka Festiwalu / Festival photographer

MICHAŁ JANUSZANIEC, AREK ZUB
obsługa filmowa Festiwalu / Festival film service

BLOW-UP STUDIO FILMOWE IRENEUSZ BEDNORZ
telewizja festiwalowa / Festival TV

HUNCWOT
serwis malta-festival.pl / malta-festival.pl service

BĘKARTY
kreacja i obsługa graficzna Festiwalu / Festival graphics creation and management

produkcja / production:

PAULINA TARNAWSKA

GNIEWKO FALANA
producent Generatora Malta / Generator Malta producer

MICHAŁ STRUTYŃSKI, ANNA ZALEJSKA
produkcja placu Wolności / Wolności Square production

JAKUB DEPCZYŃSKI, MIKOŁAJ SZYMKOWIAK, PIOTR LASIK, NATALIA JANIK, ADAM KURASZ, JAKUB KACZMAREK, JULIA STRYJSKA, PIOTR TATARSKI
produkcja, współpraca / production, collaboration

JOLA STARZAK, DAWID STRĘBICKI (ATELIER STARZAK STREBICKI)
aranżacja placu Wolności / space arrangement of Wolności Square

księgowość i administracja / accountancy:

DOMINIK CZYŻ
główny księgowy / chief accountant

KATARZYNA SKÓRA
ADAM MERCZYŃSKI

DELMAT
obsługa informatyczna Fundacji / Malta Foundation IT service

SIEMIANOWSKI MIETLAREK & PARTNERZY
obsługa prawna Fundacji / Foundation legal services

katalog Festiwalu / Festival catalogue

DOROTA SEMENOWICZ, KASIA TÓRZ
koncepcja, redakcja / original idea, editing

AGNIESZKA KOPIEWSKA
koordynacja / coordinator

MARTA WALKOWIAK, PATRYCJA CICHOŃ-ZIELIŃSKA
tłumaczenie / translation

DOMINIK WÓDZ
korekta polska / Polish proofreading

MICHAŁ BIELA
korekta angielska / English proofreading

BĘKARTY
projekt graficzny, skład / graphic design, typesetting

ISBN: 978-83-938429-8-8

Katalog został wydrukowany na papierze PERGRAPHICA® Classic Rough produkowanym przez Mondi, dystrybuowanym przez Papierowy Dizajn, Europapier Polska Sp. z o.o.

[redacted]

[redacted]

Fundacja Malta / Malta Foundation
ul. Ratajczaka 44
61-728 Poznań, Poland
+48 61 62 31 866
office@malta-festival.pl
www.malta-festival.pl
www.nostalgiafestival.pl

maltafestivalpoznań

maltafestival

#festivalmalta2017 #generatormalta
#platformabalkany #wethepeople
#aukcjamaltafestivalpoznan #wspieramkulture
#zostanministremkultury